

المعجم الزراعي لعربي

في الفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عرب - انكليزي - فرنسي

الجزء الثاني "الإنتاج الحيواني"

المجلد الرابع "السماكة واللبانة"

مطابع الشروق

القاهرة - بيروت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقدمة

من المسلمات في عالمنا المعاصر أن الزراعة - وتنامي إنتاجها - ركيزة راسخة ورئيسية في ارتقاء المجتمعات ، وقوة اقتصادها ، ومنعتها ، وما أمسّ الوطن العربي إلى التحديث الشامل لإمكاناته الزراعية الواسعة ، وامتداد الحضرة إلى سهوله ، ونماء رباه على أسس علمية وتكنولوجية حديثة ، وهو هدف تسعى إلى تحقيقه المنظمة العربية للتنمية الزراعية من خلال ما أجرته وتجريه من دراسات جدوى فنية واقتصادية على المستوى القومي والقطري .

وتطلع علينا المكتبات العالمية مع كل يوم بالجديد من إنتاجها العلمي الثمر ، وخاصة باللغتين الإنجليزية والفرنسية ، فلم تعد الزراعة الحديثة علماً واحداً يتناول عدداً محدوداً من المصطلحات ، وإنما أصبحت ميداناً هاماً من ميادين المعرفة الحديثة ، فاتسعت آفاقها لتحتوى علوماً متعددة ، تضم فروعاً كثيرة ، تشمل على الآلاف من المصطلحات العلمية الأجنبية المستحدثة .

وإذ تباينت الصياغة العلمية للمصطلحات العربيّة ، واختلفت من قطر لآخر - فضلاً عن اختلاف بعض المسميات العربيّة ذاتها بين الأقطار العربيّة - فقد أسمى توحيد المصطلحات غاية قومية يتنادى بها الناطقون بالضاد ، وصولاً إلى اللغة العلمية المشتركة ، والمعرفة الموحّدة بكل جوانب العمل العلمي والتقنيّ .

ومن هذا المنطلق أقر مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذي يضم وزراء الزراعة العرب في دور انعقاده العاشر مشروعاً لحصر وتوحيد المصطلحات الزراعية ، وتبع ذلك تشكيل لجان خبرة قطرية ، بدأت في حصر المصطلحات الزراعية ، ووضع تعاريفها ، وتولت لجنة خبرة رئيسية مناقشة ماتوصلت إليه اللجان القطرية ، والاتفاق حول المصطلح العربي الموحّد ، وتعريفه .

وإنّه ليسعلنى أن أقدم إلى أبناء الأمة العربية المتلهفين إلى الارتشاف من نبع المعارف والثقافة العلمية ، وإلى المهتمين بتطوير الإنتاج الزراعيّ وتحديثه ، باكورة لمعجم عربي شامل لألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها ، وذلك في المجلد الرابع من الجزء الثاني « الإنتاج الحيواني » الذي يضم مصطلحات كل من السماكة واللبانة ، هذا وقد أصدرت المنظمة إضافة إلى هذا المجلد ثلاثة عشرة مجلداً آخر : سبعة منها في « الإنتاج النباتي » وثلاثة أخرى في « الإنتاج الحيواني » ، وثلاثة في « الاقتصاد الزراعي » ، وسوف تصدر المنظمة - بمشيئة الله - بقية أجزاء المعجم سنوياً إلى أن يتم اكتماله في عام ١٩٨٧ .

ويعتبر هذا المعجم فريداً في نوعه ، إذ هو ثلاثى اللغة - عربى ، وإنجليزى ، وفرنسى - مصطلحاً وتعريفاً ، وفيه يتم ترتيب الألفاظ والمصطلحات الزراعية وفقاً للألفبائية العربية بعد توحيد معظمها ، وملحق بنهاية المعجم فهرسان أبجديان للمصطلحات بكل من اللغتين : الإنجليزية ، والفرنسية ، ويقابلها المرادف العربى ، وبذلك تضيف المنظمة إلى الجهود السابقة المشكورة جهداً علمياً جديداً شارك في إعداده نخبة من الخبراء العرب .

أظل الله الوطن العربى برعايته ، ووقفنا جميعاً إلى تحقيق الأهداف والآمال التى يتطلع إليها أبناء الأمة العربية .

الدكتور حسن فهمى جمعة



المدير العام

تنفيذاً لقرار مجلس المنظمة في دور انعقاده العاشر
بتنفيذ مشروع حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية
في الوطن العربي وإصدار "المعجم الزراعي العربي"
فلقد شكلت لجنة الخبرة الرئيسية لدراسة وتعديل
واختيار المصطلح الأفضل من السادة :

د. مصطفى حرك د. محمد عثمان خضر د. وليد غنيم الرائي د. سالم توفيق النجدي م. أحمد طلعت عزيز

المدير العام



الدكتور حسن فهمي جمعة

كلمة لجنة الخبرة الرئيسية

عزيزنا القارئ :

يسعدنا أن نضع بين يديك باكورة المعجم العربى الزراعى الذى نأمل أن يغنيك عن العودة إلى الكثير من المعاجم أو المراجع العلمية لاستيضاح معنى كلمة ، أو للبحث عن تعريبها . فهذا عمل قننا به مع اللجان القطرية المختلفة .

لقد كانت المهمة شاقة ، وكان العمل جسيماً ، فكم من صحائف سطرت وأعيدت وكررت . وكم من مُدْخَلات وتعاريف جُمعت وقورنت ، فقَبِلت أو عُدِّلت .

وفى عمل كبير كهذا لايد من زلة وزلة ، سواء فى الإنشاء أو الصياغة أو الطبع . كما أننا لا ندعى لعملنا الكمال أو العصمة . فقد جهدنا أن نصل إلى ما يرضيك . وصح منا العزم . وحسنت النية . فإذا سررك ما قرأت ، فذلك حسينا .

ولقد ساهم فى إعداد هذا الجزء اختصاصيات من جمهورية مصر العربية نذكرهما عرفانا بفضلها حسب الترتيب الألفبائى :

أولاً - السماكة :

د . أحمد الرفاعى يومى مدير معهد علوم البحار والمصايد جمهورية مصر العربية

ثانياً - اللبانة :

د . ممدوح يوسف سعادة المركز القومى للبحوث جمهورية مصر العربية

ولكى تكون الفائدة أكبر . والمراجعة أيسر . فإننا نود أن نشير إلى طريقة إعداد المعجم :
لقد سعت اللجنة إلى توحيد المقابل العربى للمصطلح الأجنبى . وتم لها ذلك فى أكثر من ثلاثة أرباع المدخلات الواردة فى المعجم . ويعود الفضل إلى رواد التعريب الأوائل ، حماة لغة الضاد . عشاق الحرف العربى ، وإلى التزام اللجنة بتفضيل الكلمة العربية على الكلمة المعربة لفظاً . وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين للمصطلح الأجنبى الواحد . مستفيدين من قواعد الصرف . معتمدين على الاشتقاق .

وذلك ما يميز اللغة العربية . ويعطى للمعربين سلاحاً لا يُفَلّ ، ومنهلاً لا ينضب ، يقوم مقام السوابق واللواحق اللذين يميزان اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

١ - فإذا كان للمصطلح الأجنبي أكثر من مقابل عربي ، فقد نهجنا النهج الآتي :

(أ) قد يكون للمصطلح الأجنبي عدة مقابلات عربية ، وذلك يعود إلى غنى لغتنا بالترادفات التي تعطي الكلمة معنى أكثر دقة ، حسب وقوعها في الجملة وسياق الحديث ، فوضعنا في هذه الحالة كل مقابل عربي في مدخل مستقل حسب ترتيبه الألفبائي ، مع الإشارة في التعريف إلى معناه المحدد . مثال ذلك :

alternate وتقابلها كلمتا : متبادلة ، متعاقبة .

متبادلة : وتقال عند ترتيب أوراق النبات على سويات مختلفة بالتناوب .

متعاقبة : وتقال عند تعاقب الأجيال في النباتات : الجيل البوغى ، والجيل العروسي / المشيجى .

(ب) وقد يكون للمصطلح العلمى الأجنبي عدة مقابلات مستخدمة في الأقطار العربية المختلفة ، وهنا رأت اللجنة أن من المناسب ، الاحتفاظ بالمرادفات المستخدمة في بعض الأقطار العربية بالنسبة لبعض المصطلحات ، رغم أن المصطلح العلمى في اللغة الأجنبية مصطلح واحد ، وأجرت في شأنها أمرين :

الأمر الأول : أن يترك الخيار للمستفيد من المعجم ليستخدم أى تعبير يريد ، وفي هذه الحالة توضع المترادفات جميعها مع فاصلة (،) بينها ، وترتب حسب الأولوية ، ومثال ذلك :

القمح ، الحنطة

فإذا وضع بينها خط (-) يكون لكل منها نفس الأهمية ، مثال ذلك :

عروس - مشيجة

الأمر الثانى : أن تكون اللجنة قد رأت أن هناك مصطلحاً مستخدماً ويجب إهماله ، ولكن تتحتم الإشارة إليه للتذكير ، وفي هذه الحالة يوضع المصطلح المقترح إهماله بين قوسين ، ومثال ذلك :

صيفى ، (كروموسوم) ، (كروموزوم)

٢ - لقد وضعنا المصطلح العربى بصيغة المفرد مجرداً من « ال » التعريف غالباً ، تجنباً لما قد يحدث من التباس ، تاركين للمستفيد من المعجم حرية التصرف بالمصطلح ، فيعرفه ، أو يثنيه ، أو يجمعه ، أو يشتق اسماً من الفعل ، أو فعلاً من الاسم ولو كان جامداً (كما أجازته أكثر الجامعات العربية) .

٣ - ولقد ابتدأنا المصطلحات الأجنبية وتعريفها بحرف صغير متجاوزين العرف ، فيما عدا أسماء الأعلام ، وأسماء الأجناس المستخدمة في تصنيف الكائنات الحية .

٤ - ولا يخفى على القارئ أن للمصطلح الأجنبي الواحد معانى متعددة في العلوم الزراعية والعلوم الأخرى ،

ولقد اقتصرنا على وضع المقابل العربي حسب التعريف المرافق له ، مثال ذلك : كلمة "development" :
"developpement" تعني :

- (أ) «التنمية» في الاقتصاد ، أى زيادة الموارد .
(ب) «الإشاعة والنشر» في العلوم الاجتماعية ، أى التعميم على أفراد المجتمع كافة .
(ج) «التنامي» في علوم الحياة ، أى زيادة حجم الكائن الحي الذى يرافقه تشكل الأعضاء .
تميزاً لها عن كلمة النمو *croissance, growth* التى تعنى زيادة الحجم فقط .

٥- وقد لا تتطابق التعاريف في اللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية ، فكلها لغات ذات حضارة عريقة أو حديثة ، ولكل لغة عبقريتها وأصولها .

٦- ولقد اتبعنا الترتيب الألفبائى في تسلسل المصطلحات ، الهمزة ، فالألف ، فالباء ، فالتاء فالهاء ، فالواو ، فالياء سواء في ذلك الحرف الأول أو الثانى أو الثالث أو ومثال ذلك في تسلسل الحرف الثانى :

جار ، ثم جار ، ثم جبر ثم جهر ، جور ، جبر
وذلك تسهيلاً للمراجع ، واتباعاً لسنة المعاجم العربية الحديثة .
ولم تستعمل الرموز إلا نادراً ، ومنها :

ج : جمع
م : مفرد
ف : فعل
ذ : مذكر
ث : مؤنث

وختاماً فإننا نرجى الشكر الجزيل إلى وزراء الزراعة العرب أعضاء مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذين أرادوا للغة القرآن أن تظل عالية الرأس ، سباقة بين لغات الأمم الأخرى .

ونتوجه بالشكر وافرأ إلى الأستاذ الدكتور حسن فهمى جمعة ، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الزراعية ، على حماسه الجياشة لمشروع المعجم الذى أولاه من العناية ما أولى به مشاريع المنظمة الأخرى العديدة والكبيرة .

ومن المولى جلّ وعلا نرجو السداد ،

اللجنة الرئيسية

مقدمة

الجزء الثاني « الإنتاج الحيواني » المجلد الرابع

وما أن وصلت المجلدات التي صدرت من المعجم الزراعي العربي إلى قرائها المختصين العارفين بدقائق الأمور ، الضالعين في علومهم ، حتى بدأت ترد إلى اللجنة الرئيسية ملاحظاتهم القيمة واقتراحاتهم البناءة ، فقامت اللجنة بدراستها تباعا وستوالى ذلك وأخذت منها ما يتفق مع النهج الذي اختطته في عملها ، وفي هذه الحالة وضعت الكلمة الجديدة في بداية المدخل ، ووضعت الكلمة السابقة بعد فاصلة مثلا :

حيوانى ، هوائى مقابل "aerobic و "aérobie .

كما أن اللجنة أخذت عن اللجان القطرية بعض الاتجاهات الحديثة في النقل إلى اللغة العربية مثلا :

١ - صيغة (مفعول) لأسماء آلات القياس .

٢ - صيغة (فعل) للكلمات الأجنبية التي تنتهى بالجذر (اللاحقة ، الكاسحة) "phile,-philous" .

٣ - صيغة (فعل) للكلمات الأجنبية التي تنتهى بالجذر "ible,-able" .

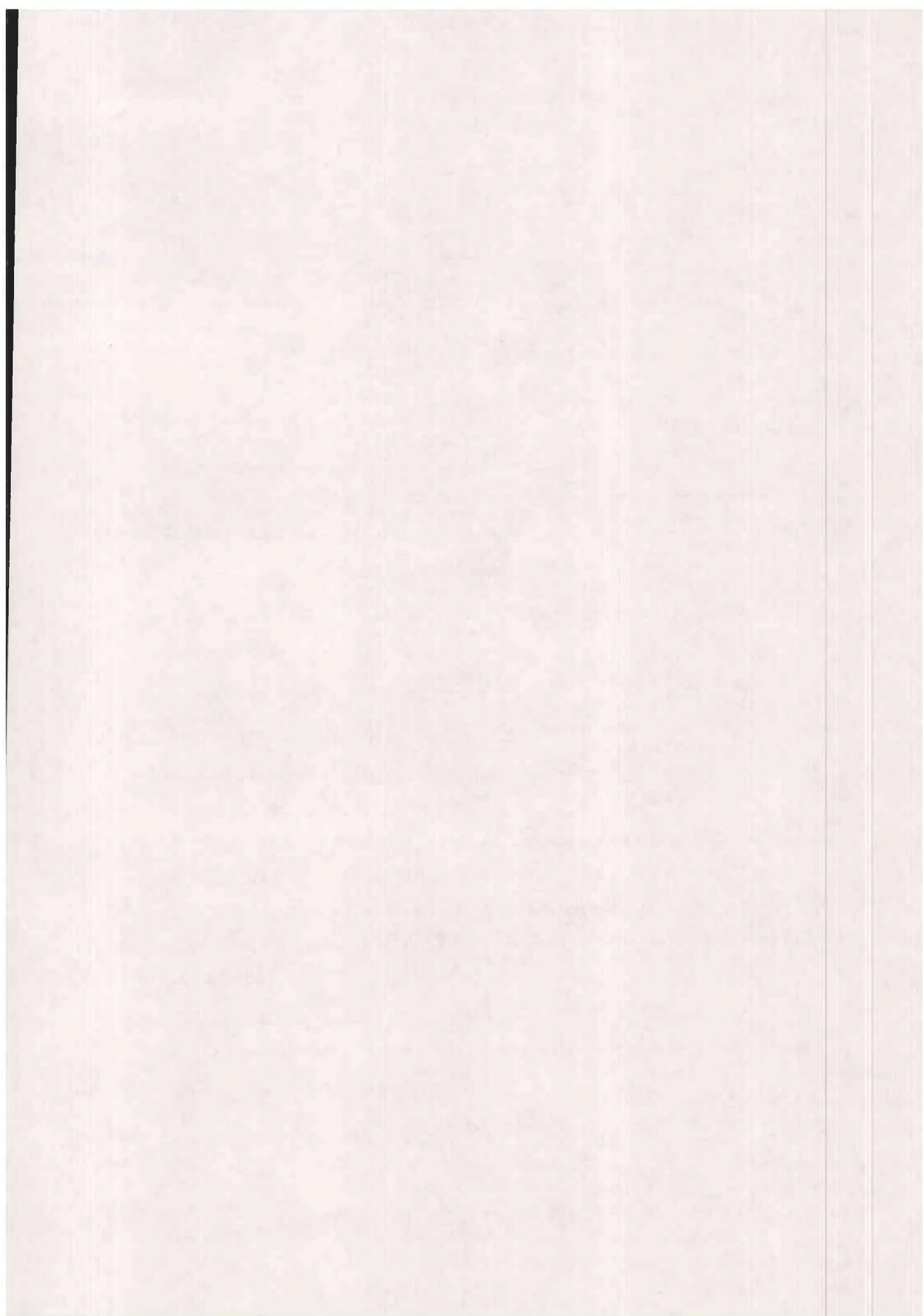
٤ - صيغة (فعل وفعل) للدلالة على الأمراض سواء أدلت على خفقان أم لم تدل على ذلك ، وسواء أكانت مشتقة من فعل أم من اسم جامد .

ولابد من الإشارة إلى أن النسخ الموزعة جاء بها أخطاء قليلة إن لم تكن نادرة لا تحفى على القارئ الكريم ، ولربما أدى بعضها إلى حلول كلمة مكان أخرى أو مدخل مكان مدخل آخر مما يسبب التباسا علمياً كبيراً ، واللجنة الرئيسية : إذ تأسف لذلك ترجو من السادة العلماء الأجلاء موافاتها بآرائهم ومقترحاتهم التي ستكون موضع التقدير والاهتمام ، علماً بأن كافة التعديلات ستدخل في المعجم بطبعته الثانية في شكله النهائى بعد اكتمال العمل فيه .

واللجنة الرئيسية لعل ثقة بأنها ، بالتعاون مع المختصين الأجلاء ، الحريصين على لغة الضاد ، قادرة على تجاوز أية عقبات مهما عظمت ، وعلى نقل العلوم ومصطلحاتها إلى اللغة العربية ، مستفيدة من طاقات لغتنا الخلاقة ، ومكوناتها الدفينة ، وكنوزها الغنية .

والله ولى التوفيق ،

اللجنة الرئيسية



أولاً
السّماكة



fish pests :

organisms that infect fishes .

ravageurs des poissons l.m.p. :

organismes qui infestent ou infectent les poissons.

آفات الأسماك :

الكائنات التي تصيب الأسماك بالأمراض.

induced spawning :

to cause a fish to begin spawning (giving eggs) by medical means (using hormones).

ponte provoquée l.f. :

fait de provoquer la ponte des poissons par des moyens médico-vétérinaires (administration d'hormones).

إباضة مُحَرَّضَة :

استخدام مؤثرات طبية لتثبيد الأسماك للإباضة باستعمال الهرمونات .

blue sea- bream :

a species of sea - bream; its scientific name is *Pagrus ehrenbergi*.

pagre bleu l.m. :

espèce de brème de mer.
N. sc. *Pagrus ehrenbergi*.

أبراميس أزرق :

نوع من سمك الأبراميس .

bronze bream :

a species of family Sparidae; its scientific name is : *Pagellus acarne*.

pagrot blanc l.m. :

espèce de la famille des Sparidés
N. sc. *Pagellus acarne*.

أبراميس بُرُونْزِي :

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية (الاسباريلية) .

common sea - bream :

a species of sea - bream; its scientific name is *Pagrus* (= *Sparus*) *pagrus*.

pagre n.m. :

espèce de brème de mer.
N. sc. *Pagrus* (*Sparus*) *pagrus*.

أبراميس شائع :

نوع من أنواع جنس الأبراميس من الفصيلة الأسبورية.

bony bream :

a species of sparids; its scientific name is *Crenidens crenidens*.

sparre crenidens l.m. :

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Crenidens crenidens*.

أبراميس عَظْمِيّ، العُظْر :

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية .

cornet fish :

a species of narrow and elongated body; its scientific name is *Fistularia petimba*.

fistulaire petimba l.f. :

espèce à corps étroit et allongé.
N. sc. *Fistularia petimba*.

أبو زَمارة :

نوع من الأسماك ذو جسم ضيق في استطالة .

sword - fish :

a species of strong and large fish; its scientific name is *Xiphias gladius*.

espada n.m. :

espèce de poisson large et fort.
N. sc. *Xiphias gladius*.

أبو سيف :

نوع من الأسماك القوية الكبيرة الحجم .

blue box - fish :

a species of family Ostraciontidae; its scientific name is *Ostracion cyanurus*.

coffre bleu l.m. :

espèce de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Ostracion cyanurus*.

أبو صندوق الأزرق :

نوع سمك من الفصيلة النجمية .

common box - fish :

a common species of box - fish of the family Ostraciontidae; its scientific name is : *Ostracion cubicus*.

coffre cubique l.m. :

espèce commune de poisson-coffre de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Ostracion cubicus*.

أبو صندوق الشائع :

نوع شائع لأبي صندوق من الفصيلة النجمية .

horned box - fish :

a species of the family Ostraciontidae; its scientific name is : *Lactoria cornuta*.

coffre cornu l.m. :

espèce de la famille des Ostraciontidés.
N. sc. *Lactoria cornuta*.

أبو صندوق المقرن - النجم المقرن :

نوع من أسماك الفصيلة النجمية .

turban shell :

a species of univalve molluscs; its scientific name is *Turbo petholatus*.

oeil de chat l.m. :

espèce de mollusque univalve.
N. sc. *Turbo petholatus*.

أبو عمامة :

نوع من الرخويات ذوات الصدفة الواحدة .

heron white :

a type of bird which has long legs and lives near water. It belongs to the family Ardeidae.

héron blanc l.m. :

échassier des milieux aquatiques appartenant à la famille des Ardeidés.

أبو قردان الأبيض - بلشون أبيض :

نمط من الطيور البحرية الكبيرة طوال الساق يعيش قرب الماء ، ويتبع الفصيلة البلشونية .

grey heron :

héron gris l.m. :

أبو قردان الرمادي :

انظر : بلشون أرمـد .

unicorn fish (long - snouted) :

a species of family Acanthuridae recognized by the horn like projection on the head and by the sharp spines on each side of the tail; its scientific name is *Naso unicornis*.

bis - licorne-vache n.f. :

espèce de la famille des Acanthuridés reconnaissable à la corne qu'il porte sur la tête et aux épines aigues qu'il porte de chaque côté de la queue.
N. sc. *Naso unicornis*.

أبو قرن :

نوع من أسماك الفصيلة الجراحية ، يتميز بامتداد الجزء الأمامي من الرأس على هيئة قرن ، ويتبع فصيلة شائكات الذيل .

slip mouth:

a species of family Leionathidae; its scientific name is *Leionathus dussumieri*.

shore - life:

animals and plants living on the coastal - zone.

marine biology:

studies related to marine fauna and flora.

fisheries biology:

the science to study fishes and fisheries industry.

internal fertilization:

seminal fluid is conveyed into the female by a pair of claspers.

common octopus:

a species of molluscs; its scientific name is *Octopus vulgaris*.

spiny lobster:

a species of marine Crustacea; its scientific name is: *Panulirus penicillatus*.

tube sponge:

tube-like sponges that shelter diverse communities of small symbiotic animals.

leionathe de Dussumier l.m.:

espèce de la famille des Leionathidés.

vie littorale l.f.:

animaux et plantes vivant dans la zone côtière.

biologie marine l.f.:

études relatives à la flore et à la faune marine.

biologie des pêches l.f.:

discipline qui étudie la pêche et son industrie.

fécondation interne l.f.:

mode de fécondation selon lequel le sperme du mâle est introduit dans le corps de la femelle par une paire de dispositifs jouant le rôle d'agrafes.

pieuvre commune l.f.:

céphalopode appartenant aux mollusques. N. sc. *Octopus vulgaris*.

langouste épineuse l.f.:

espèce de crustacé marin. N. sc. *Palinurus penicillatus*.

éponge tubulaire l.f.:

éponge en forme de tube qui abrite des communautés variées de petits animaux vivant en symbiose avec elle.

أبو كرش:

نوع من الأسماك الصغيرة تعيش على القاع.

أحياء الساحل:

الحيوانات والنباتات في النطاق الساحلي.

أحياءات بحرية « بيولوجيا بحرية »:

الدراسات المتعلقة بالوحش والنبات البحري.

أحياءية السمكة « بيولوجيا السمكة »:

علم دراسة ما يتعلق بالأسماك وتصنيعها.

إخصاب داخلي:

إدخال الحيوانات المنوية إلى جسم الأنثى عن طريق زوج من المقابض « المواسك ».

أخطبوط شائع:

نوع من الحيوانات الرخوية « الرخويات ».

أستاكوزا الشعاب « سرطان البحر الشائك »:

نوع من القشريات البحرية.

الإسفنج الأنبوي:

حيوان إسفنجي على هيئة الأنبوبة.

Porifera :

group of animals that live in sea and fresh water.

porifères n.m.p. :

groupe d'animaux qui vivent dans l'eau douce et dans l'eau de mer.

الاسفنجيات « المتحبات » :

شعبة حيوانية تعيش في البحار والمياه العذبة .

Indian mackerel :

a small mackerel plankton feeder; its scientific name is : *Rastrelliger kanagusta*.

mâquereau n.m.

:petit maquereau se nourrissant principalement de plancton.
N. sc. *Rastrelliger kanagusta*.

إسقمري هندي :

نوع من أسماك الفصيلة الإسقمرية ، صغير الحجم يتغذى بالبلانكتون « العوالق » .

archibenthic fishes :

fishes that live on or near bottom below edge of continental shelf.

poissons archibenthiques l.m.p. :

poissons qui vivent sur le fond de la mer plus bas que au pied du talus de la plate-forme continentale.

أسماك الأعماق - أسماك القيعان :

الأسماك التي تعيش على القاع العميق أو بالقرب منه في أسس الجرف القاري .

abyssal fishes :

fishes that live in cold dark great ocean depths.

poisson abyssal l.m. :

poisson qui vit dans les eaux froides et sans lumière, des fonds océaniques.

أسماك الأغوار :

الأسماك التي تعيش على أعماق كبيرة باردة في البحار والمحيطات .

estuarine fishes :

fishes that are quite tolerant of changes in salinity.

poisson d'estuaire l.m. :

poisson relativement tolérant aux modifications de salinité.

أسماك البحيرات « مصبات الأنهار » :

أسماك تتحمل التغير في درجة الملوحة .

exotic fishes :

group of colourful fishes used in aquaria.

poissons exotiques l.m.p. :

poissons des eaux tropicales aux formes variées ou aux couleurs vives, utilisés en aquarium.

أسماك الزينة :

مجموعة الأسماك ذات الألوان الزاهية ، ويقوم الهواة بتربيتها في أحواض .

poisonous fishes :

fishes containing poison in itself, or organs that secrete poison.

poissons venimeux l.m.p. :

poissons comportant des organes qui contiennent ou sécrètent du poison.

أسماك سامة :

أسماك تحتوي على مواد سامة أو أعضاء لها تفرز مواد سامة .

cartilaginous fishes :

sharks, skates and rays.

poisson cartilagineux l.m. :

poisson comme les requins et les raies.

أسماك غضروفية :

وتضم أسماك القرش والقوابع الحقيقية وغير الحقيقية .

jawless fishes :

fishes with round mouth which is without jaws.

bathypelagic fishes :

fishes that live in cold dim or dark intermediate ocean depths .

oceanic fishes :

fishes far from land and near or on ocean surface.

tropical fishes :

fishes that live in tropical regions.

fluvial fishes :

species of fishes that live in streams.

gill - rakers :

a series of bony projections along the front edge of the gill-arch.

fingerlings :

a stage in the life history of a fish.

sail fish :

net primary production :

the amount of organic material synthesized by the activities of photosynthetic

poissons sans mâchoires l.m.p. :

poissons à bouche ronde dépourvue de mâchoires.

poissons bathypélagiques l.m.p. :

poissons qui vivent en pleine eau dans les profondeurs froides et sombres de l'océan.

poisson océanique l.m. :

poisson vivant en pleine eau à proximité ou non de la surface de l'Océan.

poisson tropical l.m. :

poisson vivant dans les régions tropicales.

poisson fluvial l.m. :

poisson vivant dans les cours d'eau.

branchiospines n.f.p. :

série de projections osseuses le long de l'arc branchial.

alevin n.m. :

stade de la vie d'un poisson.

pélerin n.m. :

production primaire nette l.f. :

quantité de matière organique synthétisée par les activités des organismes photo-

أسماك لافكية :

أسماك ذوات فم مستدير وليس لها فكان .

أسماك متوسطة الغور :

الأسماك التي تعيش في الأعماق المتوسطة الباردة أو المظلمة في المحيطات .

أسماك المحيط :

الأسماك التي تعيش بعيدا عن الشاطئ على سطح المحيط أو بالقرب من سطحه .

أسماك مدارية :

الأسماك التي تعيش في المناطق المدارية .

أسماك نهريّة :

أنواع الأسماك التي تعيش في الجداول المائية .

أسنان خيشومية :

مجموعة من الزوائد العظمية توجد على الحافة الأمامية للقوس الخيشومية .

إصبيات :

طور من الأطوار الأولى للأسماك .

أم شراع :

انظر : الفرسة .

الإنتاج الأولي الصافي :

كمية المادة العضوية التي تكونها الأحياء القادرة على التركيب « التمثيل » الضوئي

organisms, in excess of that respired or excreted.

synthétiques, en plus de celle qui est rejetée dans l'air ou excrétée.

والتي تزيد على الاحتياجات الحيوية مثل التنفس والإخراج « الإفراغ » .

gross primary production :

the total amount of organic material synthesized by the activities of photosynthetic organisms in unit time per unit volume of water.

production primaire brute l.f. :

quantité totale de matière organique synthétisée par les activités des organismes photosynthétiseurs par unité de temps et par unité de volume d'eau.

الإنتاج الأولي الكلي :

الكمية الكلية من المواد العضوية المصنعة نتيجة نشاط الكائنات الحية القادرة على التمثيل الضوئي خلال وحدة زمن لكل وحدة حجم من الماء .

anchovy :

anchois n.m. :

أنشوجة :

انظر : بلم .

common eel :

a species of fresh water fish, it migrates to the sea for spawning. It belongs to the family Anguillidae; its scientific name is *Anguilla vulgaris*.

anguille vulgaire l.f. :

poisson d'eau douce qui migre en mer pour pondre et appartient à la famille des Anguillidés.
N. sc. *Anguilla vulgaris*.

أنقليس - ثعبان السمك :

نوع من الأسماك تعيش في المياه العذبة وتهاجر إلى مياه البحر للتسرئة ، ويتبع الفصيلة الأنقليسية « الأنقليسيات » .

electric eel :

a species of gymnotid fish found in South America, famous for its electrical shock which is up to 600 volts; its scientific name is *Electrophorus electricus*.

gymnote n.m. :

espèce de poisson de la famille des Gymnotidés d'Amérique du Sud capable de produire une décharge de plus de 600 volts.
N. sc. *Electrophorus electricus*.

أنقليس رعّاد - ثعبان رعّاد :

نوع من الأسماك التي تعيش في أمريكا الجنوبية يمكنه إصدار شحنة كهربائية تصل إلى حوالي ٦٠٠ فولت .

resident species :

species of fish that are able to move about, but apparently prefer to confine themselves to a comparatively small area.

espèce sédentaire l.f. :

espèce de poisson susceptible de se déplacer mais paraissant se contenter d'une aire d'extension relativement étroite.

أنواع مقيمة :

أنواع الأسماك التي تستطيع التحرك ، ولكنها تفضل البقاء في منطقة صغيرة نسبياً .

ب

black parrot-fish :

a species of family Scaridae, characterized by strong jaws; its scientific name is *Scarus* spp.

poisson-perroquet noir l.m. :

espèce de la famille des Scaridés, caractérisé par ses fortes mâchoires.
N. sc. *Scarus* spp.

بَيْغَاءُ الْبَحْرِ :

نوع من السمك يتميز بفكيه القويين ، ويتبع الفصيلة البيغاوية « بيغاويات البحر » .

green parrot-fish :

a species of family Scaridae; its scientific name is *Scarus frenatus*.

poisson-perroquet vert l.m. :

espèce de Scaridé.
N. sc. *Scarus frenatus*.

بَيْغَاءُ الْبَحْرِ الْأَخْضَر :

نوع من أسماك الفصيلة البيغاوية .

purple headed parrot-fish :

a species of scarid fish; its scientific name is *Scarus strongylocephalus*.

poisson-perroquet à tête rouge l.m. :

espèce de la famille des Scaridés.

بَيْغَاءُ الْبَحْرِ الْأَسْطَوَانِي الرَّأْس :

نوع من أسماك الفصيلة البيغاوية .

sandy parrot-fish :

the most abundant species of parrot fishes found in the Red Sea, characterized by its colours and parrot beak-like teeth; its scientific name is: *Scarus harid*.

poisson-perroquet harid l.m. :

la plus abondante espèce de poissons perroquets de la mer Rouge caractérisée par ses couleurs et le bruit que font ses dents broyant le calcaire des récifs.
N. sc. *Scarus harid*.

بَيْغَاءُ الْبَحْرِ الْمُزْمَل :

نوع من أسماك الفصيلة البيغاوية ، يتميز بألوانه المتعددة وبالأسنان التي تشبه منقار الببغاء ، ويكثر هذا النوع في البحر الأحمر .

pelican :

a type of large water birds, belongs to the family Pelicanidae.

pélican n.m. :

oiseau d'eau d'assez grosse taille caractérisé par un bec à poche extensible, pêcheur, appartenant à la famille des Pélicanidés.

بَجَع :

نمط من الطيور المائية من الفصيلة البجعية .

arctic seas :

the seas found near the North Pole.

mers arctiques l.f.p. :

mers situées à proximité du pôle Nord.

البحار المتجمدة الشمالية :

البحار الموجودة في القطب الشمالي للكرة الأرضية .

long - snouted mullet :

a species of striped goat-fish; its scientific name is *Mullus surmuletus*.

slug :

a species of molluscs, without shell.

flamingo :

a tall tropical water-bird, belongs to the family Phenicopteridae.

giant clam :

a species of bivalve molluscs; its scientific name is *Tridacna gigas*.

tooth carp :

a species of fresh water and saline water fishes. It belongs to the family Cyprinodontidae; its scientific name is *Aphanius dispar*.

penguin, auk :

any of several types of often large black and white flightless sea-birds.

sea-cow :

any of various breast - feeding animals with warm blood; its scientific name is *Dugong dugong*.

butterfly ray :

a species of cartilaginous fishes; its scientific name is *Gymnura altevela*.

rouget de roche l.m. :

espèce de poisson rayé.
N. sc. *Mullus surmuletus*.

limace de mer l.f. :

type de mollusque marin sans coquille.

flamant n.m. :

échassier des régions méditerranéennes et tropicales appartenant à la famille des Phenicopteridés.

tridance n.m. :

mollusque bivalve géant des mers chaudes.
N. sc. *Tridacna gigas*.

alphone varié l.m. :

poisson d'eau douce et salée de la famille des Cyprinodontidés.
N. sc. *Aphanius dispar*.

**pingouin n.m.,
manchot n.m. :**

l'un des nombreux types d'oiseaux de mer sans ailes, noir et blanc.

dugong n.m. :

mammifère aquatique à sang chaud des eaux tropicales se nourrissant de plantes variées.
N. sc. *Dugong dugong*.

raie-papillon n.f. :

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Gymnura alterela*.

برنؤى - طرستوج صخرى :

نوع من أسماك الفصيلة الطرستوجية
« الطرستوجيات » .

بَزاق :

نوع من الرخويات ، لا صدفة له .

بَشْرُوش :

طير مائى طويل الساق والعنق ، يعيش فى المناطق المدارية ، ويتبع الفصيلة النحامية .

البُصْر العِملاق :

نوع من الرخويات ذوات المصرعين .

البَطْحِيش :

نوع من الأسماك الصغيرة يتواجد فى المياه العذبة والمالحة ، شديد الفتك ببرقات الناموس ، ويتبع الفصيلة البطريحية .

بطريق :

نمط من الأنماط العديدة من طيور البحر البيضاء والسوداء الكبيرة التى لا تطير .

بَقَر البحر - حُرُوس البحر :

نوع من الثدييات البحرية ذوات الدم الحار .

بَقَرَة :

نوع من الأسماك الغضروفية .

mussel :

a species of bivalve molluscs. It belongs to the family Mytilidae; its scientific name is *Mytilus variabilis*.

moule variable l.f. :

espèce de mollusque bivalve de la famille des Mytilidés.
N. sc. *Mytilus variabilis*.

بَلَحُ الْبَحْرِ :

نوع من الرخويات ذوات الصدفتين ، يتبع الفصيلة الميدياتية .

common mussel :

a species of bivalve molluscs; its scientific name is *Mytilus californianus*.

moule de Californie l.f. :

espèce de mollusque bivalve.
N. sc. *Mytilus californianus*.

بَلَحُ الْبَحْرِ الشَّائِع :

نوع من الرخويات ثنائية المصراع .

heron white :

grey heron :

a type of bird which lives near water, belongs to the family Ardeidae.

héron blanc l.m. :

type d'oiseau aquatique échassier de la famille des Ardeidés. Voir: héron blanc, héron gris.

بَلَشُونُ أَيْضُ :

انظر : أبو قردان الأبيض .

بَلَشُونُ أَرْمَد - أَبُو قَرْدَانِ الرَّمَادِي :

نمط من الطيور الكبيرة طوال الساق ، تعيش بالقرب من الماء ، ويتبع الفصيلة البَلَشُونِيَّة .

banded Tilapia :

a species of Tilapia that tolerates different ranges of salinity, found in fresh and saline water; its saline scientific name is: *Tilapia zillii*.

tilapia zillii l.m. :

espèce de tilapia qui tolère différents degrés de salinité et trouvée aussi bien dans les eaux douces que salées.
N. sc. *Tilapia zillii*

بُلطَى أَخْضَر :

نوع من أسماك البلطي يتحمل التغيرات المختلفة للملوحة ، ويتواجد في المياه العذبة والمالحة .

galile Tilapia :

a species of Tilapia found in fresh water, it belongs to the family Chromidae; its scientific name is *Tilapia galilaea*.

tilapia de Galilée l.m. :

tilapia vivant en eau douce et appartenant à la famille des Chromidés.
N. sc. *Tilapia galilea*.

بُلطَى جَلِيلِيّ - مُشَط جَلِيلِيّ :

نوع من أسماك البلطي يعيش في المياه العذبة (سما في النيل وبحيرة طبرية وبحيرة الحولة) ، يتبع الفصيلة البلطية .

Nile Tilapia :

a species of Tilapia widely distributed in fresh water in Africa, also in Jordan, Tabaria and Hala lakes. It belongs to the family Cichlidae; its scientific name is: *Tilapia nilotica*, *Chromis niloticus*.

tilapia du nil l.m. :

espèce de tilapia largement répandu dans les eaux douces d'Afrique et en Jordanie; dans les lacs Tabaria et Hala. It appartient à la famille des Cichlidés.
N. sc. *Tilapia nilotica*, *Chromis niloticus*.

بُلطَى النَّيْلِ - مُشَط النَّيْلِ :

نوع من أسماك البلطي ، ينتشر في المياه العذبة بالقارة الإفريقية وفي الأردن وبحيرة طبرية وبحيرة الحولة ، يتبع الفصيلة البلطية « البلطيات » .

anchovy :

a species of marine fish, belongs to family Clupeidae.

bone-fish :

bony sea water fish, resembles sardine; its scientific name is *Albula vulps*.

barbel :

a species of fresh water fish found in the Nile, Tigres and Euphratus rivers; its scientific name is: *Barbus bynni*.

two-spot red snapper :

a species of family Lutjanidae, red or purplish in colour; its scientific name is *Lutjanus bohar*.

yellow and blue sea perch :

a species of family Lutjanidae characterized by 5 narrow blue lines bordered with brown across cheek and body; its scientific name is *Lutjanus Kasmira*.

blue-spot grey mullet :

coastal water fish, often forming large schools entering lagons to feed on small organisms and algae. It belongs to the family Mugilidae; its scientific name is *Valamugil seheli*.

floating eggs :

small fish eggs which are simply sed in the

anchois n.m. :**tarpon n.m. :**

poisson de mer osseux ressemblant aux sardines.

N. sc. *Albula vulpes*.

barbeau du nil l.m. :

espèce de poisson d'eau douce trouvé dans le Nil, le Tigre, l'Euphrate.

N. sc. *Barbus bynni*.

lutjan rouge l.m., anglais n.m. :

espèce de la famille des lutjanidés, rouge ou pourpre.

N. sc. *Lutjanus bohar*.

lutjan à bandes bleues l.m. :

espèce de la famille des perches de mer caractérisée par cinq bandes bleues étroites bordées de brun sur les joues et le corps.

N. sc. *Lutjanus kasmira*.

mulet à points bleus l.m. :

poisson des eaux côtières formant souvent des bancs à l'entrée des lagons et se nourrissant de petits organismes et d'algues, appartenant à la famille des Mugilidés.

N. sc. *Valamugil seheli*.

oeufs flottants l.m.p. :

petits oeufs de poisson qui sont simplement

بَلَم ، أَنشُوجَة :

نوع من الأسماك البحرية من الفصيلة الصابوغية « الصابوغيات » .

بُنْك :

نوع من الأسماك البحرية العظمية يشبه السردين إلى حد ما .

البُنَى :

نوع من أسماك المياه العذبة ، ينتشر في نهر النيل ودجلة والفرات ، وله عدة أنواع .

بُهَار :

نوع من الأسماك ذات لون أحمر أذكن برونزي من الناحية الظهرية وفص من الناحية البطنية .

بُهَار كَشْمِيرِي :

نوع من أسماك فصيلة البهار ، له ألوان زاهية ، يميل اللون في هذا النوع ليكون أصفر أذكن من أعلى ، وتمتد على جانبي الجسم خطوط زرقاء ضيقة محددة بلون بني .

بُورِي سَاحِلِي :

من الأسماك الساحلية يتبع الفصيلة البورية ، يعيش في مجموعات كبيرة تدخل البحيرات الساحلية لتتغذى بالكائنات الدقيقة والطحالب .

بُوفِض عَامِم :

بويضات الأسماك التي تطفو على سطح الماء

water and left to their fate among predators.

demersal eggs:

eggs of fishes which adhere to the sea floor.

blue-fin jack:

a species of Carangidae, brilliant greenish blue above and on the sides, inhabits coral and rocky reefs; its scientific name is *Caranx melampygus*.

Nile cat fish:

pondus dans l'eau et sont abandonnés à leur sort face aux prédateurs.

oeufs démersaux l.m.p.:

oeufs de poisson qui adhèrent à la flore marine.

carangue à nageoires bleues l.f.:

espèce de la famille des Carangidés de couleur bleue et verte brillante sur les côtés, habitant les coraux et les régions rocheuses. N. sc. *Caranx melampygus*.

silure du Nil l.m.:

وتكون عرضة للهلاك .

بُونَفِي قَاعِي :

البويضات السمكية التي تلتصق بقاع البحر .

يَافِي - شِيم :

نوع من أسماك الفصيلة الشيمية لماع ومخضر أزرق في الأعلى وعلى الجانبين ، يتواجد بالقرب من الشعاب المرجانية والصخرية .

يَافِي نِيلِي :

انظر : صلور « سلور » نيلي .

ت

fish school:

a group of fishes that gather and move together.

banc de poissons l.m.:

groupe de poissons qui se rassemblent et se déplacent ensemble.

تَجْمَعُ سَمَكِي :

مجموعة من الأسماك من نوع واحد تتحرك في قطعان .

cage - culture:

to grow fish in enclosures.

pisciculture en étangs clos l.f.:

élevage de poissons dans des bassins.

تَرْبِيَةُ حَوْضِيَّة :

تربية الأسماك داخل تحاويط صناعية أو أحواض .

trout:

a species of fresh water fish. It belongs to the family Salmonidae; its scientific name is *Salmo trutta*.

truite n.f.:

poisson d'eau douce de la famille des Salmonidés.

N. sc. *Salmo trutta*.

تُرُوتَة - سَمَك سَلْمَان :

نوع من أسماك المياه العذبة وخاصة جداول المياه الجارية ، تتبع الفصيلة السلمونية .

crocodile:

a species of reptiles inhabits fresh water basins.

crocodile n.m.:

espèce de saurien vivant dans les eaux douces de l'Ancien monde.

تَمْسَاح :

نوع من الزواحف يقطن أحواض المياه العذبة .

current:

movement of water masses.

courant n.m.:

mouvement d'une masse d'eau.

تَيَّار :

تحرك كتل المياه في البحار والأنهار .

gulf stream:

a current of warm water which flows north eastward in the Atlantic ocean from the gulf of Mexico towards Europe.

gulf stream l.m.:

courant d'eau chaude qui s'écoule depuis le large des côtes du Golfe du Mexique vers le nord-est de l'Atlantique en direction de l'Europe.

تَيَّار المِخْلِيج :

تيار من المياه الدافئة يتحرك في الاتجاه الشمالي الشرقي في المحيط الأطلسي من خليج المكسيك تجاه أوروبا .

long - shore currents:

movement of water masses parallel with shore.

courants côtiers l.m.p.:

mouvements de masses d'eau se déplaçant

التَيَّارَات السَّاحِلِيَّة :

تحرك كتل المياه بموازاة الساحل .

parallèlement aux côtes.

upwelling currents :

movement of water masses from deep layers to the surface.

courants de remontée l.m.p. :

mouvements de masses d'eau se déplaçant des fonds vers la surface.

تيارات صاعدة :

تحرك كتل المياه من الطبقات السفلى إلى السطح .

tidal currents :

currents resulting from the tidal changes in sea level.

courants de marée l.m.p. :

courants résultant des changements de niveau de la mer à l'occasion des marées.

تيارات المد :

التيارات البحرية التي تنشأ من حركة المد والجزر اليومية .

ث

marine mammals:

a group of marine animals (Vertebrates), with mammary glands and breathe atmospheric air.

mammifères marins l.m.p.:

groupe de vertébrés marins à glande mammaires et à respiration aérienne.

الثدييات البحرية:

مجموعة من الحيوانات البحرية تلد وترضع وليدها، وتتنفس الهواء الجوى.

electric eel:

gymnote n.m.:

ثعبان رعاد:

انظر: أنقليس رعاد.

common eel:

raie commune l.f.:

ثعبان السمك:

انظر: أنقليس.

dogtooth tuna:

a large tuna common in the Red Sea. It belongs to the family Carangidae; its scientific name is: *Gymnosarda unicolor*.

bonite orientale l.f.:

thon de grande taille commun en mer Rouge, appartenant à la famille des Carangidae. N. sc. *Gymnosarda unicolor*.

ثمد:

نوع من أسماك التونة «التونة» الكبير المعروف بالبحر الأحمر، تتبع الفصيلة الشيمية.

bivalves:

molluscs which possess two shells.

bivalve n.m.:

mollusque possédant deux valves à sa coquille.

ثنائيات المضراع:

الحيوانات الرخوية ذات الصدفتين «المصراعين».

ج

haul :

use of trawl nets on sea bottom (bottom trawling).

red - bream :

a species of family Sparidae; its scientific name is : *Pagellus centrodentus*.

yellow fin jack :

a common species of jack, it is a large fish growing to a length of 120 centimeters; its scientific name is *Caranx ignobilis*.

Metapenaeus stebbingi :

a species of marine Crustacea (prawn).

Penaeus semisulcatus :

Metapenaeopsis philippi :

a species of marine Crustacea.

Penaeus trisulcatus :

a species of marine Crustacea.

banded shrimp :

a species of Crustacea with conspicuous red

chalutage n.m. :

utilisation de chaluts trainés sur le fond de la mer.

daurade commune l.f. :

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Pagellus centrodentus*.

carangue à nageoires jaunes l.f.p. :

espèce commune de poisson atteignant une longueur de 1,20 m.
N. sc. *Caranx ignobilis*.

métapénéide de Stebbing l.m. :

espèce de Crustacé marin.

crevette tigrée verte l.f. :

métapéniope des Philippines l.f. :

espèce de crustacé marin.

caramote n.f. :

espèce de crustacé marin.

sténopé épineux l.m. :

espèce de crevette à bandes rouges et

جَرَّ عَلَى الْقَاع :

استخدام شباك الجر على قاع البحر.

جَمَبَرِي أَحْمَر - كَحْلَاء عَادِيَّة :

نوع من أسماك الفصيلة الاسبوروية.

الجرم :

نوع من أسماك فصيلة السليخ والباغة ، يصل طول السمكة إلى حوالي متر وعشرين سنتيمترا .

جَمَبَرِي أَيْض - رُوبِيَان أَيْض :

نوع من القشريات البحرية .

جَمَبَرِي شِبِه قَزَى :

انظر : روبان شبه قزى .

جَمَبَرِي عَنَاقَة - رُوبِيَان عَنَاقَة :

نوع من القشريات البحرية .

جَمَبَرِي قَزَى - رُوبِيَان قَزَى :

نوع من القشريات البحرية .

جَمَبَرِي مُخَطَّط - رُوبِيَان مُخَطَّط :

نوع من القشريات البحرية مخطط بخطوط

and white banding; its scientific name is *Stenopus hispidus*.

blanches.
N. sc. *Stenopus hispidus*.

حمراء وبيضاء واضحة .

pistol shrimp:

crevette-pistolet n.f.:

الجمبري المفتي :

انظر : روبان مفتي .

fresh-water prawn:

a species of Crustacea found in fresh water.

crevette d'eau douce l.f.,
espèce de crustacé présent dans l'eau douce.

جمبري المياه العذبة - روبان المياه العذبة :

نوع من القشريات التي تعيش في المياه العذبة .

mosquito fish:

a species of fresh water fishes widely spread around the world in an attempt to control mosquitos' larvae; its scientific name is *Gambusia affinis*.

gambusie n.f.:

poisson d'eau douce de petite taille très répandu dans le monde et utilisé pour lutter contre les moustiques dont il mange les larves.
N. sc. *Gambusia affinis*.

جمبوزية - سمك البعوض :

نوع من أسماك المياه العذبة معروف باستخدامه لإبادة يرقات البعوض .

ح

lizard fish :

a species of bottom fish; its scientific name is *Saurus tumbil*, *Saurida undosquamis*.

lézard n.m. :

espèce de poisson de fond.
N. sc. *Saurus tumbil*, *Saurida undosquamis*.

الحَارَات :

نوع من الأسماك يتواجد بالقرب من قاع البحر ، ويطلق عليه « الحاسوم » في منطقة الخليج .

cuttle fish :

a marine mollusc.

seiche n.f. :

mollusque marin.

حَبَّار :

نوع من اللافقاريات البحرية يتبع الرخويات .

John's snapper :

a species of family Lutjanidae, silvery green or bronze / red with distinct dark spot on each side; its scientific name is *Lutjanus johni*.

lutjan de John l.m. :

espèce de la famille des Lutjanidés vert argenté ou bronze et rouge portant des taches sombres de chaque côté.
N. sc. *Lutjanus johni*.

حُجْر :

نوع من أسماك الفصيلة البهارية أصفر اللون برونزي من أعلى ، فضي من أسفل مع وجود بقعة سوداء على الخط الجانبي .

Chordata, chordates :

a phylum of animals which at some stage of its development have a notochord.

chordates n.m.p., cordés n.m.p. :

embranchement d'animaux qui a un certain stade de leur existence sont munis d'une chorde dorsale.

الحَيْلِيَات :

شعبة من الحيوانات ذات حبل ظهري في أحد أطوار تنامياها .

placoid scales :

scales found in cartilaginous fishes.

écaille placôide l.f. :

type d'écaille trouvée dans les poissons cartilagineux.

حراشيف جلدية :

الحراشيف التي تغطي الجلد في الأسماك الغضروفية .

ctenoid scale :

a scale, its hinder end provided with a row of tooth- like spines.

écaille cténoïde l.f. :

type d'écaille comme celle de la perche dont le secteur libre non recouvert d'écailles est hérissé d'épines.

حَرْشَفَةُ مُشَطِّية :

قشرة تغطي جلد الأسماك العظمية ، حافتها الخلفية مزودة بصفي من الأسنان على شكل الأشواك .

cycloid scale:

a scale covering the skin in bony fishes, with smooth hinder margin.

écaille cycloïde l.f.:

écaille couvrant la peau chez les poissons et dont le secteur libre n'est pas recouvert d'épines.

حَرْشَفَةُ مَلَسَاء :

قشرة تغطي الجلد في الأسماك العظمية ، حافتها ملساء .

diurnal movement:

marine life that move vertically in the column of water up or down between night and day.

mouvement diurne l.m.:

mode de migration des organismes marins qui se déplacent verticalement dans une colonne d'eau en montant et en descendant en fonction du rythme du jour et de la nuit.

حَرَكَةُ لَيْلِيَّة نَهَارِيَّة ، حَرَكَةُ يَوْمِيَّة :

الأحياء المائية التي تتحرك رأسياً إلى أعلى أو أسفل بين الليل والنهار .

fouling:

settling of organisms on artificial structures as well as rocks, stones and other natural objects.

colonisation n.f.:

établissement d'organismes sur des structures artificielles comme des rochers, des pierres et d'autres objets naturels.

حَشَف :

التصاق بعض الكائنات الحية قليلة الحركة على المنشآت الصناعية والصخور والأحجار وغيرها من المواد الطبيعية .

mouth brooder:

fishes that gather the fertilized eggs into its mouth and carry them around until they hatch.

incubateurs buccaux l.m.p.:

poissons qui rassemblent les oeufs fécondés dans leur bouche et les surveillent jusqu'à l'éclosion.

حَضَانَةُ فَمَوِيَّة :

الأسماك التي تجمع بويضاتها وتحفظ بها في فمها حتى تفقس .

bony bream:

brème de mer l.f.:

الحَقَّار :

انظر : أبراميس عظمى .

sturgeon:

a fish species with broad armour-plated head; its eggs are used for production of caviar.

esturgeon n.m.:

poisson à tête large avec des plaques écaïlleuses sur les côtés et dont les oeufs sont utilisés pour produire le caviar.

حَقَش ، سَرَجِيون :

نوع من الأسماك ذو خطم بارز ، ومن سرته يحضر الكافيار .

fishing rights:

the advantages and rights to which someone has a just claim in law concerning fishing in an area.

droits de pêche l.m.p.:

privileges et droits dont les diverses catégories de professionnels ou de particuliers disposent quant à la possibilité de pêcher dans une certaine zone.

حَقُوق الاَصْطِيَاد :

المزايا والحقوق التي يستند إليها للصيد في المناطق المختلفة .

snail:

group of molluscs with one shell.

coquillage n.m.:

mollusque possédant une coquille.

حَلَزُون :

زمرة من الرخويات لها صدفة واحدة .

conch:

a species of gastropod molluscs.

conque n.f.:

espèce de mollusques gastéropodes.

حَلَزُون كَبِير:

نوع من الرخويات معدنيات الأرجل
«بطنيات الأقدام».

annulus:

a ring on the fish scale which marks growth;
used to determine the age of fish.

annulus n.m.:

marque de croissance en forme d'anneau
sur l'écaille d'un poisson, utilisée pour
déterminer son âge.

حَلَقَة ، خَلَكَة :

دوائر النمو الظاهرة على حراشف
الأسماك ، وتستخدم لتحديد العمر .

whale:

any of very large animals which live in the
sea .

baleine n.f.:

animal de très grande taille qui vit dans la
mer.

حُوت :

من الحيوانات الثديية التي تعيش في
البحر ، ويعتبر من أضخم الحيوانات
البحرية .

baleen whale:

a species of whales; its scientific name is
Eubalaena glacialis.

baleine franche l.f.:

espèce de cétacé.
N. sc. *Eubalaena glacialis*.

حُوت بال :

نوع من الحيتان .

killer whale:

a whale reputed of being ruthless and
ferocious beast. It belongs to the family
Balaenidae; its scientific name is *Grampus*
orca.

orque n.f.:

type de cétacé carnivore qui a la réputation
d'être féroce. Il appartient à la famille des
Balénidés.
N. sc. *Grampus orca*.

الحُوت السَّفَاح :

من الثدييات البحرية ، من أنواع الحيتان
المفترسة ، يتبع الفصيلة البَالِيَّة .

sperm whale:

a species of whales; its scientific name is:
Physeter catodon.

cachalot n.m.:

espèce de Cétacé.
N. sc. *Physeter catodon*.

حُوت القنبر :

نوع من الحيتان .

خ

lateral line:

a sensory organ of fishes which consists of a series of small raised tubes running along the side of the body and communicating via pores through scales to the exterior.

ligne latérale l.f.:

organe sensoriel des poissons consistant en une série de petits tubes dressés courant le long du côté du corps et communiquant avec l'extérieur par des pores au travers des écailles.

الخط الجانبي:

عضو حسي يوجد في الأسماك ويتكون من مجموعة من الأنابيب البارزة تمتد على جانب الجسم وتتصل بالخارج بفتحات من خلال الحراشف، وله القدرة على التقاط الذبذبات القصيرة في الماء.

sea-cucumber:

marine animals sausage-shaped to be found lying on rocky sandy surfaces. It is a species of Echinodermata; its scientific name is: *Holothuria atra*.

holothurie n.f.:

espèce d'Echinoderme en forme de banane ou de saucisses trouvé sur les fonds rocheux ou sableux.
N. sc. *Holothuria atra*.

خيار البحر:

حيوانات يعيش معظمها في البحر، أنبوبية الشكل تتواجد على الأسطح الصخرية في المناطق الرملية، وهي نوع من شوكيات الجلد.

gill:

respiratory evaginations of the body wall or hindgut, in an aquatic animal.

branchies n.f.p., fentes branchiales l.f.p.:

ouvertures respiratoires sur la paroi du corps ou du tube digestif de certains animaux aquatiques.

خيشوم:

انخفاضات تنفسية في جدار الجسم أو المعى الخلفي في حيوان مائي.

long-line:

a line of 100 meters long supplied with many hooks.

ligne longe l.f.:

ligne de 100 m de long supportée par un certain nombre d'hameçons.

خيوط الشراك الصناري:

حبل طوله حوالي مائة متر يعلق به عدد من الصنابير التي تتدل من خيوط أقل سمكا من الحبل الأصلي.

line:

a thread, either of cotton or nylon with different diameter and strength according to the method of fishing.

ligne n.f.:

fil de coton ou de nylon, de différent diamètre et adapté à la méthode de pêche.

خيوط الصيد:

خيوط من القطن أو النايلون ذو سمك وقوة شد مختلفة طبقا لأسلوب الصيد.

trolling :

towing a number of baited hooks through the water to catch predatory fish .

pêche à la traîne /f. :

remorquage d'une ligne équipée d'hameçons munis d'appâts pour attraper des poissons prédateurs.

المُخِيط المَجْرُور :

عملية استخدام عدد من الخيوط والسنانير وجرها في الماء لصيد الأسماك المفترسة .

د

surface temperature :	température de surface l.f. :	درجّة الحرارة السطحيّة :
temperature of the surface layers of the sea and oceans .	température des couches superficielles de la mer et de l'Océan.	درجة حرارة مياه الطبقات السطحية للبحر .
bagrid :	bagre docmac l.m.	دُفّاق :
a species of fresh water fish of family Siluridae; its scientific name is: <i>Bagrus docmac</i> .	poisson d'eau douce de la famille des Siluridés. N. sc. <i>Bagrus docmac</i> .	نوع من أسماك المياه العذبة يوجد في بحيرة السد العالي ، ويسمى في مصر الفتيل .
tun :	fuseau tuberculé l.m. :	الدُّكَّار :
a species of molluscs; its scientific name is <i>Fusus tuberculatus</i> .	espèce de mollusque N. sc. <i>Fusus tuberculatus</i>	نوع من الرخويات .
dolphin :	dauphin n.m. :	دُلْفِين - دُرْفِيل :
a marine mammal .	cétacé carnivore des mers tempérées et chaudes. N. sc. <i>Delphinus spp.</i>	حيوان ثديي بحري يتنفس الهواء الجوى .
gilt head bream :	daurade n.f. :	دينيس :
a species of sea-bream; its scientific name is: <i>Sparus auratus</i> .	espèce de Sparidé. N. sc. <i>Sparus auratus</i> .	نوع من أسماك المرجان .
coastal state :	Etat côtier l.m. :	دَوْلَة سَاحِلِيَّة :
a state having an area facing the sea or ocean .	état qui possède une façade maritime.	الدولة التي تقع على ساحل البحر أو المحيط .
population dynamics :	dynamique des population l.f. :	دَيْنَامِيَّة التَّجْمَعَات السَّمَكِيَّة :
the art of studying the changes that occur in the number of fishes in a particular area .	étude des modifications qui surviennent dans la composition et l'effectif d'une ou de plusieurs espèces.	دراسة التغيرات التي تحدث في التجمعات السمكية من ناحية الكمية والتوالد ومعدل الوفاة الخ .



sheep's head bream :

a species of family Sparidae; its scientific name is *Puntazzo puntazzo*.

sar tambour l.m. :

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Puntazzo puntazzo*.

النعجة :

من أسماك الفصيلة الاسبورية .

Cephalopoda :

a class of molluscs including squid, cuttle-fish and octopus .

Céhalopodes l.m.p. :

classe de mollusques qui comprend les calmars, les sèches et les pieuvres.

الارجل :

من الرخويات منها السيبيا والحبار
خطبوط .

caracinid :

a species of fresh-water fish, abundant in Aswan high dam lake ; its scientific name is *Alestes dentex*.

characinidé n.m. :

poisson d'eau douce, abondant dans le lac du grand barrage d'Assouan.
N. Sc. *Alestes dentes*.

:

من أسماك المياه العذبة يكثر في بحيرة
العالى .

long-tail sting ray :

cartilaginous ray found on the bottom with dark brown colour of numerous small spots on dorsal surface; its scientific name is *Dasyatis uarnak*.

pastenague n.f. :

raie cartilagineuse vivant sur le fond, portant des taches de couleur brun foncé sur le dos.
N. sc. *Dasyatis uarnak*.

بني :

من الأسماك الغضروفية القابعة على
ع ، يميل لونها إلى البني القاتم ، ويتشر
السطح العلوى للجسم عدد كبير من
ط الصغيرة .

rough ray :

a species of elasmobranch rays; its scientific name is *Raja radula*.

raie épineuse l.f. :

espèce de raie élasmobranche.
N. sc. *Raja radula*.

خشنة :

من الأسماك الغضروفية .

thorn back ray :

a species of cartilaginous fishes; its scientific name is *Raja clavata*.

raie bouclée l.f. :

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Raja clavata*.

شوكية الظهر :

من الأسماك الغضروفية .

sting-ray:

a species of cartilaginous fish. its scientific name is: *Dasyatis pastinaca*.

raie pastenague l.f.:

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Dasyatis pastinaca*.

راية لاسعة:

نوع من أسماك القوايح اللاسعة.

starry ray:

a species of cartilaginous rays; its scientific name is: *Raja asterias*.

raie étoilée l.f.:

espèce de poisson cartilagineux.
N. sc. *Raja asterias*.

راية نجمية:

نوع من الرايات الغضروفية.

tiger fish:

a species of fresh-water fish abundant in Aswan high dam lake; its scientific name is: *Hydrocynus forskali*.

hydrocyon de Forskal l.m.:

espèce de poisson d'eau douce abondant dans le lac du barrage d'Assouan.
N. sc. *Hydrocynus forskali*.

الرشال:

نوع من أسماك المياه العذبة يكثر في بحيرة السد العالي.

electric fish:

a species of fish recorded in many African fresh waters; it causes quivering when being touched, its scientific name is: *Malapterurus electricus*.

torpille n.f.:

espèce de poisson d'eau douce d'Afrique provoquant une décharge électrique lorsqu'on le touche et appartenant à la famille des Torpedidés.
N. sc. *Malapterurus electricus*.

رَعَادَة - الرَعَّاش:

نوع من أسماك المياه العذبة، معروف بتوليد شحنة كهربائية من خلايا عديدة تنتشر على جسمه ويصعق فريسته بالصدمة الكهربائية، ويتبع الفصيلة الرعادية.

flat head:

a species of bony fish, known also as crocodile fish; its scientific name is: *Platycephalus tuberculatus*.

poisson-crocodile n.m.:

espèce de poisson osseux connu sous le nom de poisson-crocodile.
N. sc. *Platycephalus tuberculatus*.

الزقد:

نوع من الأسماك له رأس مفلطح، ويدفن نفسه في القاع.

banded whip-tail sting ray:

a species of elasmobranch rays; its scientific name is: *Dasyatis uranak*.

pastenague n.f.:

espèce de raie de la famille des Elasmo-branches.

رَبْطَة بَي:

نوع من الأسماك الغضروفية.

blue-barred orange ghobban:

a species of parrot fishes, yellowish orange in colour with bright blue vertical bands composed of blue marks on the scale centre; its scientific name is: *Scarus ghobban*.

poisson-perroquet de Ghobban l.m.:

espèce de poisson-perroquet de couleur orange à bandes verticales bleues composées de marques bleues au centre de chacune des écailles.
N. sc. *Scarus ghobban*.

رَمَكَة غَبَّان:

نوع من أسماك الرمكة ذات لون برتقالي مصفر مع علامات زرقاء لامعة.

wolf herring:

a species of bony fish with sharp teeth, belongs to the family Clupeidae; its scientific name is *Chirocentrus dorab*.

sabre n.m.:

espèce de poisson osseux à dents aigues, de la famille des Clupéidés.
N. sc. *Chirocentrus dorab*.

رَنَكَة ، سَيُوف :

نوع من الأسماك البحرية العظمية له أسنان حادة ، تتبع الفصيلة الصَّبَاوُغِيَّة .

Metapenaeus stibbingi:

métapénéide de Stebbing l.m.:

رُويان أبيض :

انظر : جمبرى أبيض .

Penaeus semisulcatus:

a species of marine Crustacea.

crevette tigrée verte l.f.:

espèce de crustacé marin.

رُويان شبه قَرْزَى ، جَمَبَرَى سُونَسَى :

نوع من القشريات البحرية .

Metapenaeopsis philippi:

métapéniope des Philippines l.m.:

رُويان عَنَاقَة :

انظر : جمبرى عَنَاقَة .

Penaeus trisulcatus:

caramote n.f.:

رُويان قَرْزَى :

انظر : جمبرى قَرْزَى .

Stenopus hispidus:

sténope épiqueux l.m.:

رُويان مُخَطَط :

انظر : جمبرى مُخَطَط .

pistol shrimp:

a species of family Alpheidae that produce a snapping sound; its scientific name is: *Alpheus subluccanus*.

crevette pistolet l.f.:

espèce de la famille des Alpheidés qui produit un bruit sec.
N. sc. *Alpheus subluccanus*.

رُويان مُقَنَّى - الجَمَبَرَى المُقَنَّى :

نوع من الحيوانات القشرية يتميز بإصدار أصوات مميزة .

fresh-water prawn:

crevette d'eau douce l.f.:

رُويان المياه العذبة :

انظر : جمبرى المياه العذبة .

aqualung:

an apparatus carried by the swimmer underwater to provide him with oxygen.

appareil respiratoire sous-marin l.m.:

appareil porté sous l'eau par un nageur pour lui fournir l'oxygène nécessaire.

الرَّيَّة المائيَّة :

أسطوانة يحملها الغواص تحت الماء لتزويده بالأكسجين .

ز

caudal fin: the tail fin.	nageoire caudale l.f.: nageoire située à l'extrémité arrière des poissons.	زُعْفَة ذَيْلِيَّة : الزعنفة المحيطة بالذيل .
dorsal fin: a median fin along the back of the fish.	nageoire dorsale l.f.: nageoire se trouvant sur le milieu du dos d'un poisson.	زُعْفَة ظَهْرِيَّة : زعنفة تتوسط السطح الظهري في الأسماك .
adipose fin: a fleshy fin located on the back of a fish, behind the dorsal fin.	nageoire adipeuse l.f.: nageoire charnue située sur le dos d'un poisson à l'arrière de la nageoire dorsale.	زُعْفَة لَحْمِيَّة « شحمية » : زعنفة طرية لا تدعمها أشواك أو أشعة توجد خلف الزعنفة الظهرية .
gull: any of several kinds of largish flying sea-birds.	goëland n.m.: l'une des nombreuses espèces d'oiseaux de mer, assez gros.	زُجَجُ الماء = نَوْرَس : صنف من الطيور البحرية .
herring gull:	mouette argentée l.f.:	زُجَجُ الماء الفضي : انظر : نورس فضي .
sea-wasp: a species of jelly fish, belongs to Coelenterata, famous for its dangerous stinging; its scientific name is: <i>Carybdea alata</i> .	guêpe de mer l.f.: espèce de méduse appartenant à Coérentérés, dangereux par ses filaments urticants. N. sc. <i>Carybdea alata</i> .	زُبُورُ الْبَحْرِ : نوع من قناديل البحر من معائيات الجوف « الجوفويات » ، معروف بخطورة لَسْعِهِ .
crayfish: a species of marine Crustacea; its scientific name is: <i>Scyllarus thirouxi</i> .	cigale n.f.: espèce de crustacé marin . N. sc. : <i>Scyllarus thirouxi</i> .	زَيْرُ الْبَحْرِ : نوع من القشريات البحرية .

س

pelagic :

fauna and flora living in the upper layers of sea water .

pélagique adj. :

se dit de la flore et de la faune vivant dans les couches supérieures de l'Océan.

سَبَّاح :

الأحياء التي تعيش في المناطق العليا «السطحية» من البحر.

sturgeon :

esturgeon n.m. :

سِرْجُون :

انظر : حفش .

crab :

a species of Crustacea "Arthropoda".

crabe n.m. :

l'une des nombreuses espèces de crustacés de l'embranchement des Arthropodes.

سَرَّطَان :

نوع من الحيوانات القشرية من المفصليات .

blue crab :

a species of Crustacea.

crabe bleu l.m. :

l'une des espèces de Crustacés.

سَرَّطَان أَزْرَق :

نوع من القشريات .

boxer-crab :

a species of marine Crustacea, having the carapace covered with hair-like growths; its scientific name is : *Lybia leptocheilus* .

crabe nageur hérissé l.m. :

espèce de crustacé marin à carapace couverte d'excroissances filamenteuses.
N. sc. *Lybia leptocheilus* .

سَرَّطَان أَشْعَر :

نوع من القشريات البحرية تغطيه شعيرات كثيرة ، ويعيش بين الشعاب المرجانية .

common crab :

a species of marine Crustacea; its scientific name is : *Lupa pelagica* .

crabe commun l.m. :

espèce de crustacé marin.
N. sc. *Lupa pelagica* .

سَرَّطَان الْبَحْر :

نوع من القشريات البحرية .

ghost-crab :

a species of Crustacea characterized by building up conical sand castles; its scientific name is : *Ocypode saratan* .

crabe fantôme l.m. :

espèce de crustacé caractérisé par l'édification de buttes de sable coniques.
N. sc. *Ocypode saratan* .

السرطان الشبح = سَرَّطَان الْبَشِيش :

نوع من القشريات التي تعيش على الشاطئ .

gall-crab:

a species of Crustacea which is found on the corals; its scientific name is: *Haplocarcinus marsupialis*.

crabe à loge des coraux l.m.:

espèce de crustacé présent dans les coraux.
N. sc. *Haplocarcinus marsupialis*.

سرطان الشعاب:

نوع من القشريات يقطن الشعاب المرجانية.

fiddler crab

a species of Crustacea.

crabe appelant l.m.:

espèce de crustacé marin.
N. sc. *Gelasimus pugilator*.

السرطان العازف:

نوع من الحيوانات المفصليّة (القشريات).

spider-crab:

a species of marine Crustacea.

araignée n.f.:

espèce de crustacé marin.

السرطان العنكبوتي:

نوع من القشريات البحرية.

shedder crab:

a species of Crustacea.

crabe muant l.m.:

espèce de crustacé.

سرطان مُسلخ:

نوع من القشريات.

hermit crab:

a species of Arthropods (Crustacea).

bernard l'hermite l.m.:

espèce d'Arthropode (crustacés).

السرطان الناسك:

نوع من الحيوانات المفصليّة (القشريات).

Atlantic ridely:

a species of marine reptiles; its scientific name is: *Lepidochelys kemp*.

lépidochèle olive l.m.:

espèce de reptile marin.
N. sc. *Lepidochelys kemp*

سلحفاة الأطلسي:

نوع من الزواحف البحرية.

hawsbill turtle:

a species of marine reptiles, belongs to the family Chelonidae; its scientific name is: *Eretmochelys imbricata*.

caret n.m.:

espèce de reptile marin appartenant à la famille des Chélonidés.
N. sc. *Eritmochelys imbricata*.

سلحفاة بحرية:

نوع من الزواحف البحرية تتبع الفصيلة اللجينية.

leather back turtle:

a species of marine reptiles. it belongs to the family Chelonidae; its scientific name is *Dermochelys coriacea*.

tortue-luth n.f.:

espèce de reptile marin appartenant à la famille des Chélonidés.
N. sc. *Dermochelys coriacea*.

سلحفاة بحرية جلدية:

نوع من الزواحف البحرية تتبع الفصيلة اللجينية.

green turtle:

a species of marine turtles. It belongs to the

tortue verte l.f.:

espèce de tortue marine appartenant à la

سلحفاة خضراء:

نوع من الزواحف البحرية الكبيرة من

سَمَكٌ بِلَان

family Chelonidae; its scientific name is *Chelonia mydas*.

famille des Chélonidés.
N. sc. *Chelonia mydas*.

الفصيلة اللجنية « اللجنيات » .

milkfish:

tropical sea-fish widely distributed in the Red Sea and Indian Ocean and South-east Asia; its scientific name is: *Chanos chanos*.

chanos n.m.:

poisson de mer des tropiques largement répandu dans la mer Rouge, l'océan Indien et l'Asie du Sud-Est.
N. sc. *Chanos chanos*.

سَلْمَانِي:

نوع من الأسماك البحرية المدارية ، تنتشر في البحر الأحمر والمحيط الهندي وجنوب شرق آسيا .

mosquito fish:

gambusie n.f.:

سَمَكُ البَعُوض:

انظر: جمبوزية .

little tuna:

a common medium-sized tuna, reaches one meter in length. It belongs to the family Carangidae; its scientific name is: *Euthynnus affinis*.

thonine n.f.:

thon commun de taille moyenne qui atteint un mètre de longueur et appartient à la famille des Carangidés.
N. sc. *Euthynnus affinis*.

سَمَكُ الثَّن الصغير، مُعَقَّب:

نوع من أسماك الثن متوسط الحجم يصل إلى حوالي مائة سنتيمتر طولاً ، ويتبع الفصيلة الشيمية « الشيميات » .

horse mackerel:

a species of carangid fishes. It belongs to the family Carangidae; its scientific name is *Decapterus sanctae helenae*.

maquereau de Sainte Hélène l.m.:

espèce de poisson appartenant à la famille des Carangidés.
N. sc. *Decapterus sanctae helenae*.

سَمَكُ الثَّن الكبير:

نوع من أسماك الثن ، يتبع الفصيلة الشيمية « الشيميات » .

guitar-fish:

a species of elasmobranchs; its scientific name is *Rhinobatus halavi*.

guitare n.f., rhinobate n.m.:

espèce de poisson appartenant à Elasmobranches.
N. sc. *Rhinobatus halavi*.

سَمَكُ الحَلَوَانِي:

نوع من الأسماك الغضروفية .

red-mullet:

a species of goatfish; its scientific name is: *Mullus barbatus*.

rouget-barbet n.m.:

espèce de poisson de la famille des Mullidés
N. sc. *Mullus barbatus*.

سَمَكُ السُّلْطَان إبراهيم:

نوع من أسماك الفصيلة الطرسوجية .

trout:

truite n.f.:

سَمَكُ سَلْمَان:

انظر: تروته .

grey sweetlip :

a species of family Pomadasydidae, dark grey, brown or olive grey, fins nearly black : its scientific name is: *Plectorhynchus schotaf*.

flying fish :

fishes characterized by a very elongate pectoral fins. It belongs to the family Dactylopteridae; its scientific name is: *Dactylopterus volitans*.

diadromous fish :

fish migrating from saline water (sea) to fresh water (rivers).

small-toothed jobfish :

a species of family Lutjanidae pinkish-red above, silvery below, growing to a length of 90 centimeters; Mostly found in depths of about 200 meters; its scientific name is *Aphareus rutilans*.

lesser weever :

a species of the family Trachinidae; its scientific name is *Trachinus vipera*.

great weever :

a species of the family Trachinidae; its scientific name is: *Trachinus draco*.

catadromous fish :

fish migrating from rivers to the sea.

piranha :

a species of fierce carnivorous fishes found

dorade grise l.f. :

espèce de la famille des Pomadasyidés, gris sombre, gris-brun olive, aux nageoires presque noires.

N. sc. *Plectorhynchus schotaf*.

poisson volant l.m. :

poisson caractérisé par des nageoires pectorales très allongées, appartenant à la famille des Dactyloptéridés.

N. sc. *Dactylopterus volitans*.

poisson diadrome l.m. :

poisson qui migre des eaux salées de la mer vers l'eau douce des rivières.

aphareus rouge l.m. :

espèce de la famille des Lutjanides rose - rouge argenté au-dessous, atteignant la taille de 0,903 m et trouvé la plupart du temps jusqu'à des profondeurs de 200 m.

N. sc. *Aphareus rutilans*.

petite vive l.f. :

espèce de poisson de la famille des Trachinidés.

N. sc. *Trachinus vipera*.

grande vive l.f. :

espèce de la famille des Trachinidés.

N. sc. *Trachinus draco*.

poisson catadrome l.m. :

poisson qui migre des rivières vers la mer.

piranha n.m. :

poisson carnivore féroce d'Amérique du

سمك الشطاف :

نوع من أسماك البحر الأحمر والخليج العربي ، لونه رمادي أداكن مع بني أو زيتوني رمادي ، والزعانف سوداء تقريبا .

سمك طيار - مئج :

سمك من فصيلة الأسماك الطيارة ، تحورت فيها الزعانف الصدرية وأصبحت على هيئة جناح .

سمك عائد :

أسماك تهاجر من المياه المالحة إلى العذبة .

سمك فارس :

نوع من الأسماك كبيرة الحجم تصل إلى ٩٠ سم طولاً ، تنتشر في البحر الأحمر في المناطق ذات الشعاب المرجانية المنحدرة وتتواجد في أعماق تصل إلى مائتي متر .

سمك لاسع صغير :

نوع من الأسماك اللاسعة .

سمك لاسع كبير :

نوع من الأسماك اللاسعة .

سمك مئجر - سمك هايط :

أسماك تهاجر من النهر إلى البحر .

سمكة البرانة :

نوع من الأسماك يعيش في أمريكا

in Southern America .

Sud.
N. sc. *Serrasalmus spilileura*.

الجنوبية ، مشهورة بالضراوة والقدرة على الفتك بالفريسة والتهام اللحم في دقائق .

shrimp fish :

a species of fish often found among the long spines of sea-urchin.

poisson-crevette n.m. :

espèce de poisson trouvé fréquemment à proximité des piquants des oursins.

سَمَكَةُ الْجَمْبَرِي - إريان :

نوع من الأسماك يتخفى بين الأشواك الطويلة لقنفذ البحر .

John Dory :

a species of family Zeidae; its scientific name is : *Zeus faber* .

Saint Pierre l.m. :

espèce de la famille des Zeïdés.
N. sc. *Zeus faber*.

سَمَكَةُ الْعَفْرِيت :

صنف من الأسماك البحرية يكثر في البحر المتوسط .

angel fish :

a species of coloured fishes common in the Red Sea; its scientific name is *Pomacanthus maculatus* .

ange maculé l.m. :

espèce de poissons colorés, communs dans la mer Rouge.
N. sc. *Pomacanthus maculatus*.

سَمَكَةُ الْمَلَاك :

نوع من الأسماك الملونة مألوف في البحر الأحمر .

silver grey damsel fish :

a species of family Pomacentridae mostly coral reef fishes; its scientific name is : *Ampliglyphidodon leucogaster* .

ampliglyphidodon à ventre blanc l.m. :

espèce de la famille des Pomacentridés vivant la plupart sur les récifs coralliens.
N. sc. *Ampliglyphidodon leucogaster*.

سَمَكَةُ الْيَسُوبُ الْفُضِيَّة :

نوع من الأسماك التي تعيش غالبًا في الشعاب المرجانية .

sanbuke :

a large boat usually used in the Red Sea and Arabian Gulf .

sambuk n.m. :

type de bateau utilisé en mer Rouge et dans le Golfe.

سَنْبُوك :

قارب كبير ، يكثر استخدامه في البحر الأحمر وخاصة في المملكة العربية السعودية .

squirrel-fish :

a species of coral reef fishes; its scientific name is : *Holocentrus diadema* .

grondin des coraux l.m. :

poisson des récifs coralliens.
N. sc. *Holocentrus diadema*.

سِنَجَابُ الْبَحْرِ :

نوع من أسماك الشعاب المرجانية .

squirrel fish :

a species of coral reef fishes; its scientific name is : *Holocentrus sammara* .

grondin n.m. :

espèce de poisson des récifs coralliens.
N. sc. *Holocentrus sammara*.

سِنَجَابُ الْبَحْرِ السَّامِيُّ :

نوع من أسماك الشعاب المرجانية .

squid :

a species of molluscs; its scientific name is :
Loligo vulgaris.

carmar n.m., encornet n.m. :

espèce de mollusque.
 N. sc. *Loligo vulgaris*.

سبب :

نوع من الرخويات ، تتميز بإفرازها مادة
 دكناء عند شعورها بالخطر .

ش

back shore .

the back area of a coral reef .

schall catfish :

a species of silurid fish found in fresh water; its scientific name is *Synodontis schall* .

stationary nets :

number of nets used to close a coastal lagoon .

trawl nets :

large nets used for trawling on bottom or near it .

trammel nets :

three-layered net .

veranda gill-net :

three-layered net used to catch mullets .

surrounding nets :

three-layered net used to catch fish near coral reefs during low tide .

revers du récif l.m. :

revers d'un récif corallien .

silure-lézard n.m. :

espèce de siluride d'eau douce. N. sc. *Synodontis schale* .

filets stationnaires l.m.p. :

ensemble formé par des filets utilisés pour fermer une lagune côtière .

filets trainants l.m.p., chaluts n.m.p. :

grands filets remorqués sur le fond ou à proximité du fond .

tramail n.m. :

filet à trois nappes .

tramail à mulet l.m. :

filet à trois nappes utilisé pour capturer les mulets .

filet enveloppant l.m. :

filet à trois nappes utilisé pour capturer les poissons à proximité des récifs coralliens à marée basse .

الشاطئ الخلفي :

المنطقة الخلفية من الشعاب المرجانية .

الشال :

نوع من أسماك الفصيلة الصِّلورية ، يوجد في المياه العذبة .

شباك ثابتة :

شباك تستخدم في إغلاق إحدى الجوانات الساحلية « البحيرات الشاطئية » .

شباك الجر :

شباك كبيرة لها كيس وجناحان ، تستخدم بواسطة السفن الآلية للجر إما على القاع أو بالقرب منه .

شباك الطاقم :

شبكة مكونة من ثلاث طبقات .

شباك القاب :

شباك ذات ثلاث طبقات ، وتستخدم

الشباك المطوقة :

شباك مكونة من ثلاث طبقات ، تستخدم بواسطة قارب صغير للصيد بالقرب من الشعاب المرجانية أثناء الجزر نهاراً .

لصيد أسماك البورى .

trawl:

a net usually used to haul on the bottom of sea.

chalut n.m. :

filet habituellement traîné sur le fond de la mer.

شبكة الأعماق :

نوع من شباك الصيد يستخدم للصيد (للجر) على القاع .

dip-net:

a net used to catch sardines.

filet plongeant l.m. :

filet utilisé pour attraper les sardines.

شبكة حلقية :

نوع من الشباك تستخدم لصيد أسماك السردين .

gill-net:

a one-layer-net used to catch many types of coastal fish.

filet maillant l.m. :

type de filet utilisé pour attraper un grand nombre de poissons littoraux.

شبكة خيشومية :

شبكة تتألف من طبقة واحدة تستخدم لصيد أنماط مختلفة من الأسماك حسب اتساع عيونها .

plankton net:

a cone net used to collect plankton.

filet à plancton l.m. :

filet en forme d'entonnoir utilisé pour récolter du plancton.

شبكة العوالق - شبكة الهائمات :

شبكة مخروطية تستخدم لجمع العوالق « الهائمات » .

grass carp:

a species of family Cyprinidae. It is plant eater, introduced to keep canals and waterways free of submerged vegetation; its scientific name is: *Ctenopharyngodon idella*.

ctenopharyngodon n.m. :

espèce végétarienne de la famille des Cyprinidés, employée pour nettoyer les canaux et voies d'eau de la végétation submergée.

N. sc. *Ctenopharyngodon idella*.

شبوط الأعشاب - مبروك الأعشاب :

نوع من أسماك الفصيلة الشبوطية « الشبوطيات » يتغذى بالنباتات ، ويطلق في القنوات والترع والمصارف لإبادة النباتات المغمورة .

common carp:

a species of fishes common in fish farms; its scientific name is *Cyprinus carpio*.

carpe commune l.f. :

espèce de Cyprinidé élevée communément en pisciculture.

N. sc. *Cyprinus carpio*.

شبوط شائع :

نوع من الأسماك شائع في مزارع الأسماك .

barrier reefs:

elongated structures extending more or less parallel with the shore, but lying much further away.

barrière récifale l.f. :

structures rocheuses fréquemment d'origine coralliennes s'étendant plus ou moins parallèlement au rivage mais à une certaine distance en avant dans la mer.

الشعاب الحاجزة :

شعاب تشبه شعاب الحواف في كونها موازية لخط الشاطئ ولكنها بعيدة عنه نوعاً ما .

atoll :

reefs arising from very deep water, often at a great distance from land.

atoll n.m. :

ensemble corallien en eau profonde, souvent fermé sur lui-même et fréquemment situé à une grande distance des terres.

شِعَاب دَائِرِيَّة « حَلْقِيَّة » :

شعاب مرجانية تنشأ في المياه العميقة وعلى امتداد مسافة كبيرة من الشاطئ ، وتكون دائرية الشكل تتوسطها المياه .

fringing reef :

platform of coral formation stretching out of land.

récif frangeant l.m. :

formation corallienne en plateforme se développant à partir du rivage.

شِعَاب سَجْفِيَّة :

تكوينات من الشعاب المرجانية تمتد من الشاطئ تجاه البحر .

fire-coral :

false coral among true corals along reefs in warm seas. It belongs to Coelentrata; its scientific name is: *Millepora alcicornis*.

corail de feu l.m. :

faux-corail à proximité des coraux vrais, le long des récifs des mers chaudes, appartenant à la famille des Coelentérés.
N. sc. *Millepora alcicornis*.

شُعْب النار :

نوع من الشعاب المرجانية الغير حقيقية ، يتبع معائيات الجوف « الجوفعويات » .

black spot emperor :

a species of lethrinid fishes with a large black blotch on the body near the tip of pectoral fin; its scientific name is: *Lethrinus harak*.

bec de cane harak l.m., bossu harak l.m. :

poisson de la famille des Lethrinides portant de grandes taches sombres sur le corps près de l'extrémité de la nageoire pectorale.
N. sc. *Lethrinus harak*.

شُحُور :

نوع من سمك الرمكيات ، على جسمه بقعة سوداء واسعة بالقرب من الزعنفة الصدرية .

red spot emperor :

species of lethrinid fishes with bright red spot on the rear end of the operculum; its scientific name is *Lethrinus lentjan*.

bossu d'herbe l.m. :

poisson de la famille des Lethrinides portant des taches rouges brillant à l'arrière de l'opercule.
N. sc. *Lethrinus lentjan*.

شُحُور أَحْمَر التَّبَق :

نوع من أسماك الشعور ، ذو بقع حمراء لامعة في مؤخرة غطاء الخيشوم .

blue spotted emperor :

a common lethrinid fish in the Red Sea and Gulf; its scientific name is: *Lethrinus nebulosus*.

bec de cane à teinte bleue l.m. :

poisson de la famille des Lethrinides communs en mer Rouge et dans le Golfe.
N. sc. *Lethrinus nebulosus*.

شُحُور عَادِي :

سمكة من الفصيلة الصافية تتواجد في البحر الأحمر والخليج العربي .

brown ray :

a species of elasmobranch rays; its scientific name is *Raja miraletus*.

raie brune l.f. :

espèce de raie appartenant à la famille des Elasmobranches.
N. sc. *Raja miraletus*.

شَفِين بَحْرِيّ أَسْمَر ، رَايَا :

نوع من الأسماك القوابع .

berried sea-anemone :

a genus of sea-animals, belongs to Coelenterates; its scientific name is: *Alicia mirabilis*.

anémone de mer l.f. :

genre d'animaux marins appartenant à Coelentérés.
N. sc. *Alicia mirabilis*.

شقيق الثمان الثرى ، « شقيق الثمان البحرى » :

جنس من الحيوانات البحرية من معائيات الجوف « الجوفويات » .

rosy anemone .

a species of marine Coelenterates; its scientific name is: *Sagartia elegans*.

anémone de mer vermeille l.f. :

espèce marine de la famille des Coelentérés.
N. sc. *Sagartia elegans*.

شقيق الثمان الوردى :

نوع من معائيات الجوف البحرية .

echinoderms :

the phylum (Echinodermata) of invertebrates which includes starfishes, sea-cucumber and sea-urchins.

échinodermes n.m.p. :

embranchement des invertébrés comprenant les étoiles de mer, les holothuries et les oursins marins.

شوكيات الجلد :

شعبة من الحيوانات اللاقارية ، تضم نجوم البحر وخيار البحر وقنافذ البحر .

common trevally :

a species of family Carangidae; its scientific name is: *Caranx fulvoguttatus*.

cavaille n.f. :

espèce de la famille des Carangidés.
N. sc. *Caranx fulvoguttatus*.

شيم شائع :

نوع سمك من الفصيلة الشيمية « الشيميات » .

ص

sharp tooth snapper:

a species of marine fish; its scientific name is *Pristipomoides typus*.

vivaneau n.m.::

espèce de poisson de mer.
N. sc. *Pristipomoides typus*.

الضنح:

نوع من الأسماك البحرية.

Nile cat fish:

a species of silurid fish found in fresh water .
It belongs to the family Siluridae; its scientific name is: *Bagrus bayad*.

silure blanc du Nil l.m.:

espèce de siluride des eaux douces d'Afrique.
N. sc. *Bagrus bayad*.

صَلُور نيلي - يَياض نيلي:

نوع من أسماك الفصيلة الصَلُورية ، يعيش في المياه العذبة .

fisherman:

a man who catches fish .

pêcheur n.m.:

homme qui attrape des poissons (à titre professionnel).

الصَيَّاد - السَّمَّك:

الشخص الذي يصيد الأسماك .

rabbit fish:

a species of family Siganidae; its scientific name is *Siganus stellatus*.

picot étoilé l.m.:

espèce de la famille des Siganidés.
N. sc. *Siganus stellatus*.

صِيْجان سَيَّفى:

نوع من أسماك الفصيلة الصيْجانية .

marbelled spinefoot, rabbit fish:

a species of fish of the family Siganidae that have smoothly curved rabbit-like noses and have a forward pointing dorsal fin spine; its scientific name is *Siganus rivulatus*.

picot n.m., poisson-lapin n.m.

espèce de la famille des Siganides qui possède un museau en forme de tête de lapin et une nageoire dorsale en épine pointant vers l'avant.
N. sc. *Siganus rivulatus*.

صِيْجان مَرْمَرى:

نوع من أسماك الفصيلة الصيْجانية جسمه يضاوى ، يتواجد في المياه البعيدة عن الشاطئ ، الشوكة الأولى للزعنفة الظهرية تتجه إلى الأمام ، يطلق عليه اسم «الصابى» في منطقة الخليج العربي وسمكة «البطاطا» في البحر المتوسط .

catch:

the amount of fish caught .

captures n.f.p.:

quantité de poisson pêché.

صَيْد:

كمية الأسماك المصيدة .

angling:

use of hook and lines for fishing.

pêche à la ligne *l.f.*:

utilisation de lignes et d'hameçon pour pêcher.

صيد الصَّار:

استخدام الخيوط والصنار لصيد الأسماك .

ط

mushroom coral:

corail-champignon *n.m.*:

الطَّبَق :

انظر : مرجان عش الغراب .

cast net:

épervier *n.m.*:

طُرَاحَة :

a conical-shaped net .

filet en forme de cône.

الشباك العادية ، وهي عبارة عن شبكة مخروطية الشكل .

long-snout mullet:

surmulet *n.m.*:

طَرَسُوج صَخْرِيّ :

انظر : بربوني .

fishing methods:

méthodes de pêches *l.f.p.*:

طُرُق الصِّيد :

the ways and means of catching fish .

ensemble des moyens et des procédés utilisés pour prendre du poisson.

أساليب صيد السمك ووسائله .

bait:

appât *n.m.*, amorce *n.f.*:

طُعْم :

organisms or substances used to attract the fish to gear, and entice the fish to bite .

organismes ou substances utilisés pour attirer le poisson et l'inciter à mordre.

كائنات أو مواد تستخدم لجذب الأسماك إلى الصنارة أو الشباك .

standard length:

longueur réglementaire *l.f.*:

الطول القياسي :

the length of fish from anterior end of snout to the beginning of caudal fin .

longueur d'un poisson mesurée de la pointe du museau jusqu'au début de la nageoire caudale.

قياس طول السمكة من مقدم الخطم حتى بداية الزعنفة الذيلية .

ع

nudibranchs:

molluscs without shells.

nudibranches l.m.p.:

mollusques sans coquille.

قاريات الخياشيم:

مجموعة من الحيوانات الرخوية تتميز بعدم وجود صدفة.

mermaid:

a species of marine mammals.

sirène n.f.:

espèce de mammifères marins.

فردوس البحر:

نوع من الثدييات البحرية.

humpback red snapper:

a species of family Lutjanidae with pink or scarlet colour with patches of yellow on the upper lip; its scientific name is: *Lutjanus gibbus*.

lutjan bossu l.m., vivaneau n.m.:

espèce de la famille des Lutjanides de couleur rose ou écarlate portant des papilles de couleur jaune sur la lèvre supérieure.

N. sc. *Lutjanus gibbus*.

عُصْمُودِي:

نوع من أسماك البحر الأحمر والخليج العربي ذو لون أرجواني مبهق بالأصفر، يعيش بالقرب من الشعاب المرجانية.

large eyed dentex:

a species of sea-bream, widely distributed along West African coast. It belongs to the family Sparidae; its scientific name is: *Dentex (= Sparus) macrophthalmus*.

sparo à gros yeux l.m., denté à gros yeux l.m.:

espèce de Sparidé largement répandue sur les côtes d'Afrique de l'Ouest, appartenant à la famille des Sparidés.

N. sc. *Dentex (= Sparus) macrophthalmus*.

القضاض أبو عين:

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورجية، ينتشر على الشواطئ الغربية لإفريقيا خاصة شواطئ موريتانيا والسنغال.

sea bream:

a species of sparida distributed in the Atlantic along West African coast; its scientific name is *Dentex angolensis*.

denté d'Angola l.m.:

espèce de Sparidé largement répandue sur les côtes d'Afrique de l'Ouest.

N. sc. *Dentex angolensis*.

القضاض الأنجولي:

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورجية يتوزع على شواطئ المحيط الأطلسي بمحاذاة الساحل الأفريقي الغربي.

sea bream:

a species of sparida, widely distributed in

denté des Canaries l.m.:

espèce de Sparidé largement répandue dans

القضاض الكناري:

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورجية، ينتشر

the Atlantic; its scientific name is *Dentex canariensis*.

l'Océan Atlantique.
N. sc. *Dentex canariensis*.

حول جزر الكناري بالمحيط الأطلسي .

sea bream :

a species of sparid fish; its scientific name is : *Dentex maroccanus*.

denté du Maroc l.m. :

espèce de Sparidé.
N. sc. *Dentex maroccanus*.

العشاه المراكشي :

نوع من أسماك الفصيلة الاسبورية .

eagle-ray :

a species of semipelagic rays; its scientific name is : *Myliobates aquila*.

aigle de mer l.m. :

espèce de raie semi-pélagique.
N. sc. *Myliobates aquila*.

عقاب البحر :

من أسماك القوابع السباحة تشبه العقاب .

scorpion fish :

a species of venomous fish; its scientific name is : *Scorpaena guttata*.

poisson-scorpion n.m., rascasse n.f. :

espèce de poisson venimeux.
N. sc. *Scorpaena guttata*.

عقرب :

نوع من الأسماك البحرية السامة .

ichthyology :

the science of studying fish.

ichtyologie n.f. :

science qui a pour objet l'étude des poissons.

علم الأسماك :

علم دراسة الأسماك .

chemical oceanography :

study of chemical characteristics of sea water.

océanographie chimique l.f. :

étude des caractéristiques chimiques de l'eau de mer.

علم كيمياء المحيطات :

دراسة الصفات الكيميائية لمياه البحر .

physical oceanography :

related to physical characters of sea water and oceanic phenomena.

océanographie physique l.f. :

étude des caractéristiques physiques de l'eau de mer et des phénomènes océaniques.

علوم البحار الفيزيائية :

تتناول كل ما يتصل بالخواص الفيزيائية لمياه البحار وظواهر المحيطات .

goat fish :

a species of family Mullidae; its scientific name is : *Mulloidichthys auriflamma*.

surmulet doré l.m. :

espèce de la famille des Mullidés.
N. sc. *Mulloidichthys auriflamma*.

عنبر :

نوع من الفصيلة العنبرية « المرستوجية » ، وأسمائها من العظميات الشائكات الزعانف .

bridle trigger-fish :

a species of family Balistidae, found among

ballète à queue blanche l.m. :

poisson de la famille des balistes, vivant

هتلر الماء :

نوع من أسماك الفصيلة العنبرية

rocks and corals in one to four metres of depth in areas adjacent to deep water; its scientific name is: *Sufflamen albicaudatus*.

dans les rochers et les coraux, de un à quatre mètres de profondeur à proximité des eaux profondes.

N. sc. *Sufflamen albicaudatus*.

« العنزيات » ، يوجد بين الصخور والمرجان على عمق أربعة أمتار .

flat tailed trigger-fish:

a species of Plectognathi order, known from Massawa; its scientific name is:

Balistes caprisus.

baliste gris l.m.:

espèce de l'ordre des Plectognathes trouvée près de Massaoua.

N. sc. *Balistes caprisus*.

عُثْرُ الْمَاءِ ، عَوَازِي :
نوع من أسماك رتبة ملجومات الفك ،
ينتشر في البحر الأحمر بالقرب من مصوع .

yellow-face trigger-fish:

a species of family Balistidae, reported to be dangerous to eat in various parts of the Pacific; its scientific name is: *Pseudobalistes flavimarginatus*.

pseudobaliste à bandes jaunes l.m.:

espèce de la famille des Balistes réputée dangereuse à manger dans diverses régions du Pacifique.

N. sc. *Pseudobalistes flavimarginatus*.

عُثْرُ الْمَاءِ أصفر الجوانب - شَعْرَم أصفر :
نوع من أسماك الفصيلة العنزية ، يكثر في
البحر الأحمر وبخاصة في منطقة جدة ،
ومعروف بأنه من الأسماك السامة كغذاء .

microplankton:

organisms below 1 mm, in size but are large enough to be caught by a net with a mesh aperture of 0.075 mm.

microplancton n.m.:

organismes d'une taille inférieure à 1 mm mais assez gros pour être capturés par un filet à mailles de 0,075 mm.

العَوَالِقُ الدَّقِيقَةُ :

الكائنات التي يقل حجمها عن مليمتر واحد ويمكن إمساكها بشباك تبلغ فتحتها ٠,٠٧٥ ملم .

macroplankton:

planktonic organisms readily visible to the naked eye.

macroplancton n.m.:

organismes planctoniques facilement visibles à l'oeil nu.

العَوَالِقُ الكبيرة :

الأحياء البحرية المعلقة في الماء والتي يمكن رؤيتها بالعين المجردة .

غ

blue spotted bream :

a species of family Sparidae; its scientific name is: *Pagellus coupei*.

pageot-coupé n.m. :

espèce de la famille des Sparidés.
N. sc. *Pagellus coupei*.

غُرْبَلَة زرقاء التبرقش - كَحْلَاء مُنْقَطَة :

نوع سمك من الفصيلة الاسبورية .

ف

hypersaline :

the salinity of water is higher than 40‰.
(fourty parts per thousand)

hypersalé adj :

se dit d'une eau comportant une concentration en sel supérieure à 40 ‰

فائق الملوحة :

عندما تزيد درجة ملوحة مياه البحر على 40 ‰ (أربعون جزءاً في الألف) .

gill-opening :

the opening connecting the gill chamber to the exterior .

ouïe n.f., fente branchiale l.f. :

ouverture reliant la cavité branchiale à l'extérieur.

فتحة الخيشوم :

الفتحة الخارجية لغرفة الخياشيم في الأسماك .

butterfly fish :

a species of family Chaetodontidae; its scientific name is *Chaetodon fasciatus* .

poisson-papillon n.m. :

poisson de la famille des Chaetodontidés.
N. sc. *Chaetodon fasciatus*.

فراشة البحر :

نوع من أسماك الفصيلة الفراشية .

Indian butterfly fish :

a species of butterfly fishes common in the Indian Ocean; its scientific name is: *Chaetodon lunula* .

poisson-papillon à croissant l.m. :

espèce de poisson-papillon commun dans l'Océan Indien.
N. sc. *Chaetodon lunula*.

فراشة المحيط الهندي :

صنف من أسماك الفصيلة الفراشية « الفراشيات » يتواجد بالمحيط الهندي .

hippocampus, sea-horse :

a species of marine fish, belongs to the family Syngnathidae.

hippocampe n.m. :

poisson de mer de la famille des Syngnathidés.

فارس البحر :

نوع من الأسماك البحرية من فصيلة زمارات البحر التي يتحد فيها الفك ليكونا خطاً أنبوبياً الشكل .

sail fish :

a species of family Istiophoridae; its scientific name is *Istiophorus gladius* .

pélerin n.m. :

poisson de la famille des Istiophoridés.
N. sc. *Istiophorus gladius*.

الفرسه ، أم شراع :

نوع من أسماك الفصيلة الشراعية .

cat shark :

a species of elasmobranchs; its scientific name is *Stegostoma fasciatum*.

requin-tigre n.m. :

espèce des Elasmobranches.
N. sc. *Stegostoma fasciatum*.

فَرْكَة مُخَطَّلَة :

نوع من أسماك القرش .

Atherinidae, hardyheads family :

a group of small marine fishes used as bait for large predatory fishes such as *Atherina forskalii*.

Atherinidés n.m.p., poissons d'argent l.m.p. :

groupe de poissons marins utilisés comme appâts pour la pêche aux poissons prédateurs comme *Atherina forskalii*.

فَصِيلَة البَسَارِيَا :

مجموعة من الأسماك الصغيرة تستخدم طما غيرها من الأسماك الكبيرة منها القَشْقُوشَة .

Holocentridae :

coral reef fishes, widely distributed during summer months.

Holocentridés n.m.p. :

poissons des récifs coralliens largement répandus pendant les mois d'été.

فَصِيلَة البُصَيْلِ « البُصَيْلَات » :

مجموعة من أسماك تعيش في الشعاب المرجانية .

Molidae, ocean sunfishes :

a group of pelagic fishes that grow to enormous dimensions.

Molidés n.m.p. :

groupe de poissons pélagiques de très grande taille.

الفَصِيلَة البهلُولِيَّة « البهلُولِيَّات » :

مجموعة من الأسماك السباحة ، معقوفة الفك .

Mugilidae, mullets :

small to medium sized fishes of considerable economic importance; Mugil is among its species.

Mugilidés n.m.p. :

poissons de taille moyenne et petite d'une importance économique considérable. Le mullet appartient à cette espèce.

الفَصِيلَة البُورِيَّة « البُورِيَّات » :

مجموعة من الأسماك ذات أهمية اقتصادية ، أحجامها صغيرة أو متوسطة ، تقطن المياه الساحلية وتكون في تجمعات كبيرة ، ومنها نوع البورى .

Canthigasteridae :

a group of plectognathes fishes.

Canthigastéridés n.m.p. :

groupe de poissons plectognathes.

الفَصِيلَة الحُمَارِيَّة :

مجموعة من أسماك « أبو حُمارة » رتبة ملحومات الفك . « معقوفات الفك » .

Clupeidae, sardine family :

a group of marine pelagic fishes, such as clupeid, sardine and herring.

Clupéidés n.m.p. :

groupe de poissons marins pélagiques, comme la sardine, le hareng, le sprat, le pilchard, l'anchois.

الفَصِيلَة السَّرْدِينِيَّة ، الفَصِيلَة الصَابُوغِيَّة

« الصَّابُوغِيَّات » :

مجموعة من الأسماك السابجة ، مثلا : الصابوغة والسردين والزركة .

Acanthuridae, surgeon fishes family :

moderately-sized colourful fishes, live chiefly in shallow water around coral reefs. These fishes are characterized by a pair of razor-sharp scalpels just forward of the caudal fin .

Acanthuridés n.m.p., poissons chirurgiens n.m.p. :

poissons de taille moyenne colorés, vivant principalement dans les eaux peu profondes aux abords des récifs coralliens, caractérisés par une paire de scalpels en forme de rasoir aiguisé précédant la nageoire caudale.

فصيلة شائكيات الذيل :

مجموعة من الأسماك تعيش في المياه الضحلة حول الشعاب المرجانية . تتميز بوجود شوكتين مثل مشرط الجراحة على جانبي الجسم بالقرب من الذيل .

Cyprinidae, carp family :

a very large family of strictly fresh water habitation and are found throughout Europe, Africa, Asia and North America .

Cyprinidés n.m.p. :

famille de poissons d'eau douce très répandue en Europe, Afrique, Asie et Amérique du Nord, à laquelle appartient la carpe.

الفصيلة الشبوطية « الشبوطيات » :

من فصائل الأسماك الكبيرة ، تقطن المياه العذبة ، وتنتشر في أوروبا وإفريقيا وآسيا وأمريكا الشمالية .

Muraenidae, moray eels family :

a group of marine fishes, such as moray and eel .

Murénidés n.m.p. :

famille de poissons marins tels que la nurrene, le congre et l'anguille.

الفصيلة الشقية « الشقيات » :

فصيلة من الأسماك البحرية تشتهر بأنواع منها أسماك المرينة والأنقليس .

Carangidae :

a family of fast-swimming surface predators on plankton .

Carangidés n.m.p. :

famille de poissons rapides de surface prédateurs de plancton.

الفصيلة الشيمية « الشيميات » ، (فصيلة الباعة) :

فصيلة من الأسماك السطحية السباحة التي تفترس العوالق .

Lethrinidae, emperors :

bony water - fish family, moderately-sized, slow-swimming fish .

Lethrinidés n.m.p. :

famille de poissons osseux, de taille moyenne, nageant lentement.

الفصيلة الصافية « الصافات » :

فصيلة من الأسماك العظمية ، معتدلة القد بطيئة السباحة .

Mullidae :

known as goatfishes . They are small to moderately-sized fishes which live in coastal waters and often occur in shoals .

Mullidés n.m.p. :

poissons connus sous le nom de mulets, de taille moyenne ou petite qui vivent en masses dans les eaux côtières.

الفصيلة الطرسوجية « الطرسوجيات » :

فصيلة من الأسماك التي تنتشر في البحر المتوسط والبحر الأحمر ، وتواجد في مجموعات .

Balistidae, trigger-fishes family :

members of this family has well-defined teeth, the first or spinous dorsal fin consists of three spines, the first is the largest and very strong, and the second serves to lock it when erect.

Balistidés n.m.p. :

les membres de cette famille ont une dentition bien définie et la nageoire dorsale comportant trois épines dont la première est la plus forte et la plus grosse et dont la seconde sert à la verrouiller lorsqu'elle est érigée.

الفصيلة العنبرية « العنبريات » :

تتميز أسماك هذه الفصيلة بأسنان واضحة نامية ، الزعنفة الظهرية الشوكية تتكون من ثلاث شوكات أولاها كبراها وهي سميكة وقوية جدا ، أما الثانية فتفيد في تثبيت الأولى عند انتصابها لكيلا تنخفض كما يفعل جهاز الأمن في الزند .

Tetraodontidae, puffer-fishes :

a group of bony fishes that can inflate to a considerable extent.

Tetraodontidés n.m.p. :

groupe de poissons-boules (orbes) qui gonflent pour atteindre un volume considérable.

الفصيلة الفهقية « الفهقيات » :

مجموعة من الأسماك العظمية لها القدرة على الانتفاخ .

Platacidae, bat - fish :

a group of coral reef fishes.

Platacidés n.m.p. :

groupe de poissons coralliens.

الفصيلة الكنفية :

مجموعة من أسماك الشعاب المرجانية تشبه الطبق .

Aluteridae, file-fishes family :

a family that is closely related to the balistids; the scales are small and not in a regular series and usually with dense spinules which give the body a rough surface.

Alutéridés n.m.p. :

famille étroitement apparentée aux Balistidés, dont les écailles sont petites et irrégulièrement disposées avec un grand nombre de spinules qui donnent au corps une surface rugueuse.

الفصيلة المبردية :

أصناف هذه الفصيلة تشترك مع العنبريات في بعض الصفات ، ولكنها تتميز بجراشف صغيرة غير منتظمة ويكسب سطحها عادة بشويكات تكسب الجسم ملمسا خشنا كالمررد .

Mormyridae, mormyrids :

a large family of African fresh water fishes.

Mormyridés n.m.p. :

famille importante de poissons d'eau douce d'Afrique.

الفصيلة المرمارية « المرماريات » :

مجموعة من أسماك المياه العذبة تتشرف في القارة الإفريقية .

Soleidae, sole-fish family :

a group of marine flat fishes, usually found on sandy and muddy bottoms.

Soléidés n.m.p. :

groupe de poissons de mer plats, trouvés habituellement sur les fonds sableux et vaseux.

فصيلة المفلطحات « سمك موسى » :

مجموعة من الأسماك البحرية المفلطحة تقطن قاع البحر الطيني أو الرمل ، منها سمك موسى وسمك الثرس .

Ostraciontidae, box-fish, trunk-fishes :

fishes characterized by unusual exoskeleton, known also as cow-fishes.

Ostraciontides n.m.p., coffres n.m.p. :

poissons caractérisés par un exosquelette inhabituel et connu sous le nom de poissons-coffres.

الفصيلة النجمية ، « النجميات » :

فصيلة من الأسماك تتميز بهيكل خارجي غير عادي على شكل صندوق صلب يتكون من ألواح صغيرة سداسية متلاصقة وملتحمة تحيط بأغلب الجسم .

seal :

any of several types of fish eating marine mammals, living mostly on cool sea-coasts and floating ice. It belongs to the family Phocidae; its scientific name is: *Phoca vitulina*.

phoque n.m. :

l'un des nombreux types de mammifères marins se nourrissant de poissons, vivant la plupart du temps sur les côtes des mers froides et les glaces flottantes, appartenant à la famille des Phocidés.
N. sc. *Phoca vitulina*.

فقمة - عجول البحر :

نوع من الثدييات البحرية تقطن السواحل الباردة أو الجليد الطافي ، تتبع الفصيلة الفقمية .

grey seal :

a species of marine mammals found in cold coasts .

phoque gris l.m. :

espèce de mammifère marin des côtes froides.

الفقمة الرمادية :

صنف من الحيوانات الثديية البحرية التي تعيش في السواحل الباردة .

porcupine fishes :

a group of fishes having the beak-like structure not divided by a median suture and hence give the effect of a single large tooth-like in each jaw such as *Diodon hystrix*. It belongs to the family Diodontidae .

poissons porc-épic l.m.p. :

groupe de poissons ayant une structure en forme de bec non divisée par une suture médiane et donnant de ce fait une apparence dentiforme sur chacune des mâchoires, comme chez *Diodon hystrix* qui appartient à la famille des Diodontidés.

الفهقات المشوكة - قناريد البحر :

مجموعة من الأسماك معقوفة الفكين ثنائية الأسنان من الفصيلة الفهقية مثل الشكية .

blow fish :

a species that inhabits the Nile characterized by ability to inflate its body which therefore becomes balloon-like when feeling endangered .

poisson gonfleur l.m. :

poisson du Nil caractérisé par sa capacité à gonfler son corps comme un ballon lorsqu'il se sent en danger.

فهقة :

نوع سمك يعيش في النيل ، ويتميز بقدرته على الانتفاخ ليأخذ شكل المنطاد عند شعوره بالخطر .

puffer-fish :

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Arothron aerostaticus*.

arothron ballon l.m., orbe-ballon n.m. :

espèce de la famille des Tétrodontidés.
N. sc. *Arothron aerostaticus*.

فهقة ساكنة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية ، ويطلق على الأسماك الصغيرة منها اسم « أبو النوم » .

puffer-fish :

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Amblyrhynchotes diadematus*.

orbe à diadème l.m. :

espèce de la famille des Tétrodontidés. N. sc. *Arothron diadematus*.

فَهَقَة صُهَيْمِيَّة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

puffer-fish :

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Lagocephalus lunaris*.

orbe-lune n.m. :

espèce de la famille des Tétrodontidés. N. sc. *Lagocephalus lunaris*.

فَهَقَة لَمَرْيَّة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

puffer -fish :

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Lagocephalus scleratus*.

poisson-globe n.m. :

espèce de la famille des Tétrodontidés. N. sc. *Lagocephalus scleratus*.

فَهَقَة مُصَلْبَة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

puffer-fish :

a species of family Tetraodontidae; its scientific name is: *Arothron hispidus*.

poisson-globe bariolé l.m. :

espèce de la famille des Tétrodontidés. N. sc. *Arothron hispidus*.

فَهَقَة هُدَيْبِيَّة :

نوع من أسماك الفصيلة الفهقية .

ق

silver belly :

a species of family Gerridae; its scientific name is *Gerres oyena*.

blanche n.f. :

espèce de la famille des Gerridés.
N. sc. *Gerres oyena*.

قاصّة فضيّة :

نوع من أسماك الفصيلة القاصيّة .

yellow fin rubber lip :

a species of Red Sea bony fishes; its scientific name is: *Gaterin gaterinus*.

gaterin n.m. :

espèce de poisson osseux de la mer Rouge.
N. sc. *Gaterin gaterinus*.

قاطرين :

نوع من أسماك البحر الأحمر العظمية .

cod fish :

a species of family Gadidae; its scientific name is: *Gadus morrhua*.

morue commune l.f. :

espèce de la famille des Gadidés.
N. sc. *Gadus morrhua*.

قُد :

نوع سمك من الفصيلة الغادسية ، يحفف ويعرف باسم « البكالاه » .

angel shark :

a species of skates head and body flattened; tail strong; its scientific name is: *Squatina squatina*.

ange de mer l.m. :

espèce de raie, à corps aplati et à queue forte.

قُرش :

نوع من الأسماك الغضروفية ، الرأس والجسم كلاهما مفلطح ، والذيل قوى .

small-spotted dog-fish :

a species of sharks, inhabits mud, sand or gravel bottoms; its scientific name is: *Scyliorhinus canicula*.

petite roussette l.f. :

espèce de requin qui habite les fonds vaseux, sableux ou recouverts de graviers.
N. sc. *Scyliorhinus canicula*.

قُرش أبقع :

نوع من أسماك القرش ، يعيش في القيعان الطينية أو الرملية أو الحصوية .

black-tip shark :

a species of elasmobranchs; its scientific name is: *Carcharinus melanopterus*.

requin mélanoptère l.m. :

espèce d'elasmobranchie.
N. sc. *Carcharinus melanopterus*.

قُرش أبوريشة سوداء :

نوع من أسماك القرش .

spiny dogfish :

a benthic species of small sharks often

**aiguillat commun l.m.,
chien de mer l.m. :**

espèce de petit requin benthique qui sou-

قُرش أبوشوكة :

نوع قاعى من القرش يتحرك في جماعات كبيرة .

migrate in large shoals; its scientific name is: *Squalus acanthias*.

vent migre en bancs importants.
N. sc *Squalus acanthias*.

saw fish:

a species of elasmobranchs, its forehead elongates like a saw; its scientific name is: *Pristis pectinatus*.

poisson-scie n.m.:

espèce d'élasmobranch qui porte à l'avant de la tête un prolongement en forme de scie.
N. sc. *Pristis pectinatus*.

قروش أبو منشار:

نوع من أسماك القرش ، يمتد الجزء الأمامى من الرأس على هيئة منشار طويل .

grey shark:

a species of elasmobranchs; its scientific name is: *Carcharinus obscurus*.

requin obscur l.m.:

espèce d'élasmobranch.
N. sc. *Carcharinus obscurus*.

قروش ثرابى:

نوع من أسماك القرش .

thresher shark :

a species of elasmobranchs, having a long tail; its scientific name is: *Alopius vulpinus*.

renard de mer l.m.:

espèce d'élasmobranch ayant une longue queue.
N. sc. *Alopius vulpinus*.

القروش الثعلب:

نوع من أسماك القرش يتميز عن باقى القروش بذيله الطويل .

mako shark:

a species of elasmobranchs, wild and strong; its scientific name is: *Isurus glaucus*.

requin à maquereau l.m.:

espèce d'élasmobranch, plat et fort.
N. sc.: *Isurus glaucus*.

القروش الذئب:

نوع من أسماك القرش من رتبة الأشداق ، معروف بالقوة والشراسة .

grey dog-shark:

a species of elasmobranchs; its scientific name is: *Scoliodon palasorrah*.

requin gris l.m.:

espèce d'élasmobranch.
N. sc. *Scoliodon palasorrah*.

قروش غويسى:

نوع من أسماك القرش .

dog-fish:

a species of the family Squalidae; its scientific name is: *Mustelus canis*.

émissole n.f.:

sepèce de la famille des Squalidés.
N. sc. *Mustelus canis*.

قروش كلبى:

نوع من أسماك القرش ، يتبع الفصيلة القرشية .

tiger shark:

a large shark with dark lines on back and sides, appearing as a tiger; its scientific name is: *Galeocerdo cuvieri*.

requin-tigre n.m.:

grand requin avec des bandes sombres sur le dos et les côtés.
N. sc. *Galeocerdo cuvieri*.

قروش نمرى:

قرش ضخم يتميز بوجود خطوط قاتمة على الظهر والجانبين تعطية المظهر المبرقش الذى يشبه النمر .

double headed parrot-fish :

large dusky green parrot-fish belongs to family Scaridae, the head is enlarged as a hump by age; its scientific name is: *Bolbometopon muricatus*.

poisson-perroquet à tête double l.m. :

poisson-perroquet vert dont la tête est élargie comme un marteau.
N. sc. *Bolbometopon muricatus*.

قِرَم أبو سَتم :

نوع من أسماك فصيلة الحريد ذات رأس يتغير شكله مع زيادة العمر ليتضخم ويرتفع بشدة على هيئة سنام الجمل .

Clarias anguillaris :

a species of family Siluridae .

clarias anguille l.m. :

espèce de la famille des Siluridés.

قِرْمُوط :

نوع من أسماك الفصيلة الصِّلورية .

hammer-head shark .

a species of elasmobranchs, such as *Sphyrna tiburo*, *Sphyrna tiburo*.

requin-marteau n.m. :

espèce des élamobranches, tel que *Sphyrna tiburo*, *Sphyrna tiburo*.

قِرْنَة :

أصناف من أسماك القرش منها دبلانة ومقرن .

hexagonal-spotted grouper :

a species of serranids characterized by multitude of dark brown spots hexagonal or round. It belongs to the family Serranidae; its scientific name is *Epinephelus chlorostigma*.

**mérrou à points verts l.m.,
loche à points verts l.f. :**

espèce de la famille des Serranidés caractérisée par une multitude de taches brun sombre rondes ou hexagonales.
N. sc. *Epinephelus chlorostigma*.

قُشْر أبو عَدَس :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِية ، يمتاز بأن البقع التي تغطي الجسم حمراء إلى بُنية دكناء نسبيا ولها شكل سداسي .

greasy grouper :

a species of serranids grows to a length of 200 centimeters, it is brownish in colour. It belongs to the family Serranidae; its scientific name is *Epinephelus tauvina*.

loche mouchetée l.f. :

espèce de Serranidé qui atteint la longueur de 2 m et qui est de couleur brunâtre.
N. sc. *Epinephelus tauvina*.

قُشْر أسمر :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِية ، أسمر اللون يصل إلى أحجام كبيرة ويتشرب في البحر الأحمر .

black-spotted grouper :

a small grouper, can be identified by the numerous evenly-spaced black spots covering its body; its scientific name is: *Epinephelus microdon*.

loche crasseuse l.f. :

petit mérrou qui peut être identifié grâce à ses nombreux points noirs espacés couvrant son corps.
N. sc. *Epinephelus microdon*.

قُشْر أسود البقع :

قُشْر صغير يعرف ببقعته السوداء المتعددة والمتفرقة التي تغطي جسمه .

Nile perch :

a species of family Serranidae, lives in fresh water and brackish water; its scientific name is: *Lates niloticus*.

perche du Nil l.f. :

espèce de Serranidé qui vit dans l'eau douce et saumâtre.
N. sc. : *Lates niloticus*.

قُشْر البَيَاض :

نوع من أسماك المياه العذبة تتبع الفصيلة القُشْرِية ، يعيش في النيل والبحيرات شبه المالحة .

golden grouper :

a species of serranid fish, belongs to the family Serranidae; its scientific name is *Epinephelus alexanderinus*.

**mérrou d'Alexandrie l.m.,
loche d'Alexandrie l.f. :**

espèce de la famille des Serranidés.
N. sc. : *Epinephelus alexanderinus*.

قُشْر دَهِي ، وَقَار :

نوع من أسماك الفصيلة القشرية
« القُشْرِيَّات » .

moon-tail sea-bass :

a species of family Serranidae fairly common in the Red Sea, the body is reddish-pink with blue or reddish yellow spots; its scientific name is : *Variola louti*.

croissant queue-jaune l.m. :

espèce de la famille des Serranidés très commun dans la mer Rouge. Son corps est rose-rougeâtre avec des taches bleues ou jaunes-rougeâtres.
N. sc. : *Variola louti*.

قُشْر شَرِيف :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِيَّة ، يتميز
بزعنفة ذيلية هلالية شديدة الانحناء تستطيل
أطرافها بزيادة العمر .

dusky grouper :

a species of serranids widely distributed in the Mediterranean sea. It belongs to the family Serranidae; its scientific name is : *Epinephelus guaza*.

**mérrou de Gaza l.m.,
loche de Gaza l.f. :**

espèce de la famille des Serranidés très commune en Méditerranée.
N. sc. : *Epinephelus guaza*.

قُشْر غَزَاوِي ، وَقَار :

نوع من أسماك الفصيلة القُشْرِيَّة ، واسع
الانتشار في البحر الأبيض المتوسط .

Crustaceans, Crustacea :

a very large and diverse class of mostly marine arthropods e.g. prawns, crabs and lobsters; all have two pairs of antennae.

crustacés n.m.p. :

classe très vaste et très variée des Arthropodes marins comme les crevettes, crabes, langoustes, qui possèdent tous deux paires d'antennes.

لُحْرِيَّات :

طائفة كبيرة من الحيوانات المفصليّة من
أمثلتها الجمبري (روبيان) ، والسرطان
والكركند ، ولها جميعا زوجان من القرون .

rippled bare nose :

a species of marine fish; its scientific name is : *Gymnocranius rivulatus*.

gymocrane n.m. :

espèce de poisson de mer.
N. sc. : *Gymnocranius rivulatus*.

قَمَرَة :

نوع من الأسماك البحرية تشبه الشعور .

shark sucker :

a species of fish often found attached to sharks or other large fishes; its scientific name is : *Echenels naucrates*.

rémora n.m. :

espèce de poisson fréquemment fixé sur des requins ou d'autres gros poissons.

قَمَلَةُ الْقُرْش - قَمَلَةُ الثَّرْفِيل :

نوع من الأسماك له ممص قوي يلتصق به
على أسماك القرش والأسماك الكبيرة
الأخرى .

porcupine fishes :

poissons porc-épics l.m.p. :

لُفَافَةُ الْبَحْرِ :

انظر : الفهقات المشوكة .

jelly fish:

a stage in the life cycle of some Coelenterates.

méduse n.f.:

stade dans le cycle de vie de certains Coelentérés.

قنديل البحر:

مرحلة في حياة بعض معائيات الجوف « الجوفعويات ».

sea blubber:

a species of Coelenterates; its scientific name is: *Cyanea capillata*.

méduse chevelue l.f.:

espèce des Coelentérés.
N. sc.: *Cyanea Capillata*.

قنديل البحر الشعري:

نوع من معائيات الجوف البحرية.

common sea-urchin:

a species of echinoderms, widely distributed in the Red Sea; its scientific name is: *Echinometra mathei*.

oursin commun l.m.:

espèce de la famille des Echinodermes très fréquente en mer Rouge.
N. sc.: *Echinometra mathei*.

قنديل البحر الشائع:

نوع صغير من الحيوانات شوكية الجلد يكثر في البحر الأحمر.

ك

black-banded bream :

a species of family Sparidae; silvery in colour, with two black vertical stripes on the head; its scientific name is: *Mylio bifasciatus*.

spar mylio l.m. :

membre de la famille des Sparidés de couleur argentée avec deux bandes verticales noires sur la tête.
N. sc.: *Mylio bifasciatus*.

كَحْلَاء :

نوع سمك من الفصيلة الاسبورية ، فضي اللون ، على رأسه شريطان أسودان .

small devil-ray :

a species of elasmobranch rays; its scientific name is: *Mobula kuhlii*.

raie manta l.f. :

espèce de raie élasmobranche .
N. sc.: *Mobula kuhlii*.

كَحْلَاء صَغِيرَة - المِلَّاء الصَّغِير :

نوع من الأسماك الغضروفية .

red-bream :**dorade rouge l.f.****كَحْلَاء عَادِيَة :**

انظر : جريدى أحمر .

blue-spotted bream :**bogaravella n.f. :****كَحْلَاء مُنْقَطَة :**

انظر : غزيلة زرقاء التبرقش .

smooth hound :

a slender small and fusiform shark. It belongs to the family Triakidae; its scientific name is: *Mustelus mustelus*.

chien de mer l.m. :

requin fusiforme et de petite taille, appartenant à la famille des Triakidés .
N. sc.: *Mustelus mustelus*.

كَلْب الْبَحْر :

قرش صغير أسطوانى مغزلى الشكل ، يتبع فصيلة كلاب البحر .

***Tachysurus spp* :**

a species of marine cat fishes .

tachysme n.m. :

espèce de silure marin .

الْكَمَل :

نوع من أسماك الفصيلة الصِّلَوْرِيَة شبيه بالهررة .

angel fish :

a species of coral reef fishes; its scientific name is: *Platax pinnatus*.

poisson-ange n.m. :

espèce de poisson des récifs coralliens .
N. sc.: *Platax pinnatus*.

الْكَنْف :

نوع من أسماك الشعاب المرجانية .

swim-bladder :

a sac inside the body of the fish filled with air .

vessie natatoire l.f. :

sac rempli d'air situé à l'intérieur du corps des poissons .

كيس الغوم :

كيس داخل جسم السمكة ممتلئ بالهواء .

ل

cyprinid :

a species of fresh water fish; its scientific name is: *Labeo harie*.

carpe du Nil l.f. :

espèce de poisson d'eau douce .
N. sc. : *Labeo harie*.

لبيس عادى :

نوع من أسماك المياه العذبة يتبع فصيلة الشبوطيات .

Labeo :

a species of fresh water fish; its scientific name is: *Labeo niloticus*.

carpe du Nil l.f. :

espèce de poisson d'eau douce .
N. sc. : *Labeo niloticus*.

لبيس نيلى :

نوع من أسماك المياه العذبة .

IOC :

intergovernmental oceanographic com - mission .

C.O.I.

commission océanographique inter - gouvernementale.

اللجنة الدولية الحكومية لعلوم المحيطات :

منظمة دولية تمثل فيها الحكومات ، تختص بدراسة البحار والمحيطات .

cuttle bone :

the supporting bone of squids or sepias .

os de seiche l.m. :

os formant le support du corps des seiches et sépias .

لسان الحبار :

الهيكال الذى يدعم السبييا أو الحبار .

Spanish mackerel :

pelagic important food fish, grows to 135 centimeters in length. It belongs to the family Scombridae; its scientific name is: *Scomber commersonii*.

maquereau d'Espagne l.m. :

poisson pélagique comestible important pouvant atteindre jusqu'à 1,35m, appartenant à la famille des Scombridae .
N. sc. : *Scomber commersonii*.

لمنة :

من أسماك التونة السباحة ، ذو أهمية غذائية ، يصل إلى ١٣٥ سم طولاً ، يتبع الفصيلة الأسقمريّة .

leaser fork-beard :

a species of commercial fishes in the northern hemisphere, belongs to the family Sciaenidae; its scientific name is: *Phycis phycis*.

tambour n.m. :

espèce de poissons d'intérêt économique de l'hémisphère Nord de la famille des Sciaenidae .
N. sc. : *Phycis phycis*.

الثوت :

نوع من الأسماك ذات القيمة التجارية ، يتبع الفصيلة اللوتية .

م

grass carp:

a species of molluscs.

trap:

cages or enclosures made of wire or bamboo.

yellow-tailed emperor:

a species of family Lethrinidae, olive-green above, whitish below and has dark head; its scientific name is: *Lethrinus mahesna*.

fish stock:

the amount of fish estimated in an area of water.

aquarium:

a glass container for fish and other marine animals.

white corals:

a species of corals; its scientific name is: *Acropora variabilis*.

carpe n.f., cyprinide n.m.:

clam n.m.:

espèce de mollusques.

nasse n.f.:

cage d'un bassin, faite de fil de fer ou de bambou.

empereur n.m.:

espèce de poisson de la famille des lethrinidés de couleur gris olive, au ventre blanchâtre et à tête sombre.
N. sc.: *Lethrinus mahesna*.

stock de poisson l.m.:

quantité de poisson estimée dans une zone aquatique.

aquarium n.m.:

réceptacle en verre contenant des poissons ou d'autres animaux aquatiques, marins ou non.

coraux blancs l.m.p., cornes d'élan l.f.p.:

espèce de coraux.
N. sc.: *Acropora variabilis*.

مَبْرُوك الأعشاب:

انظر: شبوط الأعشاب.

مَحَارَلِينَ الصَّدَفَةِ:

نوع من الحيوانات الرخوية.

مَحْبَس:

أقفاص أو صناديق تصنع من الأسلاك الصلبة أو من خشب الخيزران.

مُحَسِّن:

نوع من أسماك الشعور، لونه أخضر زيتوني من أعلى. فاتح « ناصب » من أسفل. والرأس لونه أداكن.

المَحْزُون السَّمَكِي:

كمية الأسماك التي يقدر وجودها في أي رقعة مائية محددة.

مَرْبَى مَائِي:

وعاء أو حوض زجاجي توضع فيه الأسماك أو الحيوانات المائية.

مَرْجَان أَيْض:

نوع من الشعاب المرجانية.

precious coral:

a species of corals which has a pink skeleton of which jewellery and prayer beads may be made. It belongs to Coelenterata; its scientific name is *Corallum rubrum*.

corail rouge l.m.:

espèce de coraux à squelette rouge dans lequel on taille des bijoux et des parures. Ils appartiennent à Coelentérés.
N. sc.: *Corallum rubrum*.

مرّجان أحمر:

نوع من الحيوانات المرجانية له هيكل قرمزي، وتصنع منه الحلّ والمسابيح.

blue coral:

a species of corals: its scientific name is: *Acropora hemprichi*.

corail bleu l.m.:

espèce de coraux.
N. sc.: *Acropora hemprichi*.

مرّجان أزرق:

نوع من المرجان.

mushroom coral:

a coral consisting of a single large polyp with a single central mouth. It belongs to Coelenterates; its scientific name is: *Fungia fungites*.

polype champignon l.m.:

corail consistant en un large polype unique avec une bouche centrale unique.
Il appartient à la famille des Coelentérés.
N. sc. *Fungia fungites*.

مرّجان عُشُّ القُرَاب - الطَّبَق:

مرجان يتألف من سلية « بوليب » مفردة واحدة وفم مركزي مفرد.

ahermatypic coral:

a species of single corals that lack symbiotic algae; its scientific name is: *Balanophyllia*.

Balanophylle n.m.:

espèce de corail isolé qui manque d'algues symbiotiques.
N. sc. *Balanophyllia*.

مرّجان غير مُتفرّع:

نوع مرجان منفرد لا يتعايش مع الطحالب.

soft coral:

a species of corals without calcareous skeleton.

corail doux l.m.:

espèce de corail sans squelette calcaire.

مرّجان لَحْمِيّ:

نوع من المرجان ليس له هيكل جيري.

round coral:

common corals found in the Red Sea.

corail rond l.m.:

corail commun en mer Rouge.

مرّجان مُستدير:

شعاب مرجانية منتشرة في البحر الأحمر.

black coral:

a species of hard corals with six tentacles on each polyp, known also as sea whips; its scientific name is: *Cirrhipathes anguina*.

corail noir l.m.:

espèce de corail dur avec six tentacules sur chaque polype connu également sous le nom de "fouets de mer".
N. sc. *Cirrhipathes anguina*.

مرّجان البَسْر:

نوع من المرجان القاسي « الصلد » بكل سلية « بوليب » منه ست لواص، ويعرف أيضًا باسم سياط البحر.

marlin:

a species of sail-fish found in the Red Sea;

marlin n.m.:

espèce d'espadon de la mer Rouge.

مرّلين:

نوع من الأسماك الشراعية، وهي من

its scientific name is *Makaira herscheli*.

N. sc. : *Makaira herscheli*.

الأسماك الكبيرة في البحر الأحمر.

sea fan :

a species of corals with eight tentacles on each polyp. The fan is supported by a central skeleton of a horny like material called gorgonin.

gorgone éventail l.f. :

espèce de corail avec huit tentacules par polype. Il est supporté par un squelette central corné appelé gorgonine.
N. sc. *Gorgonia flabellum*.

مروحة البحر :

نوع من المرجان ، ذو ثمانى لوامس في كل سلية « بوليب » على هيئة مروحة ، وتحملها هيكل مركزي من مادة شبه قرنية .

fish farm :

a place where fish fry are fed to grow to market size.

pisciculture n.f. :

lieu dans lequel sont élevés et nourris des poissons destinés à la commercialisation.

مزرعة سمكية :

مكان تم فيه تربية الأسماك حتى تصبح ذات حجم صالح للتسويق .

Galile Tilapia .

tilapia de Galilée l.m. :

مُشط جليلي :

انظر : بلطي جليل .

Nile Tilapia :

tilapia du Nil l.m. :

مُشط النيل :

انظر : بلطي النيل .

fishing areas :

places where fishes are abundant.

zones de pêches l.f.p. :

régions où les poissons sont abondants.

مَصَائِد الأسماك - مَوَاطِن الصَّيْد :

الأماكن التي تتواجد فيها الأسماك ويرتادها الصيادون .

strait :

a narrow passage of water between land and specially connecting two seas.

détroit n.m. :

étroit passage d'eau entre deux terres, réunissant deux mers.

مَضِيق :

عمر ضيق يربط بين الأرض والبحر ، وخاصة الممرات التي تصل بين البحر والمحيط أو بين بحر وبحر آخر .

fishing gear :

equipments for catching fish.

attirail de pêche l.m. :

ensemble des matériels utilisé pour attraper du poisson.

مُعَدَّات الصَّيْد :

الأدوات التي تستخدم لصيد الأسماك كالشباك والخيوط والصنارة وغيرها .

little tuna :

thonine n.f. :

مُحَبَّب :

انظر : سمك التن الصغير .

plectognathes :

an order of fishes of unique anatomical features.

plectognathes n.m.p. :

ordre de poissons de disposition anatomique unique.

مَقْصُوفَاتُ الْفَكِّ - مُلْتَحَاجَاتُ الْفَكِّ :

رتبة من الأسماك العظمية ذات صفات تشريحية مميزة .

prow :

the pointed front part of a boat or a ship.

proue n.f. :

partie avant pointue d'un navire ou d'un bateau.

مُقَدَّمُ السَّفِينَةِ :

الجزء الأمامي المستدق للقارب أو السفينة .

current-meter :

an apparatus to measure the speed of currents.

bis - courantomètre n.m. :

appareil pour mesurer la vitesse des courants.

مِقْيَاسُ التَّيَّارِ :

جهاز لقياس سرعة التيارات البحرية .

Seki disc :

an apparatus to measure transparency of water.

disque de Sechi l.m. :

appareil en forme de disque blanc pour mesurer la transparence de l'eau.

مِقْيَاسُ شَفَافِيَةِ الْمَاءِ :

جهاز لقياس درجة شفافية المياه .

tide gauge :

an instrument to measure tidal changes.

marémètre n.m. :

instrument pour mesurer les changements des marées.

مِقْيَاسُ الْمَدِّ وَالْجَزْرِ :

جهاز لقياس تغيرات المد والجزر .

rain gauge :

an instrument for measuring the amount of rainfall.

pluviomètre n.m. :

appareil pour mesurer la quantité des précipitations.

مِقْيَاسُ الْمَطَرِ :

جهاز لقياس كمية الأمطار الساقطة .

salinometer :

an apparatus to measure the salinity of sea water.

salinomètre n.m. :

appareil pour mesurer la salinité de l'eau de mer.

مِقْيَاسُ الْمُلُوحَةِ :

جهاز لقياس درجة ملوحة مياه البحر .

devil-fish :

a large ray that can swim long distances, belongs to the family Mobulidae.

diable de mer l.m. :

raie de grande taille capable de couvrir de longues distances. Elle appartient à la famille des Mobulidés.

مَلَا :

نوع من الشفنين كبير الحجم يسبح لمسافات كبيرة ، يتبع فصيلة شياطين البحر .

small devil-ray :

petit diable de mer l.m.

المَلَا الصَّغِير :

انظر : كحلأ صغيرة .

hump-head wrasse:

a species of labrid fishes. It belongs to family Labridae; its scientific name is *Cheilinus digrammus*.

labre bossu l.m.

espèce appartenant à la famille des Labridés.
Cheilinus digrammus.

الملاص:

نوع من أسماك يعيش بين الشعاب المرجانية. ويتبع فصيلة الملاص.

common green wrasse:

a species of labrid fishes; its scientific name is *Thalassoma ruffelli*.

girelle n.f.:

espèce appartenant à la famille des Labridés.
N. sc. *Thalassoma ruffelli*.

الملاص الأخضر:

نوع من أسماك فصيلة الملاص. يتشرب بين الشعاب المرجانية.

photic zone:

the illuminated zone of water depths in which photosynthesis is possible.

zone photique l.f.:

zone des profondeurs marines dans laquelle pénètre la lumière du soleil et où la photosynthèse est possible.

المنطقة المضيئة:

طبقات المياه السطحية التي تنفذ إليها أشعة الشمس. ويمكن أن تتم فيها عمليات التركيب « التمثيل » الضوئي.

aphotic zone:

the zone of the sea where no plants can live because photosynthesis is impossible.

zone aphotique l.f.:

zone dans laquelle les plantes ne peuvent pas vivre parce que la photosynthèse est impossible.

المنطقة المظلمة:

طبقة المياه التي لا تستطيع النباتات العيش فيها لاستحالة التركيب « التمثيل » الضوئي.

WMO:

World Meteorological Organization.

OMM:

Organisation Météorologique Mondiale.

مُنظمة الأرصاد العالمية:

المنظمة العالمية المختصة بالأرصاد الجوية في العالم.

fish resources:

the natural resource of fish.

ressources piscicoles l.f.p.

ressources naturelles formées par les poissons.

مَوارد الأسماك - المَوارد السَّكَّية:

المصادر الطبيعية للأسماك.

closed season:

the time or period to ban fishing in an area.

saison de fermeture l.f.:

saison pendant laquelle la pêche est interdite dans une zone.

مَوْسَم حَظْر الصيد:

الفترة التي يمنع الصيد فيها في منطقة ما.

breeding ground :

places and areas where fish often gather to breed .

fraïères l.f.p. :

emplacements et zones où les poissons se rassemblent pour se reproduire.

مَوْطِنُ التَّكَاثُرِ :

الأماكن التي تتجمع فيها الأسماك لكي تتكاثر.

flying fish :**poisson-volant n.m. :****مَيْج :**

انظر : سمك طيار .

ن

thorn-backed box-fish :

a species of family Ostraciontidae; its scientific name is: *Rhinosomus gibbosus*.

coffre bossu l.m. :

espèce de la famille des Ostraciontides.
N. sc. *Rhinosomus gibbosus*.

نجم أبو ستم :

نوع من أسماك الفصيلة النجمية .

feather - star :

a species of marine echinoderms; its scientific name is: *Lamprometra klunzingeri*.

lamprometra klunzingeri :

espèce d'échinoderme marin.
N. sc. *Lamprometra klunzingeri*.

نجم البحر الريشي :

نوع من شوكلات الجلد البحرية .

crown of thorns star-fish :

a star-fish feeding on corals, growing up to 30 centimeters or more in diameter; its scientific name is: *Acanthaster planci*.

couronne d'épines l.f. :

étoile de mer se nourrissant de corail et susceptible de dépasser 30 cm de diamètre.
N. sc. *Acanthaster planci*.

نجم البحر السلطاني :

صنف من نجوم البحر تتغذى بالشعاب المرجانية ، وتنمو في العرض إلى حوالي ٣٠ سم .

brittle star :

a species of echinoderms; its scientific name is: *Ophiocoma pica*.

ophiocoma pica :

espèce d'échinoderme.
N. sc. *Ophiocoma pica*.

نجم البحر الهش :

نوع من شوكلات الجلد .

colourful star-fish :

a species of echinoderms; its scientific name is: *Gomophia aegyptiaca*.

gomophia aegyptiaca :

espèce appartenant à Echinodermes.
N. sc. *Gomophia aegyptiaca*.

نجم البحر الملون :

نوع من الحيوانات شوكية الجلد .

horned box-fish :

poisson coffre l.m. :

النجم المقرن :

انظر : أبو صندوق المقرن .

strawberry top shell :

a small species of molluscs having one shell; its scientific name is: *Clanculus pharaonis*.

troque fraise l.f. :

petite espèce de mollusque ayant une coquille.
N. sc. *Clanculus pharaonis*.

نَهْد أحمر :

نوع من الرخويات ذوات الصدفة الواحدة .

نُزْدِسْ بِيضِي:

top shell:

a species of univalve molluscs (gastropods),
its scientific name is: *Mondonta dama*.

troque n.f.:

espèce de mollusque univalve.
N. sc. *Mondonta dama*.

نُهْد كَبِير:

نوع من الرخويات ذوات الصدفة
الواحدة.

top shell:

a species of univalve molluscs (gastropods);
its scientific name is: *Trochus dentatus*.

troque n.f.:

espèce de mollusque univalve.
N. sc. *Trochus dentatus*.

نُهْد مُسْن:

نوع من الرخويات ذوات الصدفة
الواحدة.

gull:

mouette n.f.:

نُورَس:

انظر: زمج الماء.

herring gull:

a species of water-birds.

mouette argentée l.f.:

espèce d'oiseau d'eau.

نُورَس بِيضِي - زُمَج الماء البِيضِي:

نوع من الطيور المائية.



fish migration :

movement of fishes from place to place .

migration des poissons l.f. :

mouvement des poissons de lieu en lieu.

هجرة الأسماك :

انتقال الأسماك من مكان إلى آخر .

annual migration :

regular migration of some species of fish from habitat to another .

migration annuelle l.f. :

migration régulière de certaines espèces de poisson d'un habitat à un autre, répétée chaque année à la même époque.

هجرة سنوية :

انتقال منتظم لبعض أنواع الأسماك من موطن إلى آخر .

و

marine coastal fauna :

marine animals never far from shore .

faune marine côtière l.f. :

faune marine qui ne s'éloigne jamais à une grande distance des rivages.

وَحَيْش بَحْرِيّ سَاحِلِيّ :

أحياء بحرية تعيش بالقرب من الشاطئ .

sessile fauna :

non-moving marine organisms that settle on different surfaces .

faune sessile l.f. :

organes marins qui vivent et se développent sur différents supports auxquels ils restent attachés.

وَحَيْش لَاطِيّ :

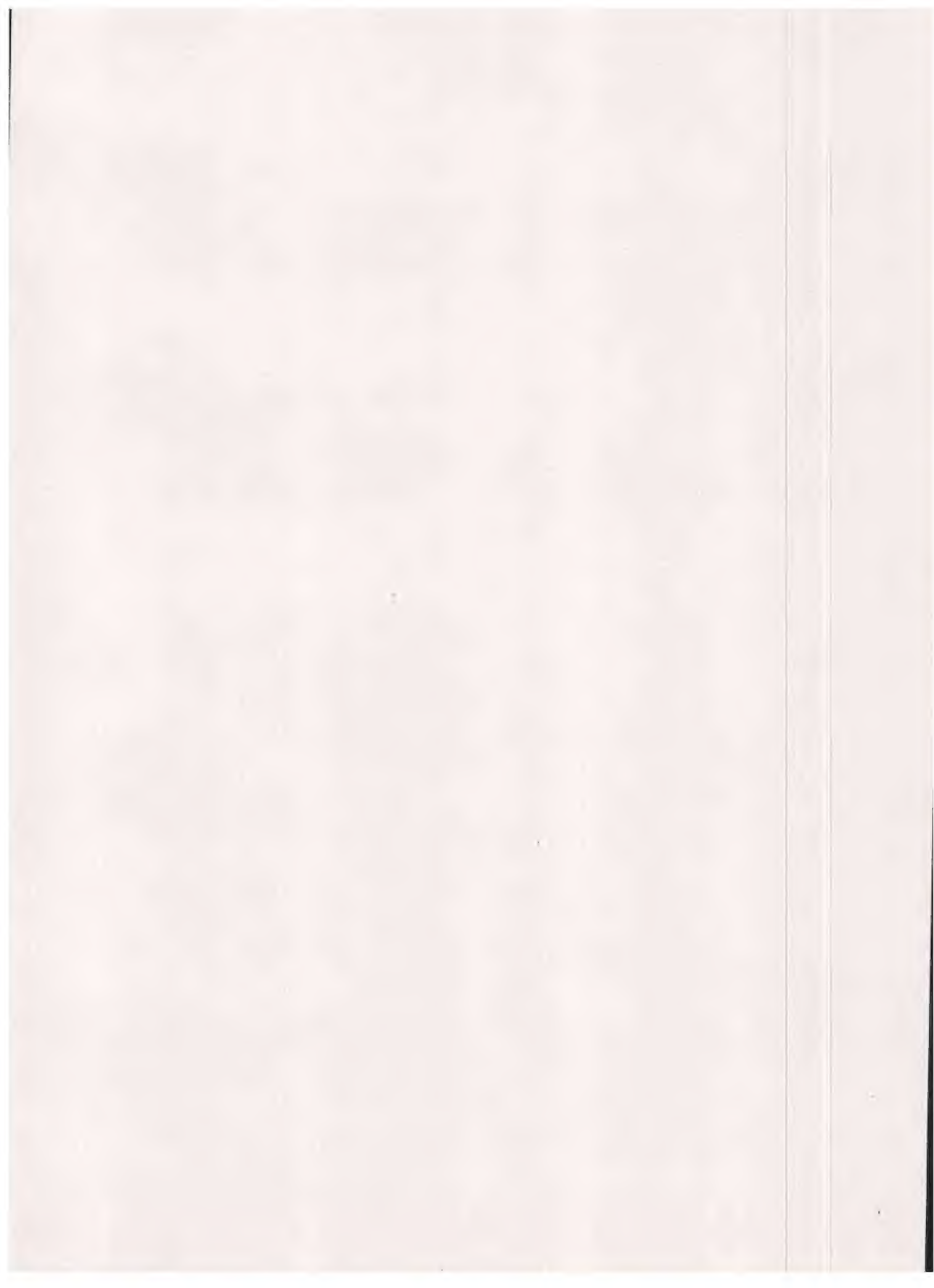
الكائنات البحرية التي لا تتحرك وتستقر على السطوح المختلفة .

dusky grouper :

mérou noir l.m. :

وَقَار :

انظر : قُشْر غَزَاوِي .



الفهرس الإنكليزى

و

الفهرس الفرنسى

للمعجم الزراعى العربى



revers du récif <i>l.m.</i>	33	٣٣	الشاطئ الخلفى
rhinobate <i>n.m.</i>	24	٢٤	سمك الحكرانى
rouget-barbet <i>n.m.</i>	29	٢٩	سمك السلطان ابراهيم
rouget de roche <i>l.m.</i>	8	٨	برنوني - طرسج صخرى

travail à mulet <i>l.m.</i>	33	٣٣	شباك القاب
tridance <i>n.m.</i>	8	٨	البصر الملاقى
troque <i>n.f.</i>	65	٦٥	نهيد كبير - نهيد مسن
troque fraise <i>l.f.</i>	64	٦٤	نهيد احمر
truite <i>n.f.</i>	12	١٢	ثروة - سمك سليمان

S

sabre <i>n.m.</i>	25	٢٥	رنكة ، سيف
Saint Pierre <i>l.m.</i>	31	٣١	سمكة البفريت
saison de fermeture <i>l.f.</i>	62	٦٢	موسم حظر الصيد
salinometre <i>n.m.</i>	61	٦١	قياس الملوحة
sambuk <i>n.m.</i>	31	٣١	سبوك
sar tambour <i>l.m.</i>	23	٢٣	رأس القنينة
selche <i>n.f.</i>	17	١٧	حمار
silure blanc du Nil <i>l.m.</i>	37	٣٧	سلور نيل - قاي نيل
silure-lezard <i>n.m.</i>	33	٣٣	الشال
silure du Nil <i>l.m.</i>	11	١١	يافى نيل
sirène <i>n.f.</i>	40	٤٠	غروس البحر
Soléides <i>n.m.p.</i>	47	٤٧	فصيلة سمك موسى ، المفلطحات
spare crealidens <i>l.m.</i>	1	١	أهراميس عظمى ، الحمار
spare à gros yeux <i>l.m.</i>	40	٤٠	الضباب ابيض
spare mylo <i>l.m.</i>	55	٥٥	كحلأ
sténopé épineux <i>l.m.</i>	15	١٥	جيمرى مخطط - روبيان مخطط
stock de poisson <i>l.m.</i>	58	٥٨	المخزون السمكى
surmulet <i>n.m.</i>	45	٤٥	طرسج صخرى
surmulet doré <i>l.m.</i>	41	٤١	جنبر

T

tachysme <i>n.m.</i>	55	٥٥	الكمل
tambour <i>n.m.</i>	57	٥٧	الوتر
tarpon <i>n.m.</i>	10	١٠	تنك
température de surface <i>l.f.</i>	22	٢٢	درجة الحرارة السطحية
Tetragodontiés <i>n.m.p.</i>	47	٤٧	الفصيلة التتريجية ، التتريجات
thonine <i>n.f.</i>	29	٢٩	سمك الثن الصخري ، منقب
tilapia de Gallée <i>l.m.</i>	9	٩	بلفى جليلي - منط جليلي
tilapia du Nil <i>l.m.</i>	9	٩	بلفى النيل - منط النيل
tilapia zillii <i>l.m.</i>	9	٩	بلفى أخضر
torpille <i>n.f.</i>	24	٢٤	رغادة - الرغاش
tortue-luth <i>n.f.</i>	28	٢٨	سلحفاة بحرية ، جلدية
tortue verte <i>l.f.</i>	28	٢٨	سلحفاة خضراء
travail <i>n.m.</i>	33	٣٣	شباك الطاقم

U

V

vessie natatoire <i>l.f.</i>	56	٥٦	كيس الغرغ
vie littorale <i>l.f.</i>	3	٣	أحياء الساحل
vivaneau <i>n.m.</i>	37	٣٧	الضرع - صخرى

W

X

Y

Z

zone aphotique <i>l.f.</i>	62	٦٢	المنطقة المظلمة
zone photique <i>l.f.</i>	62	٦٢	المنطقة المضيئة
zones de pêches <i>l.f.p.</i>	60	٦٠	مضالد الجمالك - مواطن الصيد

petite roussette l.f.	50	٥٠	قُرْشُ أُلْبَع
petite vive l.f.	30	٣٠	سَمَكُ لَانِعٍ ضَغِير
phoque n.m.	48	٤٨	قَمْطَة - عِجَلُ الْبَحْرِ
phoque gris l.m.	48	٤٨	القَمْطَة الرمادية
picot n.m.	37	٣٧	صِيحَان مَرْمَرِيّ
picot étoilé l.m.	37	٣٧	صِيحَان سَيّ
pieuvre commune l.f.	3	٣	أَشْطُرُوط شَالَع
pingouin n.m.	8	٨	بَطْرِيق
piranha n.m.	30	٣٠	سَمَكَة الرّأَة
pisciculture n.f.	60	٦٠	مَرْجَة سَمَكَة
pisciculture en étangs clos l.f.	12	١٢	زَرْبَة حَوْصِيَة
Platacidés n.m.p.	47	٤٧	الْقَصِيَة الْكَلْبِيَة
plectognathes n.m.p.	61	٦١	مَعْقُوفَات الْفَك - مَلْتَجَات الْفَك
pluviomètre n.m.	61	٦١	بَقْيَاس الْمَطَر
poisson abyssal l.m.	4	٤	أَسْمَاك الْأَغْوَار
poisson-ange n.m.	55	٥٥	الْكَنْف
poissons archibenthiques l.m.p.	4	٤	أَسْمَاك الْأَغْلَاق - أَسْمَاك الْقِيَاع
poissons d'argent l.m.p.	45	٤٥	فَصِيلَة الْبَارِيَا
poissons bathypélagiques l.m.p.	5	٥	أَسْمَاك مَوْسَطَة الْقَوْر
poisson cartilagineux l.m.	4	٤	أَسْمَاك غَضْرَوِيَة
poisson catadrome l.m.	30	٣٠	سَمَك مَبْرَج - سَمَك هَابِط
poissons chirurgiens n.m.p.	46	٤٦	فَصِيلَة شَائِكَات الدِّل
poisson coffre l.m.	64	٦٤	الْجَمْع الْمَقْرَن
poisson-crevette n.m.	31	٣١	سَمَكَة الْجَمْبَرِي - إِرِيَان
poisson-crocodile n.m.	24	٢٤	الرَّقْد
poisson diadrome l.m.	30	٣٠	سَمَك عَائِد
poisson d'estuaire l.m.	4	٤	أَسْمَاك الْبَحِيرَات «مَصَابِ الْأَنْهَار»
poissons exotiques l.m.p.	4	٤	أَسْمَاك الزَّيْبَة
poisson fluvial l.m.	5	٥	أَسْمَاك نَهْرِيَة
poisson-globe n.m.	49	٤٩	فَهْقَة مَتَصِلَة
poisson-globe bariolé l.m.	49	٤٩	فَهْقَة هُنْدِيَة
poisson gonfleur l.m.	48	٤٨	فَهْقَة
poisson-lapin n.m.	37	٣٧	صِيحَان مَرْمَرِيّ
poissons sans mâchoires l.m.p.	5	٥	أَسْمَاك لَالْكَبَة
poisson océanique l.m.	5	٥	أَسْمَاك الْمُحِيط
poisson-papillon n.m.	44	٤٤	قُرْشَة الْبَحْرِ
poisson-papillon à croissant l.m.	44	٤٤	قُرْشَة الْخِيَط الْهَنْدِيّ
poisson-perroquet de Ghobban l.m.	24	٢٤	رَمَكَة غُبَّان
poisson-perroquet harid l.m.	7	٧	بَيْهَاء الْبَحْرِ الْمَرْمِل
poisson-perroquet noir l.m.	7	٧	بَيْهَاء الْبَحْرِ
poisson-perroquet à tête double l.m.	52	٥٢	قُرْمُ أَبُو سَتَام

poisson-perroquet à tête rouge l.m.	7	٧	بَيْهَاء الْبَحْرِ الْأَسْطَوَانِي الرَّأْس
poisson-perroquet vert l.m.	7	٧	بَيْهَاء الْبَحْرِ الْأَخْضَر
poissons porc-épics l.m.p.	48	٤٨	الْفَهْقَات الْمَشْرَاكَة - قَنَافِذُ الْبَحْرِ
poisson-scie n.m.	51	٥١	قُرْشُ أَبُو مَشَار
poisson-scorpion n.m.	41	٤١	عَقْرَب
rascasse n.f.			
poisson tropical l.m.	5	٥	أَسْمَاك مَدَارِيَة
poissons venimeux l.m.p.	4	٤	أَسْمَاك سَامَة
poisson volant l.m.	30	٣٠	سَمَك طَيَّار - مَبِيج
polype champignon l.m.	59	٥٩	مَرْجَان غُضُّ الْفَرَاب - الطَّبَق
ponte provoquée l.f.	1	١	إِبَاهِضَة مُعْرَضَة
porifères n.m.p.	4	٤	الْإِسْفَنْجِيَّات «الْمَقْبَات»
production primaire brute l.f.	6	٦	الْإِنْتَاج الْأَوَّلِي الْكُلِّي
production primaire nette l.f.	5	٥	الْإِنْتَاج الْأَوَّلِي الصَّافِي
proue n.f.	62	٦٢	مَقْدَمُ السَّفِينَة
pseu dobaliste à bandes jaunes l.m.	42	٤٢	عُزْرُ الْمَاءِ أَصْفَرُ الْحَوَابِث - شَعْرَمُ أَصْفَرُ

Q

R

raie bouclée l.f.	23	٢٣	رَايَة شَوْكِيَة الظَّهَر
raie brune l.f.	35	٣٥	شَيْفِين بَحْرِيّ لَمْر - رَايَا
raie commune l.f.	14	١٤	نَحِيَان السَّمَك
raie épineuse l.f.	23	٢٣	رَايَة خَشِيْبَة
raie étoilée l.f.	24	٢٤	رَايَة نَجْمِيَة
raie manta l.f.	55	٥٥	كَحْلَاء صَغِيرَة - الْجَلَاء الصَّغِير
raie-papillon n.f.	8	٨	بَقْرَة
raie pastenague l.f.	24	٢٤	رَايَة لَابِيَة
rapport de corrélation l.m.	65	٦٥	نِسْبَة الْإِرْتِبَاط
rayageurs des poissons l.m.p.	1	١	أَفَاتِ الْإِسْمَاك
récif frangeant l.m.	35	٣٥	شَطَب مَسْطِيَة
rémora n.m.	53	٥٣	قَمْلَة الْقُرْش - قَمْلَة الدَّرْفِيل
renard de mer l.m.	51	٥١	الْقُرْشُ الْقُطْب
requin gris l.m.	51	٥١	قُرْشُ غُوَيْسِي
requin à maquereau l.m.	51	٥١	الْقُرْشُ الذَّلْب
requin-marteau n.m.	52	٥٢	قُرْشَة
requin mélanoptère l.m.	50	٥٠	قُرْشُ أَبُو رِيْشَة سَوْدَاء
requin obscur l.m.	51	٥١	قُرْشُ تَرَابِي
requin-tigre n.m.	51	٥١	قُرْشُ نَمِرِي - قُرْشَة مُخَطَّطَة
ressources piscicoles l.f.p.	62	٦٢	مَوَارِدُ الْأَسْمَاك - الْمَوَارِدُ السَّكَاكِيَة

longueur réglementaire <i>l.f.</i>	39	٣٩	الطول القياسي
lutjan à bandes bleues <i>l.m.</i>	10	١٠	بُهار كشيري
lutjan bosou <i>l.m.</i>	40	٤٠	عُصْفُوفِي
lutjan de John <i>l.m.</i>	17	١٧	حَبَر
lutjan rouge <i>l.m.</i> , anglais <i>n.m.</i>	10	١٠	بُهار

M

macroplacton	42	٤٢	العوالق الكبيرة
mammifères marins <i>l.m.p.</i>	14	١٤	الثدييات البحرية
manchot <i>n.m.</i>	8	٨	بطريق
maquereau <i>n.m.</i>	4	٤	إسفنجى هندي
maquereau d'Espagne <i>l.m.</i>	57	٥٧	لُحْد
maquereau de Sainte Hélène <i>l.m.</i>	29	٢٩	سَمَكُ الثَّيْنِ الكبير
marémètre <i>n.m.</i>	61	٦١	مقياس المد والجزر
marlin <i>n.m.</i>	59	٥٩	قرنين
méduse <i>n.f.</i>	54	٥٤	قنديل البحر
méduse chevelue <i>l.f.</i>	54	٥٤	قنديل البحر الشعرى
mérou d'Alexandrie <i>l.m.</i>	53	٥٣	فُفْر لُحِي ، وَكَار
mérou de Gaza <i>l.m.</i>	53	٥٣	فُفْر غَزَاوِي ، وَكَار
mérou noir <i>l.m.</i>	67	٦٧	وَكَار
mérou à points verts <i>l.m.</i>	52	٥٢	فُفْر أَوْ عُنُس
mers arctiques <i>l.f.p.</i>	7	٧	البحار المتجمدة الشمالية
métapénidé de Stebbing <i>l.m.</i>	15	١٥	جَمَرِي أَيْس - رُوبَان أَيْس
métapéniope	15	١٥	جَمَرِي عَمَل - رُوبَان عَمَل
Philippines <i>l.f.</i>			
méthodes de pêches <i>l.f.p.</i>	39	٣٩	طُرُق الصيد
microplacton <i>n.m.</i>	42	٤٢	العوالق الدقيقة
migration annuelle <i>l.f.</i>	66	٦٦	هجرة سنوية
migration des poissons <i>l.f.</i>	66	٦٦	هجرة الأسماك
Molluscs <i>n.m.p.</i>	45	٤٥	الفصيلة الحلزونية ، البهلوانات ،
Mormyridés <i>n.m.p.</i>	47	٤٧	الفصيلة القرمارية ، القرماريات ،
morue commune <i>l.f.</i>	50	٥٠	قُدْ
mouette <i>n.f.</i>	65	٦٥	نورس
mouette argentée <i>l.f.</i>	65	٦٥	نورس فضي - زُجج الماء الفضي
monie de Californie <i>l.f.</i>	9	٩	بلع البحر الشائع
monie variable <i>l.f.</i>	9	٩	بلع البحر
mouvement diurne <i>l.m.</i>	18	١٨	حركة ليلا نهارية ، حركة يومية
Mugilids <i>n.m.p.</i>	45	٤٥	الفصيلة البوريّة ، البوريّات ،
malet à points bleus <i>l.m.</i>	10	١٠	بوري ساحلي
Mullids <i>n.m.p.</i>	46	٤٦	الفصيلة الطرسوجيّة ، الطرسوجيّات ،
Murénids <i>n.m.p.</i>	46	٤٦	الفصيلة الشبيّة ، الشبيّات ،

N

nageoire adipeuse <i>l.f.</i>	26	٢٦	زُغْفَة لَحْمِيّة ، شحميّة ،
nageoire caudale <i>l.f.</i>	26	٢٦	زُغْفَة ذَيْلِيّة
nageoire dorsale <i>l.f.</i>	26	٢٦	زُغْفَة ظَهْرِيّة
nasse <i>n.f.</i>	58	٥٨	مِجَس
nudibranches <i>l.m.p.</i>	40	٤٠	غاريات الحياشيم

O

O M M	62	٦٢	مُتَلَمِّمَة الأرصاد التالية
océanographie chimique <i>l.f.</i>	41	٤١	علم كيمياء المحيطات
océanographie physique <i>l.f.</i>	41	٤١	علوم البحار الفيزيائية
oeil de chat <i>l.m.</i>	2	٢	أَبْر عِمَامَة
oeufs démersaux <i>l.m.p.</i>	11	١١	بُورِيّ قَلَمِي
oeufs flottants <i>l.m.p.</i>	10	١٠	بُورِيّ عَام
ophiocomma pica	64	٦٤	نَجَمُ الْبَحْرِ الْهَشِّ
orbe à diadème <i>l.m.</i>	49	٤٩	لَهْمَة ضَمِيمَة
orbe-lune <i>n.m.</i>	49	٤٩	لَهْمَة قَمَرِيّة
orque <i>n.f.</i>	19	١٩	الوَحْدُ الشَّاح
os de seiche <i>l.m.</i>	57	٥٧	إِسَانُ الصَّبَار
Ostraciontides <i>n.m.p.</i>	48	٤٨	الفصيلة النجميّة ، النجميّات ،
ouie <i>n.f.</i>	44	٤٤	فَصَة الطُفْرُوم
fente branchiale <i>l.f.</i>			
oursin commun <i>l.m.</i>	54	٥٤	قُطْدُ الْبَحْرِ الشَّاح

P

pageot-coupé <i>n.m.</i>	43	٤٣	خُرْطَة زُرْقَاءُ الْبَرْبَلِس - كَحْلَاءُ مُطَفَة
pagro <i>n.m.</i>	1	١	أَبْرَاسِي شَاح
pagro bleu <i>l.m.</i>	1	١	أَبْرَاسِي أَزْكَ
pagrot blanc <i>l.m.</i>	1	١	أَبْرَاسِي بَرْوَلِيّ
paotenague <i>n.f.</i>	24	٢٤	رُكْبَة بَرْوَلِيّ - رَاة بَرْوَلِيّ
pêche à la ligne <i>l.f.</i>	38	٣٨	صيد الصنار
pêche à la traine <i>l.f.</i>	21	٢١	الطُحْطُحُ الْمَجْرُور
pêcheur <i>n.m.</i>	37	٣٧	الصَّيَاد - الصَّالِح
pélagique <i>adj.</i>	27	٢٧	سَاح
pèlerin <i>n.m.</i>	44	٤٤	الْقَرْمَة - أَمْ شَرَاغ
pélican <i>n.m.</i>	7	٧	بَجَج
perche du Nil <i>l.f.</i>	52	٥٢	فُفْر الْبَاس
petit diable de mer <i>l.m.</i>	61	٦١	الْبَلَا الصَّغِير

éponge tubulaire <i>l.f.</i>	3	٣
erreur type relative <i>l.f.</i>	16	١٦
espadon <i>n.m.</i>	2	٢
espèce sédentaire <i>l.f.</i>	6	٦
esturgeon <i>n.m.</i>	18	١٨
Etat côtier <i>l.m.</i>	22	٢٢

الأنشج الأنبوي
خطا بيماري نسي
أبو سيف
أنواع مقيمة
خشب ، سرجون
ذوكة ساحلية

F

faune marine côtière <i>l.f.</i>	67	٦٧
faune sessile <i>l.f.</i>	67	٦٧
fécondation interne <i>l.f.</i>	3	٣
filet enveloppant <i>l.m.</i>	33	٣٣
filet maillant <i>l.m.</i>	34	٣٤
filet à plancton <i>l.m.</i>	34	٣٤
filet plongeant <i>l.m.</i>	34	٣٤
filets stationnaires <i>l.m.p.</i>	33	٣٣
filets trainants <i>l.m.p.</i> , chaluts	33	٣٣
<i>n.m.p.</i>		

fistulaire petimba <i>l.f.</i>	1	١
flamant <i>n.m.</i>	8	٨
fratries <i>l.f.p.</i>	63	٦٣
fuseau tuberculé <i>l.m.</i>	22	٢٢

وحيش بحري ساحلي
وحيش لأطى
إنصاب داسلي
شباك المطرقة
شبكة خيشومية
شبكة العرائق - شبكة المالحات
شبكة حلقية
شباك ثابتة
شباك البحر

G

gambusie <i>n.f.</i>	16	١٦
gaterin <i>n.m.</i>	50	٥٠
girelle <i>n.f.</i>	62	٦٢
goëland <i>n.m.</i>	26	٢٦
gomophia aegyptiaca	64	٦٤
gorgone éventail <i>l.f.</i>	60	٦٠
grande vive <i>l.f.</i>	30	٣٠
grondin <i>n.m.</i>	31	٣١
grondin des coraux <i>l.m.</i>	31	٣١
goupe de mer <i>l.f.</i>	26	٢٦
guitare <i>n.f.</i>	29	٢٩
gulf stream <i>l.m.</i>	12	١٢
gymnote <i>n.m.</i>	6	٦
gymocrane <i>n.m.</i>	53	٥٣

جمبوزية - سمك البحر
فاطرين
الملاص الأخضر
زئج الماء - قورس
نجم البحر الملون
مروحة البحر
سمك لامع كبير
سمك البحر الساري
سمك البحر
زئج البحر
سمك الخواص
ثيار الخيط
أفليس رعاد - فبان رعاد
قمر

H

héron blanc <i>l.m.</i>	2	٢	أبو قردان الأبيض - بلشون أبيض
héron gris <i>l.m.</i>	9	٩	بلشون أرماد - أبو قردان الرمادي
hippocampe <i>n.m.</i>	44	٤٤	فوس البحر
Holocentridés <i>n.m.p.</i>	45	٤٥	فصيلة البصيل - البصيليات
holothurie <i>n.f.</i>	20	٢٠	خيار البحر
hydrocyon de Forskal <i>l.m.</i>	24	٢٤	الرشال
hypersalé <i>adj.</i>	44	٤٤	لاني الملوحة

I

ichtyologie <i>n.f.</i>	41	٤١	علم الأسماك
incubateurs buccaux <i>l.m.p.</i>	18	١٨	حضانة لقمية

J

K

L

labre bossu <i>l.m.</i>	62	٦٢	الملاص
lamprometra Klunzingeri	64	٦٤	نجم البحر الرشي
langouste épineuse <i>l.f.</i>	3	٣	استكروا النجاف - سرطان البحر الشاك ٣٠
leiognathe de Dussumier <i>l.m.</i>	3	٣	أبو كروش
lépidochète olive <i>l.m.</i>	28	٢٨	سلحفاة الأظلمى
Lethrinidés <i>n.m.p.</i>	46	٤٦	الفصيلة الصالية - الصاليات
lézard <i>n.m.</i>	17	١٧	العقارب
ligne <i>n.f.</i>	20	٢٠	خط الصياد
ligne latérale <i>l.f.</i>	20	٢٠	الخط الجانبي
ligne longe <i>l.f.</i>	20	٢٠	خط الشراة الصناري
limace de mer <i>l.f.</i>	8	٨	براق
loche d'Alexandrie <i>l.f.</i>	53	٥٣	قشر دهمي - وقار
loche crasseuse <i>l.f.</i>	52	٥٢	قشر اسود الفخ
loche de Gaza <i>l.f.</i>	53	٥٣	قشر غزاي - وقار
loche mouchetée <i>l.f.</i>	52	٥٢	قشر سمير
loche à points verts <i>l.f.</i>	52	٥٢	قشر أبو غنيس

caret <i>n.m.</i>	28	٢٨	سَحَابَة بَحْرِيَّة
carmar <i>n.m.</i> , encornet <i>n.m.</i>	32	٣٢	سَيَّا
carpe <i>n.f.</i> , cyprinide <i>n.m.</i>	58	٥٨	مَرُوك الْأَعْشَاب
carpe commune <i>f.</i>	34	٣٤	شُرُوط شَالَع
carpe du Nil <i>f.</i>	57	٥٧	لَيْس عَادِي - لَيْس نِيلِي
cavaille <i>n.f.</i>	36	٣٦	شَم شَالَع
Céphalopodes <i>l.m.p.</i>	23	٢٣	رَأْسِيَّات الْأَرْجُل
chalut <i>n.m.</i>	34	٣٤	شَكَّة الْأَعْمَاق
chalutage <i>n.m.</i>	15	١٥	جَرَّعِل الْقَاع - حَم
chanos <i>n.m.</i>	29	٢٩	سَلْمَانِي
chien de mer <i>l.m.</i>	55	٥٥	رَايَة
chordates <i>n.m.p.</i> , cordés			كَلْب الْبَحْرِ
<i>n.m.p.</i>	17	١٧	الْحَبَلَات
cigale <i>n.f.</i>	26	٢٦	زَيْز الْبَحْرِ
clam <i>n.m.</i>	58	٥٨	مَحَار كَلْب الصَّدْفَة
clarias anguille <i>l.m.</i>	52	٥٢	قَرْمُوط
Clupéidés <i>n.m.p.</i>	46	٤٥	الفَصِيلَة السَّرْدِينِيَّة . الفَصِيلَة الصَلْبُوعِيَّة
coefficient de corrélation des	60	٦٠	« الصَّابُوعِيَّات »
rangées			مَعَامِل اِرْتِبَاط الرِّب
coffre bleu <i>l.m.</i>	2	٢	أَبُو صُنْدُوق الْأَزْرَق
coffre bossu <i>l.m.</i>	64	٦٤	نَجْم أَبُو سَتَم
coffre cornu <i>l.m.</i>	2	٢	أَبُو صُنْدُوق الْمَقْرَن - النِّجْم الْمَقْرَن
coffre cubique <i>l.m.</i>	2	٢	أَبُو صُنْدُوق الشَّالَع
coffres <i>n.m.p.</i>	48	٤٨	الفَصِيلَة النِّجْمِيَّة - النِّجْمِيَّات
colonisation <i>n.f.</i>	18	١٨	حَشَف
conque <i>n.f.</i>	19	١٩	حَزْرُون كَبِير
coquillage <i>n.m.</i>	18	١٨	حَزْرُون
corail bleu <i>l.m.</i>	59	٥٩	مَرْجَان أَزْرَق
corail-champignon <i>n.m.</i>	39	٣٩	الطَّبَقِي
corail doux <i>l.m.</i>	59	٥٩	مَرْجَان لَحْمِي
corail de feu <i>l.m.</i>	35	٣٥	شَبَّ النَّار
corail noir <i>l.m.</i>	59	٥٩	مَرْجَان الْيَسَر
corail rond <i>l.m.</i>	59	٥٩	مَرْجَان مُسْتَدِير
corail rouge <i>l.m.</i>	59	٥٩	مَرْجَان أَحْمَر
courant <i>n.m.</i>	12	١٢	تَيَّار
courants côtiers <i>l.m.p.</i>	12	١٢	التَّيَّارَات السَّاحِلِيَّة
courants de marée <i>l.m.p.</i>	13	١٣	تَيَّارَات الْمَدَّة
courants de remontée <i>l.m.p.</i>	13	١٣	تَيَّارَات صَاعِلَة
coraux blancs <i>l.m.p.</i> cornes	58	٥٨	مَرْجَان أَبْيَض
d'élan <i>f.p.</i>			
couronne d'épines <i>f.</i>	64	٦٤	نَجْم الْبَحْرِ السُّلْطَانِي
crabe <i>n.m.</i>	27	٢٧	سَرَّطَان
crabe appelant <i>l.m.</i>	28	٢٨	السَّرَّطَان الْمَازِف
crabe bleu <i>l.m.</i>	27	٢٧	سَرَّطَان أَزْرَق
crabe commun <i>l.m.</i>	27	٢٧	سَرَّطَان الْبَحْرِ

crabe fantôme <i>l.m.</i>	27	٢٧	السَّرَّطَان الْفُحْش - سَرَّطَان الْبُشْبُش
crabe à loge des coraux <i>l.m.</i>	28	٢٨	سَرَّطَان الشُّعَاب
crabe muant <i>l.m.</i>	28	٢٨	سَرَّطَان مُتَسَلِّح
crabe nageur hérissé <i>l.m.</i>	27	٢٧	سَرَّطَان أَشْعَر
crevette d'eau douce <i>f.</i>	25	٢٥	رُوبِيَّان الْمِيَاه الْعَذْبَة
crevette-pistolet <i>n.f.</i>	16	١٦	جَمْبَرِي الْمِيَاه الْعَذْبَة - رُوبِيَّان الْمِيَاه الْعَذْبَة ١٦
crevette tigrée verte <i>f.</i>	25	٢٥	رُوبِيَّان شَبَّ قَرِي . حَمْرِي سَوْبِي
crocodile <i>n.m.</i>	12	١٢	نَمَّسَاح
croissant queue-jaune <i>l.m.</i>	53	٥٣	قُفْر شَرِيف
crustacés <i>n.m.p.</i>	53	٥٣	قَشْرِيَّات
cténopharyngodon <i>n.m.</i>	34	٣٤	شُرُوط الْأَعْشَاب - مَرُوك الْأَعْشَاب
cyprinide <i>n.m.</i>	58	٥٨	مَرُوك الْأَعْشَاب
Cyprinidés <i>n.m.p.</i>	46	٤٦	الفَصِيلَة السُّبُوطِيَّة « السُّبُوطِيَّات »

D

dauphin <i>n.m.</i>	22	٢٢	دُفْلِين - دُرْبَلِين
daurade <i>n.f.</i>	22	٢٢	دَيْسِي
daurade commune <i>f.</i>	15	١٥	جَرِينِي أَحْمَر - كَحْلَاء عَادِيَة
denté d'Angola <i>l.m.</i>	40	٤٠	الْعَضَاض الْأَنْجُولِي
denté des Canaries <i>l.m.</i>	40	٤٠	الْعَضَاض الْكَانَارِي
denté à gros yeux <i>l.m.</i>	40	٤٠	الْعَضَاض أَبُو عَيْن
denté du Maroc <i>l.m.</i>	41	٤١	الْعَضَاض الْمَرَاكِيشِي
détroit <i>n.m.</i>	60	٦٠	مَضِيق
diable de mer <i>l.m.</i>	61	٦١	مَلَا
disque de Sechi <i>l.m.</i>	61	٦١	مِقْيَاس شَفَافِيَة الْمَاء
dorade grise <i>f.</i>	30	٣٠	سَمَك الشُّطَف
dorade rouge <i>f.</i>	55	٥٥	كَحْلَاء عَادِيَة
droits de pêche <i>l.m.p.</i>	18	١٨	حَقُوق الْأَصْطِيَاد
dugong <i>n.m.</i>	8	٨	بَقَر الْبَحْرِ - عُرُوس الْبَحْرِ
dynamique des population / f.	22	٢٢	دِيْنَامِيَة التَّجْمَعَات السَّمَكِيَّة

E

écaille cténoïde <i>f.</i>	17	١٧	حَرَشَفَة مُشَطَّلَة
écaille cycloïde <i>f.</i>	18	١٨	حَرَشَفَة عَسَلَاء
écaille placoïde <i>f.</i>	17	١٧	حَرَاثِف جَلْدِيَّة
échinodermes <i>n.m.p.</i>	36	٣٦	شَوْكِيَّات الْجِلْد
émissole <i>n.f.</i>	51	٥١	قُرْش كَلْبِي
empereur <i>n.m.</i>	58	٥٨	مُجِنِّي
épervier <i>n.m.</i>	39	٣٩	طَرَاوَحَة

قائمة المصطلحات الفرنسية

A

Acanthuridés <i>n.m.p.</i>	46	٤٦	فصيلة شايكات الذيل
aigle de mer <i>l.m.</i>	41	٤١	عقاب البحر
aiguillat commun <i>l.m.</i>	50	٥٠	قرش أبو شوكة
alevin <i>n.m.</i>	5	٥	إصبيات
alphe varié <i>l.m.</i>	8	٨	البطنيش
Alutridés <i>n.m.p.</i>	47	٤٧	الفصيلة الميردية
ampliglyphidodon à ventre blanc <i>l.m.</i>	31	٣١	سمكة البصوب الفضية
anchois <i>n.m.</i>	10	١٠	بلم - أنشوجة
anémone de mer <i>l.f.</i>	36	٣٦	شقيق الثمن التوفى - شقيق الثمن البحري
anémone de mer vermeille <i>l.f.</i>	36	٣٦	شقيق الثمن الوردي
ange maculé <i>l.m.</i>	31	٣١	سمكة الملاك
ange de mer <i>l.m.</i>	50	٥٠	قرش
anguille vulgaire <i>l.f.</i>	6	٦	أنقليس - ثعبان السمك
annulus <i>n.m.</i>	19	١٩	حلقة - حلقة
aphareus rouge <i>l.m.</i>	30	٣٠	سمك فارس
appareil respiratoire sous-marin <i>l.m.</i>	25	٢٥	الرئة المائية
appât <i>n.m.</i> , amorce <i>n.f.</i>	39	٣٩	طعم
aquarium <i>n.m.</i>	58	٥٨	مرابي مائي
araignée <i>n.f.</i>	28	٢٨	السرطان العكبروني
arothron ballon <i>l.m.</i> , prbe-ballon <i>n.m.</i>	48	٤٨	فهدة ساكنة
\\thirinidés <i>n.m.p.</i> , poissons	45	٤٥	فصيلة البساريا
atoll <i>n.m.</i>	35	٣٥	شباب دالرية - حلقة
attirail de pêche <i>l.m.</i>	62	٦٠	

B

bagre docmac <i>l.m.</i>	22	٢٢	دفاق
Balanophylle <i>n.m.</i>	59	٥٩	مرجان غير متفرع
baleine <i>n.f.</i>	19	١٩	حوت
baleine franche <i>l.f.</i>	19	١٩	حوت بال

baliste gris <i>l.m.</i>	42	٤٢	عثر الماء - عثاى
baliste à queue blanche <i>l.m.</i>	41	٤١	عثر الماء
Balistidés <i>n.m.p.</i>	47	٤٧	الفصيلة العثرية - العثرات
banc de poissons <i>l.m.</i>	12	١٢	تجمع سمكى
barbeau du nil <i>l.m.</i>	10	١٠	البلى
barrière récifale <i>l.f.</i>	34	٣٤	الشعاب الحاجزة
bec de cane harak <i>l.m.</i> , bossu		٣٥	
harak <i>l.m.</i>	35		
bec de cane à teinte bleue <i>l.m.</i>	35	٣٥	شعور عاذى
bernard l'hermite <i>l.m.</i>	28	٢٨	السرطان الناسب
biologie marine <i>l.f.</i>	3	٣	أحياتيات بحرية - بيولوجيا بحرية
biologie des pêches <i>l.f.</i>	3	٣	أحياتيات السمكة - بيولوجيا السمكة
bis - courantomètre <i>n.m.</i>	61	٦١	مقياس التيار
bis - licorne-vache <i>n.f.</i>	2	٢	أبو قرن
bivalve <i>n.m.</i>	14	١٤	ثنائيات المضراع
blanche <i>n.f.</i>	50	٥٠	قائمة فضة
bogaravella <i>n.f.</i>	55	٥٥	كحلاد مقلطة
bonite orientale <i>l.f.</i>	14	١٤	نمد
bossu d'herbe <i>l.m.</i>	35	٣٥	شعور أحمر التبقع
branchies <i>n.f.p.</i> , fentes branchiales <i>l.f.p.</i>	20	٢٠	خيشوم
branchiospines <i>n.f.p.</i>	5	٥	أسنان خيشومية
brème de mer <i>l.f.</i>	18	١٨	الحشار

C

C.O.I.	57	٥٧	اللجنة الدولية الحكومية لعلوم المحيطات
cachalot <i>n.m.</i>	19	١٩	حوت العنبر
Canthigastéridés <i>n.m.p.</i>	45	٤٥	الفصيلة الحمارية
captures <i>n.f.p.</i>	37	٣٧	صيد
caramote <i>n.f.</i>	15	١٥	جمبرى لوى - روبين لوى
Carangidés <i>n.m.p.</i>	46	٤٦	الفصيلة الشيمية - الشيميات - (فصيد - الباغة)
carangue à nageoires bleues <i>l.f.</i>	11	١١	نياض - شيم
carangue à nageoires jaunes <i>l.f.p.</i>	15	١٥	الجرم

FRANÇAIS
Index Alphabétique

brittle ~	64	٦٤	نَجْمُ الْبَحْرِ الْهَشَّ
colourful ~ - fish	64	٦٤	نَجْمُ الْبَحْرِ الْمَوْنِ
crown of thorns ~ - fish	64	٦٤	نَجْمُ الْبَحْرِ السُّلْطَانِي
feather- ~	64	٦٤	نَجْمُ الْبَحْرِ السُّلْطَانِي
starry ray	24	٢٤	رَايَةُ نَجْمِيَّة
stationary nets	33	٣٣	شِبَاكُ ثَابِتَةٍ
Stenopus hispidus	25	٢٥	رُوبِيَانٌ مُعْطَلَطٌ
sting-ray	24	٢٤	رَايَةُ لَامِيَّة
strait	60	٦٠	مَضِيقٌ
strawberry top shell	64	٦٤	نَهْدٌ أَحْمَرٌ
sturgeon	18	١٨	حَشَّشٌ ، مِرْجُونٌ
surface temperature	22	٢٢	دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ السُّطْحِيَّةِ
surgeon fishes family	46	٤٦	فَصِيلَةُ شَالَكَاتِ الذِّيلِ
surrounding nets	33	٣٣	الشِّبَاكُ الْمُطَوَّرَةُ
swim-bladder	56	٥٦	كَيْسُ الْقَوَمِ
sword-fish	2	٢	أَبُو سَيْفٍ

T

Tachysurus spp	55	٥٥	الْكَمَلُ
Tetraodontidae	47	٤٧	الفَصِيلَةُ الْهَيْكَلِيَّةُ ، الْهَيْكَلِيَّاتُ ،
thorn back ray	23	٢٣	رَايَةُ شَوْكِيَّةِ الظَّهْرِ
thorn-backed box-fish	64	٦٤	نَجْمُ أَبُو سَيْفٍ
thresher shark	51	٥١	الْقُرْشُ الْطَلَبُ
tidal currents	13	١٣	تِيَارَاتُ الْمَدِّ
tide gauge	61	٦١	مِقْيَاسُ الْمَدِّ وَالْجَزْرِ
tiger fish	24	٢٤	الرَّشَالُ
tiger shark	51	٥١	قُرْشُ نَمْرِيٍّ
Tilapia :			
banded ~	9	٩	بُلَطِيٌّ أَخْضَرُ
galile ~	9	٩	بُلَطِيٌّ جَلِيلِيٌّ - مُشَطَّ جَلِيلِيٌّ
Nile ~	9	٩	بُلَطِيٌّ الْبَل - مُشَطَّ الْبَلِ
tooth carp	8	٨	الْبَطِيخِشُ
top shell	65	٦٥	نَهْدٌ كَبِيرٌ - نَهْدٌ مَسَنٌ
trammel nets	33	٣٣	شِبَاكُ الطَّاقِمِ
trap	58	٥٨	مِحْبَسٌ
trawl nets	33	٣٣	شِبَاكُ الْبَحْرِ - شِبَاكُ الْأَعْيَاقِ
trigger-fisher family	47	٤٧	الفَصِيلَةُ الْعَتَرَتِيَّةُ ، الْعَتَرَتِيَّاتُ ،
trotting	21	٢١	الْحَيْطُ الْمَنْجَرُورُ
tropical fishes	5	٥	أَسْمَاكُ مَدَارِيَّة
troat	12	١٢	ثُرُوتَةٌ - مَسَكٌ مَسْلَانٌ
trunk-fishes	48	٤٨	الفَصِيلَةُ النَّجْمِيَّةُ ، النَّجْمِيَّاتُ ،
tube sponge	3	٣	الْإِسْفَنْجُ الْأَنْبُورِي
tun	22	٢٢	الدَّكَّارُ

Star:

turban shell	2	٢	أَبُو عِيَامَةَ
turtle :			
green ~	28	٢٨	سُلْحَفَةٌ خَضْرَاءُ
hawsbill ~	28	٢٨	سُلْحَفَةٌ بَحْرِيَّة
leather back ~	28	٢٨	سُلْحَفَةٌ بَحْرِيَّةٌ جُلْدِيَّة
two-spot red snapper	10	١٠	بُهَارٌ

U

unicora fish	2	٢	أَبُو قَرْنٍ
upwelling currents	13	١٣	تِيَارَاتُ صَاعِيكَةٍ

V

veranda gill-net	٣٣	٣٣	شِبَاكُ الْغُلْبِ
------------------	----	----	-------------------

W

WMO	62	٦٢	مُنْظَمَةُ الْأَرْصَادِ الْعَالَمِيَّةِ
whale :	19	١٩	حَوْتٌ
baleen ~	19	١٩	حَوْتٌ بَالٌ
killer ~	19	١٩	الْحَوْتُ السَّمَّاحُ
sperm ~	19	١٩	حَوْتُ الْعُضْبِ
white corals	58	٥٨	بَرْجَانٌ أَيْضٌ
white grouper	52	٥٢	غُرْبُ أَيْضٌ
wolf herring :	25	٢٥	رَنْكَةٌ ، سَيُونٌ

X

Y

yellow-face trigger-fish	42	٤٢	عَتَرُ الْمَاءِ أَصْفَرُ الْجَوَانِبِ - شَمْرَمُ أَصْفَرُ
yellow and blue sea perch	10	١٠	بُهَارٌ كَثْمِيرِيٌّ
yellow fin jack	15	١٥	الْحَزْمُ
yellow fin rubber lip	50	٥٠	قَاطِرِينَ
yellow-tailed emperor	58	٥٨	مُحْبَسِيٌّ

Z

R

rabbit fish	37	٣٧	صبيجان سيلى - صبيجان مرمري
rain gauge	61	٦١	مقياس المطر
ray:			
brown ~	35	٣٥	شفنين بحري سمير، رابا
eagle- ~	41	٤١	عقاب البحر
long-tail sting ~	23	٢٣	رأية بتي
rough ~	23	٢٣	رأية خشنة
starry ~	24	٢٤	رأية نجمية
sting- ~	24	٢٤	الرشال
thorn back ~	23	٢٣	رأية شوكية الظهر
red-bream	15	١٥	جربلي احمر - كحلأ عادية
red-mullet	29	٢٩	سمك السلطان لبراهيم
red spot emperor	35	٣٥	شعور احمر التبضع
resident species	6	٦	انواع مقيمة
rippled bare nose	53	٥٣	قنرة
rosy anemone	36	٣٦	شقيق الثعمان الوردى
rough ray	23	٢٣	رأية خشنة
round coral	59	٥٩	مرجان مستدير

S

seal fish	44	٤٤	الفرسة، أم شرع
salinometer	61	٦١	مقياس الملوحة
sanbuke	31	٣١	ستوك
sandy parrot-fish	7	٧	بغاء البحر المرميل
sardine family	45	٤٥	الفصيلة السردنية - الفصيلة الصابوغية (الصابوغيات)
saw fish	51	٥١	قرش أبو منشار
scale:			
ctenoid ~	17	١٧	حشقة مضطبة
cycloid ~	18	١٨	حشقة منساء
placoid ~ s	17	١٧	حراشف جلدية
scabb catfish	33	٣٣	الشال
scorpion fish	41	٤١	عقرب
sea blubber	54	٥٤	قنديل البحر الشعري
sea bream	40	٤٠	الضفادس البحر
sea bream	40	٤٠	الضفادس الكناري
sea bream	41	٤١	الضفادس المراكشي
sea-cow	8	٨	بقرة البحر - عروس البحر
sea-cucumber	20	٢٠	خيار البحر
sea fan	60	٦٠	مروحة البحر
sea-horse	44	٤٤	قرش البحر

sea-wasp	26	٢٦	زنبور البحر
seal	48	٤٨	قنمة - عجل البحر
Seki disc	61	٦١	مقياس شفافية الماء
sessile fauna	67	٦٧	وحش لاطئ
shark:			
~ sucker	53	٥٣	قنمة القرش - قنمة للرليل
angel ~	50	٥٠	قرش
black-tip ~	50	٥٠	قرش أبو ريشة سوداء
dog-fish (~)	51	٥١	قرش كلبى
grey-dog ~	51	٥١	قرش غوبى
grey ~	51	٥١	قرش نراى
hammer-head ~	52	٥٢	قنمة
mako ~	51	٥١	القرش الذئب
saw fish (~)	51	٥١	قرش أبو منشار
small-spotted dog-fish (~)	50	٥٠	قرش أبيض
spiny dog fish (~)	50	٥٠	قرش أبو شوك
thresher ~	51	٥١	القرش الصليب
tiger ~	51	٥١	قرش نمري
sharp tooth snapper	37	٣٧	الصنوع
shedder crab	28	٢٨	سرطان منسلخ
sheep's head bream	23	٢٣	رأس النجعة
shore - life	3	٣	أحياء الساحل
shrimp fish	31	٣١	سكة الجمبرى - اريان
silver belly	50	٥٠	قائمة بطنية
silver grey damselfish	31	٣١	سكة البصوب الذهبية
slip mouth	3	٣	أبو كرش
slug	8	٨	بزاق
small devil-ray	55	٥٥	كحلأ صغيرة - البلاء الصغير
small-spotted dog-fish	50	٥٠	قرش أبيض
small-toothed jobfish	30	٣٠	سمك فارس
smooth hound	55	٥٥	كلب البحر
snail	18	١٨	حزون
soft coral	59	٥٩	مرجان لحمي
sole fish family	47	٤٧	فصيلة سمك موسى، المفلطحات
Soleidae	47	٤٧	فصيلة سمك موسى، المفلطحات
Spanish mackerel	57	٥٧	لمنة
spawning:			
induced ~	1	١	إباضة محرصة
sperm whale	19	١٩	حوت العنبر
spider-crab	28	٢٨	السرطان العنكبوتى
spiny dogfish	50	٥٠	قرش أبو شوك
spiny lobster	3	٣	لستاكونزا الشهاب
sponge:			
tube ~	3	٣	الاسفنج الأنبوبى
squid	32	٣٢	سيدا
squirrel-fish	31	٣١	سجباب البحر
standard length	39	٣٩	الطول القياسى

macroplankton	42	٤٢	العوالق الكبيرة
mako shark	51	٥١	القرش الذئب
marbled spinefoot	37	٣٧	صبيجان مرقري
marine biology	3	٣	أحيات بحرية ، بيولوجيا بحرية
marine coastal fauna	67	٦٧	وحش بحري ساحلي
marine mammals	14	١٤	الثدييات البحرية
marlin	59	٥٩	مرلين
mermaid	40	٤٠	عروس البحر
Metapenaeopsis philippi	15	١٥	جمبري عتاق - روبيان عتاق
Metapenaeus stebbingi	15	١٥	جمبري أبيض - روبيان أبيض
microplankton	42	٤٢	العوالق الدقيقة
milk fish	29	٢٩	سلماني
Moridae	45	٤٥	الفصيلة البولية ، البهلويات
moon-tail sea-bass	53	٥٣	فشر شريف
moray eels family	46	٤٦	الفصيلة الشقية ، الشقيات
Mormyridae, mormyrids	47	٤٧	الفصيلة المرمارية ، المرماريات
mosquito fish	16	١٦	جمبرية - سمك الجوص
mouth brooder	18	١٨	حضانة فموية
Mugilidae, mullets	45	٤٥	الفصيلة البورية ، البوريات
mullet :			
blue-spot grey ~	10	١٠	بورى ساحلي
red- ~	29	٢٩	سمك السلطان إبراهيم
Mullidae	46	٤٦	الفصيلة المرسجية ، المرسجيات
Muraenidae, moray eels family	46	٤٦	الفصيلة الشقية ، الشقيات
mushroom coral	59	٥٩	مرجان عشب القباب - الطبق
musael	9	٩	بلح البحر

N

net :			
~ primary production	5	٥	الإنتاج الأولي الصافي
cast ~	39	٣٩	طراشة
dip ~	34	٣٤	شبكة حلقية
gill ~	34	٣٤	شبكة مشعومة
plankton ~	34	٣٤	شبكة العوالق - شبكة المروان
surrounding ~ s	33	٣٣	الشباك المطوقة
trammel ~ s	33	٣٣	شباك الطالم
trawl ~ s	33	٣٣	شباك الجر - شباك الأعراق
veranda gill- ~	33	٣٣	شباك الغاب
Nile cat fish	37	٣٧	جبلد نيل - تياس نيل
Nile perch	52	٥٢	فشر التياس
Nile Tilapia	9	٩	نطلي النيل - منط النيل
nudibranchs	40	٤٠	عاريات الخياطين

O

ocean sunfishes	45	٤٥	الفصيلة البهلوية ، البهلويات
oceanic fishes	5	٥	سمك المحيط
Ostraciontidae	48	٤٨	الفصيلة النحبية ، النحبيات

P

parrot :			
black ~ fish	7	٧	بغاء البحر
double headed ~ fish	52	٥٢	زم أبو ستام
green ~ fish	7	٧	بغاء البحر الأخضر
purple headed ~ fish	7	٧	بغاء البحر الأسطواني الرأس
sand ~ fish	7	٧	بغاء البحر الرمل
pelagic	27	٢٧	سباح
pelican	7	٧	سبح
Pennaeus semisulcatus	15	١٥	جمبري شبه قرى
Pennaeus trisulcatus	15	١٥	جمبري قرى - روبيان قرى
penguin	8	٨	طريق
pests :			
fish ~	1	١	فات الأمساك
photic zone	62	٦٢	منطقة المضيء
physical oceanography	41	٤١	علوم البحار الفيزيائية
piranha	30	٣٠	سمكة البراة
pistol shrimp	25	٢٥	روبيان منقي - الجمبري المنقي
placoid scales	17	١٧	وليف جلدية
plankton net	34	٣٤	شبكة العوالق - شبكة الحافلات
Plataciidae	47	٤٧	الفصيلة الكتيكة
plectognathes	61	٦١	مطوفات الفك - مضحات الفك
poisonous fishes	4	٤	سمك سام
population dynamics	22	٢٢	دينامية التجمعات السكانية
porcupine fishes	48	٤٨	فوهات البعوضاكة - قنابذ البحر
Porifera	4	٤	رشفنجات ، المنقيات
precious coral	59	٥٩	رجان أحمر
prow	61	٦١	قدم الشية
puffer-fish	49	٤٩	فك ساكن
puffer-fish	49	٤٩	فك مضحية
puffer-fish	49	٤٩	فك قفري
puffer-fish	49	٤٩	فك مصلبة
puffer-fish	49	٤٩	فك خنثية
puffer-fishes	47	٤٧	نوعة البهلوية ، البهلويات
purple headed parrot-fish	7	٧	بغاء البحر الأسطواني الرأس

gross primary production	6	٦	الإنتاج الأولي الكلي
grouper:			
black spotted ~	52	٥٢	فُشْر أسود البقع
dusky ~	53	٥٣	فُشْر غُرَّارِي - وَقَار
hexagonal-spotted ~	52	٥٢	فُشْر أبو عُنَس
golden ~	53	٥٣	فُشْر ذَهَبِي (ولار)
greasy ~	52	٥٢	فُشْر لَمِير
white ~	52	٥٢	فُشْر أَيْض
guitar-fish	29	٢٩	سَمَك الحَلَوَانِي
gull	26	٢٦	زُفْج المَاء - نَوْس
gulf stream	12	١٢	تِيَار الخَلِيج

H

hammer-head shark	52	٥٢	قِرْنَة
hardyheads family	45	٤٥	فَصِيلَة البَارِيَا
haul	15	١٥	جَرَّ عَلَى القَاع
hawsbill turtle	28	٢٨	سَلْحَاة بَحْرِيَّة
hermit crab	28	٢٨	السَّرَطَان التَّائِيك
heron white	2	٢	أَبُو قِرْدَان الأَيْض - بَلَشُون أَيْض
herring gull	65	٦٥	نَوْس لَيْسِي - زُفْج المَاء اللَيْسِي
hexagonal-spotted grouper	52	٥٢	فُشْر أبو عُنَس
Holocentridae	45	٤٥	فَصِيلَة البَحِيل (البَيْبِيلَات)
horned box - fish	2	٢	أَبُو مَنَاقِيق المَقْرَن - النَجْم المَقْرَن
horse mackerel	29	٢٩	سَمَك الثَّن الكَبِير
humpback red snapper	40	٤٠	عَضْمُونِي
hump-head wrasse	62	٦٢	الْمَلَّاص
hypersaline	44	٤٤	لَاقِق المَلُوحَة
hypocampus	44	٤٤	لُورِس البَحْر

I

IOC	57	٥٧	اللجنة الدوليّة الحكومية لعلوم المحيطات
ichthyology	41	٤١	عِلْم الأسماك
Indian butterfly fish	44	٤٤	قِرَانَة المحيط الهندي
Indian mackerel	4	٤	إِسْقَمَرِي هِنْدِي
induced spawning	1	١	إِثَارَة مُحَرَّفَة
internal fertilization	3	٣	إِنْصَاب دَاخِلِي

J

jawless fishes	5	٥	أَسْمَاك لَافِكِيَّة
jelly fish	54	٥٤	جِلْدِيل البَحْر
John Dory	31	٣١	سَمَكَة البَحْرِ
John's snapper	17	١٧	جَبْر

K

Keron:

~ white	2	٢	أَبُو قِرْدَان الأَيْض - بَلَشُون أَيْض
grey ~	2	٢	أَبُو قِرْدَان الرَّمَادِي - بَلَشُون أَرْمَد
killer whale	19	١٩	الْحَوَت السَّاح

L

Labeo	57	٥٧	لَابِي
large eyed dentex	40	٤٠	النَّضَاض أَبُو عِي
lateral line	20	٢٠	الْخَط الْجَانِبِي
leather back turtle	28	٢٨	سَلْحَاة بَحْرِيَّة جَلْدِيَّة
lesser fork-beard	57	٥٧	الْوَت
lesser weever	30	٣٠	سَمَك لَامِج صَغِير
Lethrinidae	46	٤٦	الفَصِيلَة الصَّالِيَّة وَالصَّالِيَات
line	20	٢٠	خَيْط الصَّيْد
little tuna	29	٢٩	سَمَك الثَّن الصَّغِير، مَكْب
lizard fish	17	١٧	الْحَارَت
lobster:			
spiny ~	3	٣	أَسْكَرَا الشَّعْب - سَرَطَان البَحْرِ الشَّالِك
long-line	20	٢٠	خَيْط الشَّرَك الصَّيَارِي
long-shore currents	12	١٢	الْتِيَارَات السَّاحِلِيَّة
long-snouted	2	٢	أَبُو قِرْن
long-snouted mullet	8	٨	بَرُونِي - طَرَشُج صَخْرِي
long-tail sting ray	23	٢٣	رَايَة بَنِي

M

mackerel:

Indian ~	4	٤	إِسْقَمَرِي هِنْدِي
----------	---	---	---------------------

E

eagle-ray	41	٤١	عُقاب البحر
echinoderms	36	٣٦	شوكيات الجلد
eel:			
common ~	6	٦	أفليس - ثعبان السمك
electric ~	6	٦	أفليس زغاد - ثعبان زغاد
electric eel	6	٦	أفليس زغاد - ثعبان زغاد
electric fish	24	٢٤	زغادة - الرعاش
emperor:			
~ s	46	٤٦	الفصيلة الصّالية ، الصّاليات ، شعور
black spot ~	35	٣٥	شعور عادي
blue spotted ~	35	٣٥	شعور أحمر التلح
red spot ~	35	٣٥	أسماك البحيرات ، مصبات الأنهار
estuarine fishes	4	٤	أسماك الزينة
exotic fishes	4	٤	

F

feather-star	64	٦٤	نجم البحر الريشي
fertilization:			
internal ~	3	٣	إخصاب داخلي
fiddler crab	28	٢٨	السرطان القاذف
fingerlings	5	٥	إصبيات
file fishes family	47	٤٧	الفصيلة البيردية
fin:			
adipose ~	26	٢٦	زغطة لحمية ، شحمية
caudal ~	26	٢٦	زغطة ذيلية
dorsal ~	26	٢٦	زغطة ظهرية
fire coral	35	٣٥	شعاب النار
fish:			
~ farm	60	٦٠	مزرعة سمكية
~ migration	66	٦٦	هجرة الأسماك
~ pests	1	١	آفات الأسماك
~ resources	62	٦٢	مصادر الأسماك - الموارد السمكية
~ school	12	١٢	تجمع سمكي
~ stock	58	٥٨	المخزون السمكي
fisheries biology	62	٦٢	أحيائية السمكة ، بيولوجيا السمكة
fisherman	37	٣٧	الصياد - السمك
fishes:			
abyssal ~	4	٤	أسماك الأعماق
archibenthic ~	4	٤	أسماك القيعان
bathypelagic ~	5	٥	أسماك متوسطة القعر

cartilaginous ~

4

٤

أسماك غضروفية

estuarine ~

4

٤

أسماك البحيرات

exotic ~

4

٤

أسماك الزينة

fluvial ~

5

٥

أسماك نهريّة

jawless ~

5

٥

أسماك لالكية

oceanic ~

5

٥

أسماك المحيط

tropical ~

5

٥

أسماك مدارية

fishing:

~ areas

60

٦٠

مناطق الصيد

~ gear

60

٦٠

معدات الصيد

~ methods

39

٣٩

طرق الصيد

~ rights

18

١٨

حقوق الاضطهاد

flamingo

8

٨

بطيريش

flat head

24

٢٤

الرأس

flat tailed trigger-fish

42

٤٢

عثر الماء ، عثرازي

floating eggs

10

١٠

برغص عالم

fluvial fishes

5

٥

أسماك نهريّة

flying fish

30

٣٠

سمك طيار - ميّج

fouling

18

١٨

حفف

fresh-water prawn

16

١٦

جربى المياه العذبة - روبيان المياه

العذبة

fringing reef

35

٣٥

شعاب مرجانية

G

gallie Tilapia

9

٩

بلطي جليلي - مغط جليلي

gall-crab

28

٢٨

سرطان الشعاب

ghost-crab

27

٢٧

السرطان الشبح - سرطان البغيش

giant clam

8

٨

البشر المقاتل

gill:

20

٢٠

خيشوم

~ net

34

٣٤

شبكة خيشومية

~ opening

44

٤٤

فتحة الخيشوم

~ rakers

5

٥

أسنان خيشومية

gilt head bream

22

٢٢

دينس

goat fish

41

٤١

جنيبر

golden grouper

53

٥٣

فقر ذهبي ، (وفاور)

grass carp

34

٣٤

شبوط الأعشاب - شبوط الأعشاب

greasy grouper

52

٥٢

فقر أسمر

great weever

30

٣٠

سمك لايح كبير

green parrot-fish

7

٧

بجاء البحر الأخضر

green turtle

28

٢٨

سلحفاة بحرية

grey dog-shark

51

٥١

قرش غريمي

grey heron

9

٩

بلشون أزمد - أبو بردان الرمادي

grey seal

48

٤٨

الفقمّة الرمادية

grey shark

51

٥١

قرش ثراي

grey sweetlip

30

٣٠

سمك الحظف

brittle star	64	٦٤	نجم البحر الهش
bronze bream	1	١	أبراميس برونزي
brown ray	35	٣٥	شعير يجرى البحر - رايًا
box-fish	48	٤٨	الفصيلة النجمية ، النجميات
butterfly fish	44	٤٤	قراشة البحر
butterfly ray	8	٨	بقرة

C

cage - culture	12	١٢	تربية حوضية
Canthigasteridae	45	٤٥	الفصيلة الحمارية
caraciniid	23	٢٣	راية
			الفصيلة النجمية ، النجميات ، فصيلة
Carangidae	46	٤٦	الباغة
carp family	46	٤٦	الفصيلة الشبوطية ، الشبوطيات
cartilaginous fishes	4	٤	أسماك غضروفية
cast net	39	٣٩	طراحة
cat shark	45	٤٥	فركنة مخططة
catadromous fish	30	٣٠	سمك مبحر - سمك هابط
catch	37	٣٧	صيد
caudal fin	26	٢٦	زعنفة ذيلية
Cephalopoda	23	٢٣	رأسيات الأرجل
chemical oceanography	41	٤١	علم كيمياء المحيطات
Chordata, chordates	17	١٧	الحيتيات
clam	58	٥٨	محار لين الصدفة
Clarias anguillaris	52	٥٢	قرموط
closed season	62	٦٢	موسم حظر الصيد
Clupeidae	45	٤٥	الفصيلة الردينية ، الفصيلة الصابوغية ، الصابوغيات
coastal state	22	٢٢	دولة ساحلية
cod fish	50	٥٠	قد
colourful star-fish	64	٦٤	نجم البحر الملون
common box-fish	2	٢	أبو ضنوق الشائع
common carp	34	٣٤	شبوط شائع
common crab	27	٢٧	سرطان البحر
common eel	6	٦	أنقليس - نمبان السمك
common mussel	9	٩	بلع البحر الشائع
common octopus	3	٣	أخطبوط شائع
common sea-bream	1	١	أبراميس شائع
common sea-urchin	54	٥٤	قنقد البحر الشائع
common trevally	36	٣٦	شيم شائع
conch	19	١٩	حارون كبير
coral:			
abermatypic ~	59	٥٩	مرجان غير متفرع
black ~	59	٥٩	مرجان البسر

blue ~	59	٥٩	مرجان أزرق
mushroom ~	59	٥٩	مرجان عرش الغراب - الطبق
precious ~	59	٥٩	مرجان أحمر
round ~	59	٥٩	مرجان مستدير
soft ~	59	٥٩	مرجان لحمي
cornet fish	1	١	أبو زقارة
crab:	27	٢٧	سرطان
hermit ~	28	٢٨	السرطان التاميل
blue ~	27	٢٧	سرطان أزرق
boxer ~	27	٢٧	سرطان أشعر
common ~	27	٢٧	سرطان البحر
fiddler ~	28	٢٨	السرطان العازف
gall ~	28	٢٨	سرطان الشعب
ghost ~	27	٢٧	السرطان النسخ - سرطان البشيش
shedder ~	28	٢٨	سرطان منسلخ
spider ~	28	٢٨	السرطان العكبروني
crayfish	26	٢٦	زير البحر
crocodile	12	١٢	تمساح
crown of thorns star-fish	64	٦٤	نجم البحر الشطاني
Crustaceans, Crustacea	53	٥٣	قشريات
ctenoid scale	17	١٧	حراشفة منطية
current:	12	١٢	تيار
~ meter	61	٦١	مقياس التيار
long-shore ~ s	12	١٢	التيارات الساحلية
tidal ~ s	13	١٣	تيارات المد
upswelling ~ s	13	١٣	تيارات صاعدة
cuttle bone	57	٥٧	لسان الحبار
cuttle fish	17	١٧	حبار
cycloid scale	18	١٨	حراشفة ملساء
cyprinid	57	٥٧	ليس عادي
Cyprinidae	46	٤٦	الفصيلة الشبوطية ، الشبوطيات

D

demersal eggs	11	١١	بويض قاعية
devil-fish	62	٦٢	ملا
diadromous fish	30	٣٠	سمك عائد
dip-net	34	٣٤	شبكة حلقية
diurnal movement	18	١٨	حركة ليلية نهاريه - حركة يومية
dog-fish	51	٥١	قرش كلبى
dogtooth tuna	14	١٤	لمد
dolphin	22	٢٢	دلفين - دوفيل
dorsal fin	26	٢٦	زعنفة ظهرية
double headed parrot-fish	52	٥٢	قزم أبو ستام
dusky grouper	53	٥٣	قشر غراوى - وفار

قائمة المصطلحات الإنكليزية

A

ahermatypic coral	59	٥٩	مرجان غير متفرع
abyssal fishes	4	٤	أسماك الأعوار
Acanthuridae	46	٤٦	فصيلة شائكات الذيل
adipose fin	26	٢٦	زغطة لحمية «شحمة»
Aluteridae	47	٤٧	الفصيلة المبردية
anchovy	10	١٠	بلم . أنشوجة
anemone:			
berried sea- ~	36	٣٦	شقيق النعمان التوتى
rosy ~	36	٣٦	شقيق النعمان الوردى
angel fish	55	٥٥	الكنف
angel shark	50	٥٠	قرش
angling	38	٣٨	صيد الصنار
annual migration	66	٦٦	هجرة سنوية
annulus	19	١٩	حلقة . حللدة
aphotic zone	62	٦٢	المنطقة المظلمة
aqualung	25	٢٥	الزلة المائية
aquarium	58	٥٨	مرئى مائى
archibenthic fishes	4	٤	أسماك الأعراق - أسماك القيعان
arctic seas	7	٧	البحار المتجمدة الشمالية
Atherinidae, hardyheads	45	٤٥	فصيلة البشاريا
family			
Atlantic ridely	28	٢٨	سحفاة الأطلسى
atoll	35	٣٥	شباب دائرية «حلقية»
auk	8	٨	بطريق

B

back shore	33	٣٣	الشاطئ الخلفى
bagrid	22	٢٢	دقماق
baleen whale	19	١٩	خوت بال
Balistidae	47	٤٧	الفصيلة القترية «القتريات»
bait	39	٣٩	طعم
banded shrimp	15	١٥	جمبرى مخطط - روبيان مخطط

banded Tilapia	9	٩	بطلى أخضر
banded whip-tail sting ray	24	٢٤	رقطة بلى
barbel	10	١٠	البلى
barrier reefs	34	٣٤	الشعاب الحاجزة
bat fish	47	٤٧	الفصيلة الكثيفة
bathypelagic fishes	5	٥	أسماك متوسطة القور
berried sea-anemone	36	٣٦	شقيق النعمان التوتى . «شقيق النعمان البحرى»
bivalves	14	١٤	ثنائيات المضراع
black-banded bream	55	٥٥	كحلأ
black coral	59	٥٩	مرجان البسر
black parrot-fish	7	٧	ببغاء البحر
black spot emperor	35	٣٥	شعور
black-spotted grouper	52	٥٢	قشر أسود البقع
black-tip shark	50	٥٠	قرش أبو ريشة سوداء
blow fish	49	٤٩	فهبقة
blue-barred orange ghobban	24	٢٤	رمكة غبان
blue box-fish	2	٢	أبو صندوق الأزرق
blue coral	59	٥٩	مرجان أزرق
blue crab	27	٢٧	سرطان أزرق
blue-fin jack	11	١١	بياض - شيم
blue sea-bream	1	١	أبراميس أزرق
blue-spot grey mullet	10	١٠	بورى ساحلى
blue spotted bream	43	٤٣	غزيلة زرقاء البرقش - كحلأ منقطعة
blue spotted emperor	35	٣٥	شعور عادى
bone-fish	10	١٠	بنك
bony bream	1	١	أبراميس عظمى . الحفار
boxer-crab	27	٢٧	سرطان أشمر
bream:			
black-banded ~	55	٥٥	كحلأ
blue-sea ~	1	١	أبراميس أزرق
blue-spotted ~	43	٤٣	غزيلة زرقاء البرقش - كحلأ منقطعة
bony ~	1	١	أبراميس عظمى - الحفار
bronze ~	1	١	أبراميس برونزى
common-sea ~	1	١	أبراميس شائع
gilt head ~	22	٢٢	دينيس
sea ~	40	٤٠	النضاض الكنارى
breeding ground	63	٦٣	موطن التكاثر
bridle trigger-fish	41	٤١	عثر الماء



ENGLISH
Alphabetical Index

ثانيًا
اللبانة



acid eating:

the micro-organisms having a characteristic quality to consume the lactic acid of cheese as yeasts-moulds.

digesteurs d'acide l.m.p.:

microorganismes possédant la qualité caractéristique de consommer l'acide lactique du fromage, comme les moisissures produisant des levures.

آكلة الحمض :

الكائنات الحية الدقيقة التي لها خاصية استهلاك حمض اللاكتيك في الجبن ،
مثلا : الخمائر القطرية .

milk retention:

change in the composition of milk when the udder is not regularly milked.

rétenion du lait l.f.:

modification de la composition du lait lorsque la femelle n'est pas traité régulièrement.

احتباس اللبن :

تغير في مكونات اللبن لعدم انتظام الحلابة .

clot-on-boiling test (COB):

rapid test that judge the milk hygienic quality.

épreuve d'ébullition l.f.:

test rapide pour juger la qualité hygiénique du lait.

اختبار التَّخُّرُّر بالغليان :

اختبار سريع يدل على اللبن الذي تتوافر فيه المواصفات الصحية .

Dupouy test:

to search for presence of peroxidase in milk, denatured at 30°C for 30 seconds.

test de Dupouy l.m.:

test utilisé pour rechercher la peroxydase du lait, normalement détruite à 80°C pendant 30 secondes.

اختبار « ديوبوي » :

اختبار يستخدم في البحث عن بيروكسيداز اللبن الذي عادة ما يتحطم عند درجة 80° م لمدة ٣٠ ثانية ، واللون الوردي يدل على وجوده .

buttonhole test:

a method used to evaluate coagulation in cheese-making.

méthode de la boutonnière l.f.:

méthode utilisée pour évaluer la coagulation du caillé dans la fabrication du fromage.

اختبار العُرْوَة :

طريقة لتقييم التجبن .

Kerr test:

modification of Kreis test for fat oxidation.

test de Kerr l.m.:

modification du test de Kreis pour mesurer le degré d'oxydation des matières grasses.

ختبار « كير » :

تعديل لاختبار « كريز » عن حالة الأكسدة في الدهون .

Harland-Ashworth test:

test for the determination of non denatured soluble proteins in the dry milk.

test de Harland-Ashworth l.m. :

test pour la détermination des protéines solubles non dénaturées dans les poudres de lait.

اختبار هارلاند - أشورث :

اختبار لتحديد البروتينات الذوابة غير المتغيرة في الألبان المجففة .

Hortvet freezing test:

a test for adulteration of milk with water by measuring the depression of freezing point.

test de congélation de Hortvet l.m. :

test pour déceler la fraude pour adjonction d'eau dans le lait en mesurant la température de congélation.

اختبار «هورتفت» :

اختبار لمعرفة الماء المضاف إلى اللبن ، وذلك بتحديد انخفاض درجة التجمد .

adermin:

European scientific name of Vitamin B₆

adermine n.f. :

vitamine B₆

أدرمين :

اسم علمي لأوربي لفيتامين ب₆ .

aralac:

a textile fiber synthesized from acidified casein.

aralac n.m. :

fibre textile, obtenue par traitement au formol de la caséine acidifiée.

أرالاك :

ألياف نسيجية يتم تركيبها من الكازين الحمضي وتقسى بإمرارها في حمام من الفورمول .

curd, coagulum:

insolubility state of the casein resulting from the coagulation.

caillé n.m. :

produit de la coagulation aboutissant à un précipité insoluble de caséine.

أرنة - خثرة :

حالة الكازين غير الذائبة والناجمة عن عملية التجبن .

glassy curd grain:**caillé opalescent l.m. :****أرنة زجاجية :**

انظر : خثرة زجاجية .

layered curd:**caillé feuilleté l.m. :****أرنة طبقية :**

انظر : خثرة طبقية .

burnt curd:**fromage brûlé l.m. :****أرنة محروقة :**

انظر : خثرة محروقة .

cracked curd :

caillé crevassé l.m.,
caille gercé l.m. :

أُرْنَة مُشَقَّقة :
انظر : خثرة مشققة .

water softening :

adoucissement de l'eau l.m. :

إزالة عسر الماء :
انظر : تحلية الماء .

azorubin :

red colourant used as a denaturation agent of dairy products.

azorubine n.f. :

colorant rouge utilisé pour dénaturer des produits laitiers.

أَزُورِيُون :
ملون أحمر يستخدم عاملا في تغيير صفات منتجات اللبنة .

ascorbates :

salts of ascorbic acid added to the food as anti-oxidant.

ascorbates n.m.p. :

sels de l'acide ascorbique ajoutés aux aliments comme antioxydant.

أَسْكَورِبَات :
أملاح حمض الأسكوربيك وتستخدم مُضادات للأكسدة .

amido black :

a coloured sulphur derivative used in colourimetric determination of milk protein.

noir amido l.m. :

colorant sulfonique utilisé en colorimétrie pour le dosage des protéines du lait.

أَسْوَدَ أَمِيدُو :
مادة ملونة كبريتية تستخدم في تحديد نسبة البروتين في اللبن بطريقة لونية .

occlusion :

gas absorption by solids; this term is found mostly in powder milk where oxygen is absorbed.

occlusion n.f. :

absorption de gaz par un solide et plus particulièrement d'oxygène par de la poudre de lait.

إطباق :
امتصاص الأجسام الصلبة للغازات ، وقد يحدث إطباق الأكسجين في اللبن المحضف .

lutein, xanthophyll :

lutéine n.f. :

اِكْزَانثوفيل :
انظر : ليوتين .

skimming :

separation of cream from milk.

écrémage n.m. :

séparation de la crème à partir du lait.

الْفِشَاد :
فصل القشدة من اللبن .

auto-oxidation :

spontaneous oxidation of unsaturated fatty acids.

auto-oxydation n.f. :

oxydation spontanée d'un acide gras non-saturé.

أَكْسَدَة ذَائِبَة :
أكسدة تلقائية للأحماض الدهنية غير المشبعة .

smear :

spread to cover surface ; in gruyère cheese a sticky smear can be created.

frotter le fromage l.v. :

procéder à un frottage de la surface du fromage; une croûte sèche peut être constituée dans le gruyère.

البطاخ ، «مسحة» :

انتشار فوق سطح الجسم يؤدي لظهور لطخات لزجة على جبن الغرويير عند تهيئة الظروف المناسبة.

aldrin :

an insecticide, found in milk in its epoxy form.

aldrine n.f. :

insecticide organochloré dont les résidus peuvent être trouvés dans le lait.

الدرين :

مبيد حشري كلوري عضوي يستخدم في الزراعة ، ويمكن أن نجده في اللبن في صورته الذائبة «الايوكسيدية» .

allergen :

allergène n.m. :

الرجين ، آرج :
انظر : مستأرج .

allolactose, gynolactose :

a sugar which may be modified from lactose, found in human milk.

allolactose n.m. :

sucré constitué de lactose et de deux fucosidolactoses du lait humain.

ألولاكتوز - جينولاكتوز :

سكر مشتق من سكر اللاكتوز موجود في لبن المرأة .

optical absorption :

the optical principle of certain photometers.

absorption optique l.f. :

principe de fonctionnement de certains photomètres.

امتصاص ضوئي :

الأسس الضوئية التي تبنى عليها أجهزة القياسات الضوئية .

milk salts :

salts found in the milk in forms of salt solutions, ionic or colloidal. They are: sulphates, chlorides, calcium citrates, sodium, magnesium, potassium.

sels du lait l.m.p. :

sels trouvés dans le lait sous forme de solutions ioniques ou colloïdales: sulfates, chlorures, citrates de calcium, sodium, magnésium, potassium.

أملاح اللبن :

أملاح تتكون في اللبن على شكل محاليل ملحية جزيئية أو أيونية أو في الصورة الغروية حيناً تكون بالكازين ، وهي أملاح : الكبريتات - الكلوريدات - سترات الكالسيوم - صوديوم - ماغنسيوم - وبوتاسيوم .

milk pan or curdling tub :

a large deep tank used in intermittent

rondot n.m. :

cuve de grande taille utilisée pour pro-

إناء تخثير :

وعاء كبير وعميق يوضع فيه اللبن لأجل

coagulation in soft paste.

voquer le crémage et la coagulation du lait des fromages à pâte molle.

التجبن في التصنيع غير المستمر للعجائن الطرية .

milking bucket :

one of the organs of the milking machine.

pot trayeur l.m. :

organe d'une trayeuse dans lequel est recueilli le lait trait.

إناء حالب - وعاء حالب :
أحد أجزاء آلة الحلابه .

annatto :

an orange colour from seed pods, used in colouring butter and cheese.

annatto n.m. :

colorant orangé naturel extrait de cosse de graines utilisé pour colorer le beurre et le fromage.

أناتو :
ملون برتقالي يستخلص من بذرة نباتية ، شائع الاستعمال في تلوين الجبن والزبد .

Sprengel tube :

A "u-shaped apparatus" used in determining the milk density.

tube Sprengel l.m. :

appareil en forme de U, utilisé pour déterminer la densité du lait.

أنبوبة «سبرنجل» :
جهاز يتكون من أنبوبة على شكل حرف U يستخدم أحيانا لتقدير كثافة اللبن .

blowing :

a deformity in cheese-making due to gaseous fermentation.

gonflement n.m. :

déformation survenant dans les fromages en cours de fabrication, du fait de la fermentation gazeuse.

انتفاخ :
ظاهرة شاذة في تصنيع الجبن تسببها التخمرات الغازية .

blowhole :

defect which could be produced in cooked cheese reflected by the appearance of a large cavity and putrids.

cavernes n.f.p. :

défaut qui peut apparaître dans le fromage cuit sous la forme de cavités larges et putrides.

انتفاخ عقيم :
عيب قد يصيب الجبن المطبوخ ، ويبتدىء بظهور تجاويف كبيرة فاسدة « عفنة » .

Endothia parasitica :

parasitic mould of the chestnut tree from which a coagulant enzyme of milk is extracted.

Endothia parasitica l.f. :

moisissure parasite du châtaignier dont est extraite une enzyme coagulante du lait.

الدولبة مُطَفَّلَة :
فطر يتطفل على شجرة الكستنة «أبوفروة» ويستخلص منه إنزيم « إنزيم » يحجن اللبن .

incomplete milking :

to empty the udder of the cow after incomplete milking to extract rich nutrients.

traite incomplète l.f. :

vider le pis de la vache après une traite incomplète pour extraire les produits nutritifs les plus riches.

إنضاب :
تفريغ الضرع بعد عملية حليب غير كاملة لاستخلاص اللبن الأكثر غنى بالعناصر الغذائية .

ripening:

the period during which cheese is subjected to the action of natural and microbial anzymes producing physiochemical changes that give cheese its characteristic quality.

bromelin, bromelain:

milk coagulant enzyme extracted from pineapple and used as substitute for rennet.

endoenzyme:

enzyme which remains in the cell and cannot attack bodies except when the latter have penetrated the cell.

sweet curdling:

accident of microbial origin "Streptococcus liquefaciens" leading to broken cream.

decalottage:

a defect which can be found in yogourt. It separates into two layers, the higher with lentil shape "SKull cap" which is detached from the lower part.

maturation n.f.:

période durant laquelle le fromage est soumis à l'action des enzymes microbiennes et naturelles, provoquant des modifications physicochimiques qui donnent au fromage ses qualités caractéristiques.

bromeline n.f.:

enzyme coagulant le lait, extrait de la pomme de pin, utilisé comme substitut de la présure.

endoenzyme n.f.:

enzyme demeurant à l'intérieur d'une cellule et ne pouvant attaquer un corps sauf lorsque la paroi cellulaire aura été franchie.

coagulation douce l.f.:

accident d'origine microbienne provoqué par *Streptococcus liquafaciens* et ayant pour effet une rupture de la crème.

décalottage n.m.:

défaut du yaourt, se manifestant par une séparation en deux couches, celle de surface ayant la forme d'une lentille ou calotte et se détachant de la couche inférieure.

أنفاج:

الفترة التي يوضع الحبن خلالها تحت تأثير الإنزيمات « الإنزيمات » الطبيعية والميكروبية التي تدعم التغيرات الفيزيائية والكيميائية التي تكسب الحبن صفاته التذوقية.

إنظيم « إنزيم » بروتيلين:

إنظيم محبن للبن يستخرج من نبات الأناناس ويستخدم بديلا عن الإنفحة.

إنظيم داخلي:

إنظيم يقيم بالخلية لا يستطيع مهاجمة الأجسام إلا إذا نفذت إلى داخلها.

أنفراط الحليب - تخثر حلو:

حادثة من منشأ جرثومي تسببها العقديّة المسبّلة وتؤدي إلى تشكل قشدة مفتتة.

أنفصال القلنسوة:

عيب يمكن أن يعترى الخائر فينفصل إلى قسمين علوى ينكش على شكل عدسى وسفلى منفصل عنه.

ب

“lactic” starter :

culture of bacteria used to inoculate and breed in milk and milk products to develop flavour and fermentation.

levain lactique *l.m.* :

culture de bactéries utilisée pour provoquer dans le lait et les produits laitiers la fermentation et l'arôme recherchés.

بائى ، « بادئ لبنى » :

زرعة بكتيرية مختارة قادرة على التكاثر في اللبن والأرنة « الحثرة » والقشدة لـ ^{لشج} التخمر والرائحة العطرية المطلوبة .

exopeptidase :

proteolytic enzyme (hydrolase) which hydrolyses peptic bonds at the end of protein chains to give peptides, amino acids and ammonia.

exopeptidase *n.f.* :

enzyme protéolytique qui hydrolyse les liaisons peptidiques en bout de chaînes protéiques pour donner des peptides, des acides aminés et de l'ammoniac.

ببتيداز خارجي :

إنظيم « إنزيم » حالّ للبروتين (الهيدرولاز) يحلل الروابط الببتيدية الموجودة في نهاية السلاسل فقط ليعطى ببتيدات وأحماضا أمينية وأمونيا .

endopeptidase :

proteolytic enzyme belonging to hydrolases, acting inside the polypeptidic chains of proteins to give polypeptides or peptides.

endopeptidase *n.f.* :

enzyme protéolytique appartenant à la catégorie des hydrolases et agissant à l'intérieur des chaînes polypeptidiques des protéines pour donner des polypeptides ou des peptides.

ببتيداز داخلي :

انظيم حالّ للبروتين من إنظيمات « إنزيمات » الهدرولاز .

betanine :

natural colourant used in dairy products.

bétanine *n.f.* :

colorant naturel utilisé en laiterie.

بتانين :

صبغة طبيعية مُصرّح باستخدامها في المنتجات اللبنية .

betaine :

a substance found in beet roots, it gives a fish-taste when added to the milk.

bétaine *n.f.* :

substance présente dans la betterave et qui donne un goût de poisson au lait.

بتاين :

مادة توجد في لب جذور البنجر (الشوندر) تكسب اللبن مذاقا سمكيا .

globulins :

proteins insoluble in water but soluble in salt solution (such as sodium chloride); coagulated by heat; found in cow milk, 0.6g / litre.

globuline n.f. :

protéine insoluble dans l'eau mais soluble dans une solution de sel (par exemple chlorure de sodium), coagulable à la chaleur, trouvée dans le lait de vache à raison de 0,6 g / litre.

بروتين اللبن ، جلوبيولين :

بروتين غير ذائب في الماء ويذوب في محلول الأملاح (ملح الطعام) ويتسبب بالحرارة ، ويوجد بنسبة ٠,٦ جم/لتر في اللبن البقري .

holoproteins :

proteins that give only amino acids by hydrolysis.

holoprotéines n.f.p. :

protéines qui ne donnent que des acides aminés par hydrolyse.

بروتينات كاملة :

البروتينات التي تعطي أحماضا أمينية فقط بواسطة التحلل بالماء .

high temperature short time (HTST) :

a process of milk pasteurization by heating at 72°C for 15 seconds.

procédé à haute température et de brève durée l.m. :

procédé de pasteurisation du lait par chauffage à 72°C pendant 15 secondes.

بسترة سريعة :

طريقة لبسترة اللبن تقوم على تسخينه عند درجة ٧٢° م لمدة ١٥ ثانية .

biorisation :

on old method of pasteurization in which milk heated at 75°C and sprayed (atomized) into fog - like.

biorisation n.f. :

ancienne méthode de pasteurisation dans laquelle le lait était chauffé à 75°C puis pulvérisé en brouillard.

بسترة قديمة :

طريقة قديمة للبسترة يسخن فيها اللبن حتى ٧٥° م ثم يرش ضباباً .

beta bacterium :

a type of lactic acid bacteria, cause early blowing.

béta bactérium n.m. :

type de bactérie lactique acide provoquant un gonflement précoce.

بكتريا بيتا :

بكتريا لبنية «المبنيات» مسئولة عن الانتفاخ المبكر.

cheese white whiskers :

name used to designate the mould that develops on the soft body of the cheese.

fromage à moisissures blanches :

moisissure se développant à la surface du fromage.

بياض الجبن :

اسم يطلق على الفطريات التي تنامي على السطح الناعم للجبن .

B casein :

form 29 % of the total casein : not sensitive to calcium below 20°C, hydrophobic.

caséine B n.f. :

caséine représentant 29 % de la caséine totale, non sensible au calcium au-dessous de 20°C, hydrophobe.

بيتا كازين :

تمثل ٢٩٪ من الكازين الكلى ، غير حساس للكالسيوم تحت درجة ٢٠° م ، غير محب للماء «لاموّه» .

pimaricin :

an antifungus antibiotic produced by *Streptomyces natalinsis*, utilized in protecting the cheese surface.

pimaricine n.f. :

antibiotique antifongique produit par *Streptomyces natalinsis*, utilisé pour protéger la surface du fromage.

بيماريسين :

مادة ضد الفطريات ينتجها فطر المتسلسلة
الولادية ، ويستفاد بها في حماية سطح
الجبنة .

ت

sunlight effect :

photochemical effect of ultraviolet radiation; it catalyses the oxidation of organic matter producing aldehydes & ketones.

effet de lumière solaire l.m. :

effet photochimique des rayonnements ultraviolets qui par catalysation favorisent l'oxydation de la matière organique pour former des aldéhydes et des cétones.

تأثير ضوء الشمس :

تأثير كيميائي ضوئي يرجع إلى الأشعة فوق البنفسجية التي تساعد على أكسدة المنتجات العضوية ، والطعم الناتج بسبب أشعة الشمس ، يكون غالبا بسبب الألدهيدات والكيثونات .

instantanization :

technique of making milk powder called "instant powder".

instantanéisation n.f. :

technique de fabrication de poudre de lait instantanée.

تأوين :

تقنية تستخدم لصنع اللبن المجفف الآني الذوبان .

dispersibility :

dispersabilité n.f. :

تَبَثْرِيَّة :

heavy disc :

a round flat surface put on the curd to extract the whey.

disque lourd l.m. :

disque plat placé sur le dessus du caillé pour aider à l'extraction du sérum.

تثقيب :

عملية تستخدم لاستنزاف المصالة وتقوم على وضع لوح دائري على سطح الأرنه « الخثرة » .

clotting, coagulation :

separation of the two parts of the milk constituents, where casein rendered to insoluble curd separated from the lactosérum.

caillage n.m, coagulation n.f. :

séparation en deux parties des constituants du lait, où la caséine devient un caillé insoluble distinct du lactosérum.

تَجْبِن ، تَخْتَر :

فصل الجزءين الرئيسيين من مكونات اللبن ، حيث يتحول الكازين إلى أرنه « خثرة » تفصل عن المصالة .

butter regeneration :

to reform or give new quality to the butter for consumer acceptability.

régénération du beurre l.f. :

traitement du beurre pour lui donner des qualités nouvelles afin de le rendre acceptable pour le consommateur.

تجديد الزبدة :

عملية تجرى على الزبدة المعيبة وجعلها صالحة للاستهلاك .

wrinkled rind:

wrinkles formed on the cheese rind by *Oidium lactis*.

croûte ridée l.f.:

rides formées à la surface de la croûte du fromage par *Oidium lactis*.

تَجَعْدُ القشرة :

تكوّن قشرة مجعّدة على سطح الجبن نتيجة فطر الارمداد اللبنى .

fluid dryer:

a continuous drying process of milk products in which the particles are uniformly distributed.

sécheur à fluide gazeux l.m.:

procédé continu de séchage des produits laitiers dans lequel les particules sont uniformément réparties.

تجفيف بالإماعة :

عملية مستمرة للتجفيف تجرى على منتجات يتم فيها توزيع الحبيبات توزيعا جيدا في الوسط ، ويجب ألا يكون المنتج على اللزوجة .

freeze-drying:

process of milk drying by freezing, then removal of water.

lyophilisation n.f.:

dessèchement du lait par congélation puis enlèvement de l'eau congelée sous vide plus ou moins poussé.

تجفيف بالتجميد :

طريقة لتجفيف اللبن عن طريق تجميده ثم نزع الماء .

foam spray drying process:

drying process by pulverization of foam; invented in the USA.

procédé de séchage de la crème par pulvérisation l.m.:

procédé de séchage par pulvérisation de la crème, inventé aux Etats-Unis.

تجفيف الزبد المرذذ ، تجفيف الزبد بالتريذ :

طريقة تجفيف بتريذ الزبد ، تم اختراعها في الولايات المتحدة الأمريكية .

acidification, souring:

biochemical process resulting from the action of lactic acid bacteria on the lactose converting it to lactic acid.

acidification n.f.:

processus biochimique résultant de l'action de bactéries de l'acide lactique sur le lactose, converti en acide lactique.

تخميض :

عملية حيوية كيميائية تتم بفعل بكتريا حمض اللاكتيك « اللبنيك » على سكر اللبن « اللاكتوز » الموجود أساسا باللبن ، وتحوله إلى حمض لاكتيك .

sweet curdling:

coagulation douce l.f.:

تخثر حلو :

انظر : انفراط الحليب .

ultrafiltration:

dialysis of macromolecules in a liquid suspension.

ultrafiltration n.f.:

séparation des macromolécules en suspension dans un liquide par un procédé de dialyse.

ترشيح مُستدق :

نظام فصل الجزيئات كبيرة الحجم المعلقة في سائل ، مبنى على مبدأ الدّيال (الدّبلزة) .

syneresis :

separation of liquid from gel, also separation of curd from whey.

synérèse n.f. :

séparation d'un liquide à partir d'un gel, et particulièrement, séparation du sérum à partir du caillé.

نَسَاجِب :

انفصال السائل من الجلى وهو أيضاً انفصال الأرنبة «الخثرة» مع استبعاد المصالة.

preheating :

thermal treatment destined to stabilize the milk constituents before any other heat treatment such as the sterilization.

préchauffage n.m. :

traitement thermique destiné à stabiliser les constituants du lait avant tout autre traitement à chaud comme la stérilisation.

تَسْخِينِ ابْتِدَائِي :

معاملة حرارية بغرض تثبيت مكونات اللبن قبل أى معاملة أخرى أقوى مثل التعقيم.

sugaring :

the addition of sugar for the production of sweetened milks, normally about 17 Kg per 100 L were added to the raw milk.

sucrage n.m. :

addition de sucre pour la production de lait sucré (environ 17 kg pour 100 litres de lait brut).

تَسْكِير :

طريقة تستخدم في صناعة الألبان المركزة والمحلاة (بالسكر)، وتضاف عادة كمية من السكر حوالى ١٧ كجم لكل ١٠٠ لتر من اللبن منذ البداية.

origin :

particular specifications attributed to cheese according to place, type of animal or cheese quality.

origine n.f. :

spécifications particulières d'un fromage indiquant son lieu de fabrication, le lait d'animal utilisé et la qualité.

تَسْمِيَةِ الْمَشَأ :

مواصفات معينة تمنح لبعض أنواع الجبن بمنطقة تجمعها وتصنيعه ونوع ماشة اللبن والتقنيات وصفات الجبن.

actinisation :

a process of pasteurization which associates the ultra-violet radiation action to that of infra-red radiation in a quartz tube.

actinisation n.f. :

procédé de pasteurisation par action de rayonnements ultraviolets associée à celle des infrarouges dans des tubes à quartz.

تَشْجِيع :

إحدى طرق البسترة التي يرتبط فيها فعل الأشعة فوق البنفسجية مع الأشعة تحت الحمراء في أنبوبة من الكوارتز.

crack :

a defect in pressed cheese due to excessive water in a dry weather.

crevasse n.f. :

défaut du fromage pressé dû à un excès d'eau dans une atmosphère sèche.

تَشَقُّقُ (أَلْبَان) :

عيب في الجبن المضغوط في قوالب تسببه رطوبة زائدة في العجينة وطقس جاف جدا.

antibiosis :

the presence and growth of two microbial

antibiose n.f. :

présence ou développement dans un milieu

تَضَادٌ ، تَضَادٌ حَيَوِي :

نمو متعارض بين نوعين من الأحياء

species, where one of them produces factors unfavourable to the growth of the other.

de deux espèces microbiennes dont l'une crée des conditions défavorables au développement de l'autre.

الدقيقة يتواجدان سويا أحدهما ينتج عوامل غير ملائمة لنمو الكائن الآخر.

layering :

feuilletage *n.m.* :

تَطْبُق :

انظر : تضد .

inoculation :

introduce micro-organisms to a suitable medium for its multiplication. Such as yeast in milk to produce fermentation.

ensemencement *n.m.* :

introduction de microorganismes grâce à un support approprié pour favoriser leur multiplication, comme la levure dans le lait pour produire une fermentation.

تَطْعِم ، «إلحاق ، تلقيح» :

نثر الكائنات الدقيقة في بيئة مناسبة تؤدي إلى تنامها ، مثاله : إضافة الخميرة إلى اللبن .

natural inoculation with moulds :

a natural process of seeding moulds, used for making Brie cheese.

ensemencement naturel de moisissures *l.m.* :

procédé naturel d'ensemencement en moisissures utilisé pour la fabrication du fromage de Brie.

تَطْعِم بالفطر :

البذر الطبيعي للفطر في جبن البري .

hoop-side cheese :

a defect in cheese; a hoop-like on the surface.

fromage marqué d'anneaux *l.m.* :

défait du fromage en forme de cercles sur la surface.

تَطْوَق الجبن :

جبن يظهر فيها عيب سطحي على شكل طوق .

pressing :

operation encountered in the manufacture of certain types of cheese. It helps to solder the grains of the curd and to aid its draining.

pressage *n.m.* :

opération pratiquée dans la fabrication de certains fromages, qui aide à agglomérer les grains de caillé et à leur égouttage.

تَعْصِير :

عملية تُجرى عند تصنيع أصناف معينة من الجبن ، وهي تساعد على التحام حبيبات الخثرة وتصريف الشرش .

grey rot :

a defect in cheese showing a grey-blue colour with sporadic brown spots.

pourriture grise *l.f.* :

défait du fromage présentant une couleur gris-bleu et des taches brunes sporadiques.

تَعَفُن رَمَادِي :

عيب من عيوب الجبن ذو لون رمادي - أزرق تتخلله بقع بنية اللون .

avoset :

an American process of milk sterilization by direct steam injection.

avoset n.m. :

procédé originaire des Etats-Unis pour stériliser le lait par injection directe de vapeur.

تَعْقِيمُ بُخَارِي :

طريقة أمريكية لتعقيم اللبن بحقنه مباشرة بالبخار.

clustering :

a reversible association of the fat globules retaining its intact membranes. It is attributed to the presence of agglutinin.

grappage n.m. :

assemblage réversible de globules gras dont les parois demeurent intactes, attribuée à la présence d'agglutinine.

تَعَقُّد :

تجمع عكوس الحبيبات الدهن على شكل عنقيد مع احتفاظ الحبيبات بصفاتها الفردية وبقاء أغشيتها سليمة . ويعود ذلك إلى وجود راصة «ملزونات» تمتصها الأغشية .

Brabant mastitis reaction (BMR) :

a rapid method for the detection of milk from an inflamed udder (mastitis).

réaction Brabant de la mastite l.f. :

méthode rapide de détection d'une mastite à partir du lait.

تفاعل «برابان» لالتهاب الضرع :

طريقة سريعة للكشف عن اللبن المأخوذ من حيوان مصاب بالتهاب الضرع .

openess in cheese :

physical phenomena which manifests itself by the appearance of holes (or eyes) in certain types of cheese (Gruyère, Emmental).

ouverture du fromage l.f. :

phénomène physique qui se manifeste spontanément par l'apparition de trous (ou yeux) dans la pâte de certains types de fromages (gruyère, émmmental).

تَفْتِيح :

ظاهره فيزيائية تعبر عن نفسها بظهور ثقوب أو عيون في أنواع معينة من الجبن كما في « الغرويير ، إمنتال » .

push with water :

operation which consists in injecting water in an apparatus or a circuit to empty it totally from the milk or the product it contains.

purge à eau l.f. :

opération consistant à injecter de l'eau dans un appareil ou un circuit pour le vider totalement du lait ou du produit qu'il contient.

تَفْرِيف مَائِي - الدَّفْع بالماء :

طريقة تتضمن إدخال الماء داخل جهاز أو دارة « دائرة » معينة لتفريغها كلية من اللبن أو المنتج الذي يحتويه .

putrefaction, rotting :

decomposition of organic matter especially proteins accompanied with off-flavour.

putréfaction n.f. :

décomposition de matière organique, en particulier de protéines, accompagnée d'un dégagement d'odeur de pourriture.

تَفْسُخ :

تحلل المواد العضوية وخاصة البروتينات ويكون مصحوبا في معظم الأحيان بروائح منفرة .

creaming :

the ascending of fat globules to the surface of milk at rest. Homogenisation stops creaming.

cutting :

an operation in cheese-making, to slice the hard curd to promote draining.

clumping :

association of fat globules resulting from the rupture of fat globule membrane and the liberation of liquid fatty material, which is the origin of butter grain formation.

salting :

addition of table salt for taste or/and preservation.

coenzyme :

enzyme constituent, carrying the active site and defining the specificity of the reaction catalyzed by the enzyme.

bactofugation :

a Belgian process for removing bacteria from milk by high-speed centrifugation.

flocculation; feathering :

the coagulation of finely divided particles

crémage n.m. :

montée des globules de matière grasse à la surface du lait au repos. L'homogénéisation stoppe le crémage.

tranchage n.m. :

opération de fabrication du fromage consistant à trancher le caillé dur pour favoriser l'égouttage.

agglutination n.f. :

association de globules de graisse due à la rupture des membranes des globules et libération de la matière grasse liquide qui est à l'origine de la formation des grains de beurre.

salage n.m. :

addition de tablettes de sel pour des raisons de conservation ou de goût.

coenzyme n.f. :

constituant d'une enzyme, portant son principe actif et définissant la spécificité de la réaction catalysée par l'enzyme.

bactofugation n.f. :

procédé belge d'élimination des bactéries du lait par centrifugation du lait à grande vitesse.

floculation n.f. :

coagulation de particules finement divisées

تَشْدُ (تكوين القشدة) :

ظاهرة صعود حبيبات الدهن إلى سطح اللبن في حالة سكونه في الوعاء ، وبجانبه اللبن تقضي على هذه الظاهرة .

تَقْطِيع :

طريقة متبعة في صناعة الجبن تتضمن تقطيع الخثرة بعد تمام صلابتها لتسهيل عملية الصرف الخاصة بها .

تَلَاؤُن :

تجمع حبيبات «كريات» الدهن بعد تمزق أغشيتها وانطلاق المادة الدهنية السائلة منها ، وهي الأصل في تكوين حبيبات الزبدة .

تَمْلِيح :

عملية إضافة الملح للمذاق أو الحفظ .

تَمِيمِ الإنظيم :

مكوّن إنظيمي «إنزيمي» يمثل الجانب النشط منه ويحدد نوعية التفاعل الذي يحفز بواسطة الإنظيم نفسه .

تَشْيِيد البكتريا :

تقنية تشييد بليجية يتم فيها التخلص من الأجسام البكتيرية باللبن . وبخاصة الأبواغ غير المرغوب فيها في صناعة العجائن المضغوطة بقوة الطرد المركزي .

تَتَلَف :

انفصال الأجزاء الغروية من السائل

into particles of greater mass.

en particules de plus grande masse.

(البروتينات) يتكوين ندف تزداد وتتجمع
نتيجة لامتصاص المصالة .

layering :

a defect that occurs in the ripening room where cheese is separated in horizontal slices, which may develop moulds.

feuilletage n.m. :

défaut se produisant au cours de la maturation, caractérisé par la formation dans le fromage de couches parallèles, susceptible de provoquer le développement de moisissures.

تَضُد - تَطْبَق :

عيب في قوالب الجبن ينشأ في غرفة الإرضاج ، حيث يفصل الجبن إلى شرائح أفقية تساعد على نمو العفن .

cryoscopy :

physical method for the determination of molecular weight, by freezing point method to note the depression produced.

cryoscopy n.f. :

méthode physique de détermination du poids moléculaire (d'un lait) par mesure de l'abaissement du point de congélation.

تَنْظِير صَرْدِي - تَنْظِير قَرِي :

طريقة فيزيائية لتحديد الوزن الجزيئي بقياس التغير في درجة التجمد ، وتستخدم في الكشف عن اللبن المغشوش بإضافة الماء إليه ، لأن إضافة الماء ترفع درجة التجمد .

rennet addition :

adding the enzyme extract "rennet" to milk.

emprésurage n.m. :

addition d'extrait enzymatique de présure du lait.

تَنْفِيج ، إضافة المنفحة :

إضافة المنفحة إلى اللبن للحصول على الأرنة « الحثرة » .

overrun :

the increase of the volume of cream or ice-cream mix by incorporating air gas leading to the formation of a stable foam.

foisonnement n.m. :

augmentation de volume d'une crème ou d'une crème glacée mélangée par incorporation d'air ou d'un gaz neutre conduisant à la formation d'une mousse stable.

تَنْفِيش :

زيادة حجم القشدة أو مزيج القشدة المثلجة بإدماج الهواء فيها مما يؤدي إلى تكوين زبد مستقر .

water softening :

treatment applied to water in order to reduce its hardness.

adoucissement de l'eau l.m. :

traitement appliqué à l'eau en vue de réduire sa dureté.

تَيْسِير الماء ، إزالة عُسر الماء :

معالجة الماء لتقليل عسرته .

ث

serodensimetric constant (CDS):

constant used for determining the moisture content in milk which is milk isotonic equilibrium.

constante sérodensimétrique l.f.:

constante utilisée pour mesurer le contenu d'humidité d'un lait en équilibre iso-tonique.

ثابت قياس الكثافة المصلية:

ثابت يستخدم في تقدير الرطوبة الخاصة بالخلين مبنى على توازن التوتر الإيسوي «التوازن المتساوي الأسموزية» في اللبن.

dielectric constant:

a physical constant whose value depends on electric conductivity of the body; this value is influenced by the water content; it is used to measure water content in butter.

constante diélectrique l.f.:

constante physique dont la valeur dépend de la conductivité électrique du corps. Elle est influencée par le contenu en eau et est utilisée pour mesurer la quantité d'eau contenue dans le beurre.

ثابت مُخلّل الكهرباء، «ثابت العازل»:

ثابت فيزيائي تعتمد قيمته على التوصيل الكهربائي لجسم معين وهي تتأثر بمحتوى الماء في هذا الجسم، ويستخدم لتقدير الرطوبة في المزيّبات.

potassium bichromate:

an oxidant used as a chemical preservative for milk whey to prevent hydrolysis of fat or proteins.

bichromate de potassium l.m.:

oxydant utilisé comme conservateur chimique du lactosérum et évitant l'hydrolyse des matières grasses et des protéines.

كُلفي الكرومات البوتاسيوم:

مادة مؤكسدة تستخدم كمادة كيميائية حافظة للبن المصالة ولتحليل المواد الدهنية.

follower:

a circular wooden tray used for the pressing of gruyères cheese.

foncet n.m.:

plateau circulaire en bois utilisé pour le pressage du gruyère.

فَقَالَة:

طست دائري من الخشب يستخدم لضغط الغرويير.

milk contaminants:

foreign and microbial impurities.

polluant du lait l.m.:

impuretés physiques et microbiennes.

ثَمَالَة اللّبن، مُلَوّنات اللبن:

شوائب اللبن الفيزيائية والجراثيمية.

separated slime:

deposit that is obtained during the centrifugal purification of milk.

boue séparée l.f.:

dépôt obtenu pendant la purification du lait par centrifugation.

الثَمَالَة المَفْصُولَة:

راسب يمكن الحصول عليه أثناء تنقية اللبن بالتصفية.

ج

gallates :**gallate n.m. :****جالآت :**

انظر : غالات .

cheese :

a fresh or ripened product prepared from the curd precipitated of milk, butter milk, skimmed milk or a combination using rennin or lactic acid.

fromage n.m. :

produit frais ou raffiné préparé à partir de la précipitation du caillé du lait, du babeurre, de lait écrémé ou d'une combinaison utilisant de la présure ou de l'acide lactique.

جُبْن :

المنتج الطازج أو المنضج المتحصل عليه بعد استنزاف المصالة من اللبن أو القشدة أو اللبن المقشود أو مخلوط من أنواع منها ، بواسطة حامض اللكتيك « اللبنيك » أو إنظيمات الرنين .

cheese, blue :

cheese that contains an internal growth of the mould *Penicillium roqueforti*.

bleu n.m. :

fromage contenant un développement interne de moisissure *Penicillium roqueforti*.

جُبْن أزرق :

جبْن به نمو داخلي لفطر البنسلين روكوفورت .

chalky cheese :

deformed cheese as a result of excess acid in the raw milk giving large and humid grains.

fromage crayeux :

fromage déformé par suite d'un excès d'acide lactique dans le lait, provoquant la formation de grains humides et de grande taille.

جُبْن طَبَاشِيرِي :

جبْن غير مستوى السطوح ، نتج من لبن شديد الحمضية أدى إلى تكوين حبيبات كبيرة رطبة .

overset cheese :

pores appearing on cooked cheese.

fromage troué l.m. :

fromage cuit dans lequel apparaissent des trous.

جُبْن مُثَقَّب :

جبْن مطبوخ به أعداد كبيرة من الثقوب تعد عيبا فيه .

flotost :

fat boiled buttermilk cheese, consumed in Finland.

flotost n.m. :

fromage de babeurre gras bouilli, consommé en Finlande.

جُبْن المَغِيض :

جبْن دهن المغيض المغلى الذى يستهلك في فنلندا .

blind cheese :

a cooked cheese paste without openings due to uneven spreading of rennet or quick high thermal treatment.

whey cheese :

cheese made from whey protein when heated at 90°C, plus addition of vinegar.

cheese with picks & checks :

cooked cheese presenting a defect in textural structure.

fresh cheese :

unpressed soft cheese, small clods, of high water content; eaten fresh.

cheese stretching :

a method of making cheese using hot water to hold the curd clods together, compressed and then stretched.

galactans :

are homopolysaccharides, produced by condensation of the galactose under the action of some bacteria that cause their conversion to gelatinous, viscous structure.

galalith :

fromage sans trous l.m. :

fromage à pâte cuite sans trous dû à une inégale répartition de la présure ou à un traitement thermique élevé trop rapide.

fromage de sérum l.m. :

fromage fait à partir de protéines de sérum chauffées à 90 ° C et additionnées de vinaigre.

fromage piqué l.m. :

fromage cuit présentant un défaut de sa structure texturale.

fromage frais l.m. :

fromage à pâte molle non pressé formé de petits caillots contenant un pourcentage élevé d'eau et consommé frais.

grattage du fromage l.m. :

méthode de fabrication du fromage utilisant de l'eau bouillante pour agglutiner les grains de caillé, les comprimer et les étendre.

galactanes n.m.p. :

homopolysaccharides provenant de la polymérisation du galactose sous l'action de certaines bactéries et provoquant une structure gélatineuse et visqueuse du lait.

galalithe n.f. :

جبن مُصَمَّت :

عجينة مطبوخة لا تحتوى ثقبوا إما بسبب سوء توزيع المنفحة أو المعالجة الحرارية السريعة والعالية .

جبن المُصَالَة :

جبن من بروتينات المصاله يحصل عليها بالتسخين عند درجة ٩٠° م مع إضافة الخل أو أى حمض .

جبن مُقَرَّ مُعَلَّم :

جبن مطبوخ يظهر عيوباً في بنية نسجه .

جبن طَرِي :

جبن من قطع صغيرة لا توضع في المكبس وتحتوى على نسبة كبيرة من الماء ، وتؤكل غالباً طازجة .

جَدَل الجبن :

طريقة لصناعة الجبن تحت تأثير الماء الساخن الذى يؤدي إلى التصاق قطع الخثرة « الأرة » ببعضها ، وتضغط الخثرة ثم تشد لاستطالتها وتجدل .

جلائتات - غلائتات :

سكريات عديدة تنتج من تكوثر « بلمرة » الجلائتوز تحت تأثير أنواع معينة من البكتريا والتي تضيف على اللبن أحياناً القوام الجلائتى والبناء اللزج .

جلائت :

انظر : غلائت .

butylene glycol:

aromatic compound which can be formed in the butter, it comes from the reduction of acetoin.

butylène glycol l.m.:

composé aromatique qui peut être formé dans le beurre par *Streptococcus citrovirus* et provenant de la réduction de l'acétoïne.

جليكول بوتيلىن :

مركب عطري يمكن أن يتكون في الزبدة ،
ويُنتج بسبب اختزال الأسيتون .

allolactose, gynolactose:

gynolactose n.m.:

جبنولاكتوز :

انظر : ألولاكتوز .

ح

Ackermann calculator :

very simple mechanical calculator used in determination of milk dry matter (per kilo of milk).

cheese-fines :

cheese particles removed during mechanical shaking and they remain as suspensions in the whey.

milk-stone :

deposits of calcium and magnesium phosphates, proteins etc, produced when the milk is heated to a temperature above 140°F.

mat, draining mat :

fine wood mats on which the moulds are placed, to prevent the curd from sticking to the table and allowing a better flow of the whey.

straw-mat :

a blind mat made of ray or cane straw, permits maintaining cheese without touching by hand during turning.

acidophilous milk :

a fermented milk product manufactured by

calculateur Ackermann l.m. :

calculateur mécanique très simple utilisé pour doser la matière sèche continue dans un kilo de lait.

fines n.f.p. :

particules de fromage détachées lors de traitements mécaniques et demeurant en suspension dans le sérum.

pierre de lait l.f. :

dépôts de phosphates de calcium ou de magnésium, de protéines etc... produits quant le lait est chauffé à une température proche de 140°F.

store n.m. :

fines baguettes de bois sur lesquels sont placés les moules pour empêcher le caillé de coller aux tables et permettre un meilleur écoulement du sérum.

paillon n.m. :

faisceau de brins de paille ou de petites baguettes permettant de manipuler le fromage sans le toucher avec les doigts pendant qu'on le retourne.

lait à l'acidophilus l.m. :

lait fermenté fabriqué à partir de lait chaud

حَاسِب أَكْرِمَان :

حاسب آلي بسيط جدا ، يستخدم في تحديد المادة الجافة للبن (لكل كيلو لبن) .

حُبيبات جُبنِيَّة :

أجزاء تنفصل من الجبن عند تصنيع الحثرة أثناء المعاملات الآلية وتبقى معلقة بالمصالة .

حَجَر اللَّبن :

راسب فوسفات الكالسيوم والمغنسيوم والبروتين عند معاملة اللبن حراريا فوق ١٤٠°ف .

حَصِيرَة الاسْتِنْصَاب :

قطع رقيقة من الخشب توضع عليها قوالب الجبن لمنع الحثرة « الأرنه » من الالتصاق بالمنضدة الخاصة بالتصنيع وتسمح بفصل المصالة بسرعة أكثر .

حَصِيرَة قَش :

حصيرة مصمتة من الشليم أو مصاصة القصب تسمح بتقليب الجبن دون لمسه باليد .

حَلِيب مُحَمَّض - لَبْن مُحَمَّض :

يستخدم هذا الاسم للدلالة على أحد

the inoculation of heat treated milk with a culture of *Lactobacillus acidophilus*.

ensemencé à l'aide d'une culture de *Lactobacillus acidophilus*.

مُتَاجات الألبان المتخمرة والمصنع عادة بإضافة مزرعة نقية من البكتريا الحمضية إلى الحليب الذي سبقت معاملته حرارياً .

arachidonic acid :

highly unsaturated fatty acid present in milk fat, it has twenty carbon atoms.

acide arachidonique l.m. :

acide gras très insaturé de la matière grasse du lait en C20.

خَمَضُ الأَرَاشِيدُونِيك :

حمض دهني غير مشبع فيه أربع أواصر مزدوجة وعشرون ذرة كربون .

palmitic acid :

saturated fatty acid of C16; it forms the highest proportion of the fatty acids in milk (25 to 30%) of total fatty acids.

acide palmitique l.m. :

acide gras saturé en C16 formant la plus grande partie des acides gras du lait (25 à 30%)

خَمَضُ البَلْمَيْتِيك :

حمض دهني مشبع يشتمل على ١٦ ذرة كربون ، تتراوح نسبته بين ٢٥ - ٣٠٪ من إجمالي الأحماض الدهنية في اللبن .

stearic acid :

saturated fatty acid of C18. One of the major constituents of the fatty acid of milk fat (12 to 13%).

acide stéarique l.m. :

acide gras saturé en C18, l'un des constituants les plus importants (12 à 13%) de la matière grasse du lait.

خَمَضُ اسْتِيَارِيك :

حمض دهني مشبع ذو ١٨ ذرة كربون ، أحد المكونات الرئيسية للأحماض الدهنية المكونة لدهن اللبن .

oleic acid :

monounsaturated fatty acid of C18; important constituent of milk fat (about 23% of its fatty acid).

acide oléique l.m. :

acide gras mono-insaturé en C18, constituant important de la matière grasse du lait (23% des acides gras environ).

خَمَضُ أُولَيْيَك :

حمض دهني أحادي غير مشبع عدد ذرات الكربون ١٨ ، وهو مُكوِّن هام في دهن اللبن حيث يمثل ٢٣٪ من الأحماض الدهنية فيه .

kneading trough :

tamis-malaxeur n.m. :

خَوْضُ العَجِين :

انظر : معجنة .

خ

curd, coagulum :

cheese curd defect presenting superficial glazing.

layered curd :

a textural defect noticed in soft cheese; the curd forms thin layers held together.

burnt curd :

cheese presenting a hard nucleus caused by bad distribution of rennet.

butter milk curd :

name given to the curdled butter milk.

cracked curd :

a defect in the curd, whereby cracks appear before cutting, these cracks help the whey to exude before its full maturity.

caillé n.m. :

caillé opalescent l.m. :

défaut du caillé de fromage présentant un glaçage superficiel.

caillé feuilleté l.m. :

défaut de texture des pâtes molles de fromage caractérisé par la formation de fines couches horizontales adhérant les unes aux autres.

fromage brûlé l.m. :

fromage présentant des noyaux durs dus à une mauvaise répartition de la présure dans le lait.

caillé de babeurre l.m. :

babeurre caillé.

caillé crevassé l.m., caillé gercé l.m. :

défaut d'un caillé dans lequel apparaissent des craquelures avant le tranchage et favorisant un égouttement du sérum avant la maturation du caillé.

خثرة :

انظر : أرنة .

خثرة زجاجية - أرنة زجاجية :

عيب في أرنة الجبن يأخذ فيه السطح مظهرها زجاجيا .

خثرة طبقية - أرنة مُطبقة :

عيب من عيوب القوام في عجائن الجبن الطرى ، إذ تأخذ الخثرة شكل طبقات رقيقة غير متلاحمة .

خثرة محروقة - أرنة محروقة :

جبن يوجد به نواة صلبة نتيجة التوزيع السيئ للإنفحة .

خثرة المخيض - روبة :

اسم يطلق على المخيض المتخثر .

خثرة مُشَقَّقة - أرنة مُشَقَّقة :

عيب من عيوب الخثرة يحدث عند تعرضها لصدمة في وعاء التصنيع قبل تقطيعها بما يؤدي إلى تشققها وخروج المصالة « الشرش » قبل إتمام إنضاجها .

coagulability :

milk ability to coagulate or precipitate.

coagulabilité n.f. :

aptitude d'un lait à coaguler à précipiter.

خثورية - قابلية التثخن :

قدرة اللبن على التثخن.

milk pipe-line :

the pipe-line that brings milk all the way to the stocking tank in milking plants.

tuyau à lait l.m. :

tuyau qui conduit le lait des lieux de traite aux lieux de stockage et de transformation.

خط أنابيب اللبن :

خط نقل اللبن إلى حوض التخزين في مصانع الألبان.

whipping :

a sharp agitation of the cream, under a certain temperature and concentration of fat to give a firm foam like.

fouettage n.m. :

agitation rapide de la crème à une certaine température et à un certain degré de concentration de matière grasse pour donner de la crème fouettée ou Chantilly.

خفق :

تحريك شديد للقشدة تحت ظروف حرارية معينة وتركيز للدهن بغرض إحداث زبد متماسك ..

د

calo-pulsor :

a kind of hot air radiator used in the hall for cheese making.

calopulseur n.m. :

type de convecteur à air chaud utilisé dans une salle où l'on fabrique du fromage.

دافع حرارى - مِفْخ حرارى :

مشع للهواء الساخن يستخدم فى أبهاء أو صالات تصنيع الجبن .

Dornic degree :

unit expressing acidity due to lactic acid formation.

degré Dornic l.m. :

unité exprimant l'acidité due à la formation d'acide lactique.

درجة «دورنك» :

وحدة تعبر عن الحموضة بواسطة المحتوى من حمض اللاكتيك «اللبنيك» .

push with water :

purge à eau l.f. :

دفع بالماء :

انظر : تفريغ مائى .

peroxide value :

measure of the oxidative rancidity of fats by determination of peroxides present; measured by the amount of iodine liberated from potassium iodide.

indice de peroxyde l.m. :

mesure de la rancidité des matières grasses par détermination de la quantité d'oxygène actif du peroxyde présent dans les graisses et mesuré par la quantité d'iode libérée dans l'iodure de potassium.

دليل البيروكسيد ، القيمة البيروكسيدية :

كمية الأكسجين النشط لفوق الأكسيد التى تحتويها كمية معينة من الدهن ولديها القدرة على نزع اليود من أيوديد البوتاسيوم .

lipolysis index :

represents the lipolytic decay of a milk product.

indice de lipolyse l.m. :

indice mesurant le pouvoir enzymatique d'un produit laitier.

دليل تحلل الدهن :

مقدار يمثل فساد الدهون فى المنتج الذى يحتوى عليها (لبن - قشدة - زبدة) .

cream line index :

the ratio of the percentage cream layer to the percentage fat in the milk.

indice de ligne de crème l.m. :

pourcentage de la couche de crème par rapport au pourcentage de matière grasse dans le lait.

دليل خط القشدة :

القشدة (كنسبة مئوية) إلى دهن اللبن (كنسبة مئوية) .

Kaminsky index :

a measure to evaluate butter texture by its resistance to shear.

indice de Kaminski l.m. :

indice utilisé pour évaluer la texture du beurre en mesurant sa résistance au tranchage.

ءكبل ءامنسكى :

ءبلل لءقوؤم قوام الزبءة عن طرلق مقاومءها للقطع «للقص» .

Crismer value :

an index to detect butter adulteration when non-milk fat is added.

indice de Crismer l.m. :

indice utilité pour évaluer la fraude par adjonction de matières grasses non laitières dans le beurre.

ءكبل ءرلسمر :

ءبلل لءءء صءاء الزبءة ولكشف غشها بءهون اءربءة اءرى .

reagin :

substances causing allergies or hypersensitivity.

réagines n.f.p. :

substances provoquant des allergies ou une hypersensibilité.

راجنة :

مادة مؤرجة ، قادرة على إحداث الأرجية أو فرط الحساسية .

udder quarter :

the udder of bovine is divided into four parts called quarters. The milk composition in each quarter is different.

quartier de la mamelle l.m. :

division de la mamelle des bovins en quatre quartiers qui produisent des laits de composition différente.

رُبع الضرع :

ينقسم ضرع الأبقار إلى أربعة أجزاء تسمى أرباع الضرع . وتركيب اللبن الناتج من كل ربع غير متماثل كلية .

slime :

kind of fat which surrounds soft cheese in the beginning of maturity.

couche visqueuse l.f. :

pellicule de matière grasse entourant les fromages à pâte molle au début de la maturation.

ردعة :

نوع من الدهن يحيط بالجبن الطرى في بداية النضج .

spray dryer :

an equipment in which concentrated milk is sprayed as a fine mist into a hot air chamber.

atomiseur-sécheur n.m. :

appareil dans lequel le lait est vaporisé sous la forme de fines gouttelettes dans une enceinte remplie d'air chauffé.

رداذ مجفف :

جهاز لتجفيف اللبن المركز بواسطة تيار هوائى ساخن لدرجة ٨٠° م .

co-precipitate :

a simultaneous precipitation of casein and whey protein.

coprécipités n.m.p. :

précipitation simultanée de caséine et de protéines du sérum.

رُسابة مُتلازمة :

ناتج يتشكل من ترسب البروتين والمصالة في نفس الوقت .

shelf for curing :

wooden shelves on which cheese is stored for ripening.

rayonnage de maturation l.m. :

planche de bois sur laquelle le fromage est stocké pour sa maturation.

رَنَ الإنضاج :

الأواح خشبية يوضع عليها الجبن في كهوف لإنضاج الجبن .

Kirschner value :

the number of soda N/10 necessary to neutralize the butyric acid obtained from 5g of fat.

indice de Kirschner l.m. :

nombre de millilitres de soude N / 10 nécessaire pour neutraliser l'acide butyrique de 5 g de matière grasse.

رقم « كيرشنر » :

رقم محلول الصودا عشر النظامي اللازم لمعادلة حمض البوتيريك المتحصل عليه من 5 غم « جم » من الدهن .

Cryolac number :

a calculated index based on the milk osmotic equilibrium.

nombre Cryolaque l.m. :

indice calculé et fondé sur l'équilibre osmotique du lait.

رقم « كريولاك » :

دليل تم حسابه سابقا بأبحاث التربة ، ومبنى على التوازن التناضحي « الأسموزي » للبن .

Koestler number; chloride number :

a measure of chloride content in milk.

indice de Koestler l.m. :

indice permettant la mesure des chlorures contenus dans le lait.

رقم « كوسترلر » :

قيمة تعطى معلومات عن محتويات اللبن من الكلوريد .

butter milk curd :

caillé de babeurre l.m. :

رؤبة :

انظر : خثرة الخيض .

curd feathers :

strips of curd which remain attached to the mould during the dripping.

flocons de caillé l.m.p. :

fragments de caillés demeurant attachés au moule au moment de l'égouttage.

ريش الأرنه - ريش الخثرة :

شرائط من الأرنه « الخثرة » تبقى عالقة بالقوالب أثناء تحرير اللبن منها .



xanthophyll:

a yellow plant pigment of the carotenoids used as colourant in foods.

xanthophylle n.f.:

pigment colorant jaune à base de caroténoïdes utilisé pour la coloration des aliments.

زَانثوفيل :

صبغة نباتية ذات لون أصفر تتبع مجموعة الكاروتينيات في الأغذية .

yoghurt:

fermented milk with a mixture of bacteria yeasts and lactose; converted to lactic acid or alcohol, It can be natural, sweetened and /or flavoured.

yogourt n.m.:

lait fermenté avec un mélange de bactéries et de levures, le lactose étant transformé en acide lactique ou en alcool. Peut être naturel, sucré ou aromatisé.

زُبَادِي :

لبن متخم بأنواع من البكتريا والخميرة وسكر اللاكتوز يتحول إلى حامض اللاكتيك أو الكحول ، ويمكن أن يكون طبيعيا أو مطعما .

vegetable butters:

naturally occurring fat that melts rather sharply, containing a single triglyceride.

beurre végétal l.f.:

mélange de matières grasses naturelles contenant un triglycéride simple.

زُبْدَة خَضْرِيَّة :

شحم «دهن» يوجد طبيعيا ويذوب سريعا .

second grade butter:

second grade butter made from vat drippings.

beurre de deuxième venue l.m.:

beurre de seconde venue fait à partir des égouttures de la cuve.

زُبْدَة دَرَجَة «مَرْتَبَة» ثَانِيَّة :

زبدة من الدرجة الثانية تصنع من سائل الاستنزاب .

butterine:

a spread made from equal volumes of butter-fat and vegetable fat.

butterine n.f.:

produit tartinable fait de quantités égales de matière grasse de beurre et de graisse végétale.

زُبْدَة دُهْنِيَّة :

زبدة خاصة يسهل نشرها على الخبز، نصفها من الزبدة ونصفها الآخر من الدهون النباتية .

cultured butter milk:

the modern equivalent of "sour butter -

babeurre acidifié l.m.:

produit de l'acidification du lait écrémé par

زُبْدَة لَبَن مُسْتَعْبَقَة :

مرادف حديث للبن الزبد الحامض ويحضر

milk" produced by acid producing streptococci in skim milk.

l'action des streptocoques.

بإضافة مكورات عقدية والتي تنتج الحامض .

brittle butter :

a textural defect of winter made butter; its brittleness mainly due to the crystallization of glycerides.

beurre cassant l.m. :

défaut textural du beurre fait en hiver et dû en grande partie à la cristallisation de glycérides.

زُبْدَة مُقَتَّعة :

عيب من عيوب القوام يوجد في الزبدة المصنعة شتاء ، بسبب تبلور الجلسريدات .

س

(cheese) cancer :

a defect in the cheese rind resulting from damage caused by removing it from the moulds.

polysaccharides :

glucosides with a high molecular weight obtained by the condensation of several molecules of simple sugars.
ex : starch, glycogen.

wicker drainer; rattan drainer :

canes woven together to allow easy drainage of cheese during transport and delivery.

cheese basket :

a container used for preservation of goat cheese in winter.

rye-basket; straw basket :

a basket made from rye straw for bulk storage of butter.

ghee :

a clarified butter fat after evaporation of

arrachement de la croûte du fromage l.m. :

défaul dans la croûte du fromage résultant de dégâts causés en le démoulant.

polysaccharides n.m.p. :

glucosides à poids moléculaire élevé obtenus par condensation de plusieurs molécules de sucres simples : ex : amidon, glycogène.

claire d'égouttage l.f. :

dispositif à claire-voie utilisé pour permettre l'égouttage du fromage pendant son transport et son stockage.

panier à fromage l.m. :

réceptif utilisé pour la fabrication de fromage de chèvre pendant l'hiver.

corbeille de paille l.f. :

corbeille fabriquée en paille de seigle pour le stockage en vrac du beurre.

ghee n.m. :

matière grasse clarifiée du beurre après

سرطان الجبن :

عيب يظهر في قشرة الجبن المضغوط ، ينشأ عادة من جروح « تلف » تحدث أثناء المعاملة اليدوية وبخاصة عند فك القوالب .

سكريدات مُعددة :

سكريات ذات وزن جزيئي مرتفع يتحصل عليها بتركيز جزيئات عديدة من السكريات البسيطة مثل النشا والغلوكوجين « الجليكوجين : النشا الحيواني » .

سلة استنصاب :

سلة مجذولة من الصفصاف تسمح باستنصاب المصالة من الجبن أثناء النقل والتسليم .

سلة الجبن :

سلة من الصفصاف لحفظ الجبن الناتج من لبن الماعز شتاءً .

سلة الزبدة :

سلة محاطة بقش الشليم توضع فيها الزبدة غير المتاسكة لتعبئتها على هيئة كتل .

سمن :

منتج من القشدة بعد إزالة الماء ، ويصنع

water, made from milk of cow, buffalo, or goat.

évaporation de l'eau, faite à partir du lait de vache, bufflesse ou chèvre.

من لبن البقر والجاموس والماعز.

run cheese defect:

a defect in cheese paste due to insufficient dripping and excessive heat.

défaut d'égouttage l.m.:

défaut de la pâte de fromage dû à un égouttage insuffisant et à un chauffage excessif.

سبحان:

عيب في عجينة الحبة نتيجة الميوعة الزائدة التي يسببها نقص الاستنزاف وزيادة الحرارة.

cephalin:

glycerophospholipid encountered in all living cells and in milk fat.

céphaline n.f.:

glycérophospholipide contenu dans toutes les cellules vivantes et dans la matière grasse du lait.

سيفالين:

جليسروفوسفوليبيد يوجد في دهن اللبن وتكثفه جميع الخلايا الحية.

ص

anthocyan, anthocyanin :

a naturally occurring colourant, gives violet-red water soluble colouring matter, used in dairy product.

bixin :

yellow orange colourant of carotenoid nature.

rubis pigment :

a red colourant authorized only for the colouring of cheese rind under the nomination : E 180.

psychrotroph :

micro-organisms that develop at a relatively low temperature: between 5°C and 10°C.

fleischman formula :

a formula that measures the milk total solids, using the density and fat content.

anthocyane n.m. :

colorant naturel de nuance rouge à violette et soluble dans l'eau, utilisé pour la coloration des produits laitiers.

bixine n.f. :

colorant jaune organé contenant des caroténoïdes.

pigments rubis l.m. :

colorant rouge autorisé uniquement pour la coloration de la croûte du fromage sous la dénomination E-180.

psychrotrophe adj. :

se dit de microorganismes qui se développent à relativement basse température: entre 5 et 10 C.

formule de Fleischmann l.m. :

formule mesurant la teneur du lait en extraits secs, en fonction de sa densité et de contenu en matières grasses.

صبغة أنثوسيانين :

ملون طبيعي يستعمل للتلوين باللون الأحمر البفسجي، معتمد في اللبنانة .

صبغة بيكسين :

صبغة صفراء برتقالية من أصل كاروتينيدي .

صبغة الياقوت :

صبغة ملونة حمراء معتمدة فقط لتلوين الأغلفة الخارجية من الجبن .

صردية التغذية - قويرة التغذية :

جراثيم تنمو في درجة حرارة منخفضة نسبيا وتفضل الدرجة بين ٥° ، ١٠° م .

صبغة « فليشمان » :

صبغة تدل على محتويات اللبن من المادة الجافة بمعرفة كثافة ونسبة الدهن فيه .

ط

slimy layer :

a sticky layer impermeable to air, forms on the surface of Roquefort cheese, which develops in the salting rooms as a result of the growth of micro-organisms.

couche visqueuse l.f. :

couche malodorante imperméable à l'air, développée par les microorganismes à la surface du Roquefort dans les saloirs.

طَبَقَة لَزْجَة :

طبقة لزجة تتكون على سطح جبن الر克福ور وهي غير منفذة للهواء ، وتنشأ في غرفة التليح نتيجة لنشاط الكائنات الحية الدقيقة .

cheese cheese :

a method of blending the curd to produce certain types of cheese.

brassage du fromage l.m. :

méthode de mélangeage du caillé pour produire certains types de fromage.

طَحْنُ الْجَبْن :

طريقة في تصنيع بعض أنواع الجبن تقوم على سحق الحبة « الأرنه » آليا .

Adam-Meillère method :

ponderal method used to determine the fat content in milk.

méthode Adam-Meillère l.f. :

méthode pondérale utilisée pour doser la matière grasse du lait.

طَرِيقَة « آدَم - مِيلِير » :

طريقة وزنية تستخدم لتقدير محتوى اللبن من الدهن .

Adams method :

a method used to determine fat content by weight difference.

méthode d'Adams l.f. :

méthode utilisée pour déterminer le contenu en matière grasse par différence de poids.

طَرِيقَة « آدَمز » :

طريقة وزنية لتحديد الدهن .

alfa "alpha" process :

a method of butter-making from a fat rich cream without eliminating the butter milk.

procédé alfa l.m. :

procédé de fabrication du beurre à partir de crème riche en matière grasse sans éliminer le babeurre.

طَرِيقَة « أَلْفَا » :

طريقة لصناعة الزبدة من قشدة غنية جدا بالدهن دون استبعاد الخيض .

Babock method :

a lengthy American method of volumetric measurement of milk fat content, similar to Gerber method.

méthode Babock l.f. :

méthode Américaine de dosage volumétrique des matières grasses du lait, analogue à la méthode Gerber.

طَرِيقَة « بَابوك » :

طريقة أمريكية للقياس الحجمي للمادة الدهنية في اللبن ، وهي مشابهة لطريقة

«جربر» إلا أنها أطول .

Bach process :

a German method of thermal preservation of food products using two electromagnetic fields.

procédé Bach l.m. :

procédé allemand de conservation thermique de produits alimentaires utilisant deux champs électromagnétiques.

طريقة «باخ» :

طريقة ألمانية للحفاظ بالمعالجة الحرارية للمنتجات الغذائية ، باستخدام مجالين كهرومغناطيسيين .

Bertrand method :

a method used for the determination of the quantity of reducing sugars as glucose, lactose.

méthode Bertrand l.f. :

méthode utilisée pour doser les sucres réducteurs comme le glucose et le lactose.

طريقة «بوتران» :

طريقة لتحديد جرعات السكريات المختزلة «المرجعة» مثل الجلوكوز واللاكتوز .

Berge process :

a method for whey drainage using a special container.

procédé Berge l.m. :

méthode d'égouttage du sérum du fromage frais dans un récipient spécial.

طريقة «برج» :

طريقة لفصل المصالة من الجبن باستعمال وعاء خاص .

Perzyme process :

a process using hydrogen peroxide (H_2O_2) for the preservation of milk.

procédé Perzyme l.m. :

procédé utilisant le peroxyde d'hydrogène pour la conservation du lait.

طريقة «برزيم» :

طريقة لاستخدام الماء الأكسجيني في حفظ اللبن .

Birs process :

drying process of milk and cream which conserves aromatic substances.

procédé Birs l.m. :

procédé de séchage du lait et de la crème qui conserve les substances aromatiques.

طريقة «برس» :

طريقة لتجفيف اللبن أو القشدة تساعد على حفظ المواد العطرية .

Breed method :

a direct bacterial count after addition of dye.

méthode Breed l.f. :

comptage direct au microscope des bactéries après addition d'un colorant.

طريقة «بريد» :

طريقة مباشرة لعد البكتريا بعد صبغها .

Bufflovak process :

American process for milk drying on a single drum under vacuum.

procédé Bufflovak l.m. :

procédé Américain de séchage du lait sur un tambour unique chauffé et sous vide.

طريقة «بفلوفاك» :

طريقة أمريكية لتجفيف اللبن باستخدام أسطوانة وحيدة مفرغة .

Bell process :

a procedure for the separation of

procédé Bell l.m. :

technique de séparation des lactoprotéines

طريقة «بل» :

طريقة للاستفادة من المصالة بالحصول على

lactoproteins and yeast from lactoserum.

et de la levure à partir du lactosérum.

بروتينات اللبن وخميرة اللبن .

“Blaw Knox” process :

instantanization process of powder.

procédé Blaw Knox l.m. :

procédé de fabrication de poudre de lait instantanée.

طريقة «بلو نوكس» :

طريقة فورية لصنع الحليب «اللبن» المسحوق .

Budde process :

a German method for milk preservation by adding H_2O_2 and heating it to 50-55° C to complete the action of the catalase.

procédé Budde l.m. :

méthode allemande de conservation du lait par adjonction de H_2O_2 et chauffage à 50-55° C jusqu'à complète action de la catalase.

طريقة «بوده» :

طريقة ألمانية لحفظ اللبن بإضافة الماء الأكسجيني والتسخين إلى درجة 50-55° م حتى إتمام عمل الكatalaz .

Peebles process :

American process for the production of instant powder milk.

procédé Peebles l.m. :

procédé américain de production de poudre de lait instantanée.

طريقة «بيبل» :

طريقة أمريكية لإنتاج لبن مجفف سريع الذوبان .

Bellock process :

a procedure for continuous production of casein hydrochloride.

procédé Bellock l.m. :

technique de production continue de caséine chlorhydrique.

طريقة «يلوك» :

طريقة للإنتاج المستمر لهيدروكلوريد الكازين .

Pillet process :

a French process of acidification of milk for continuous cheese making.

procédé Pillet l.m. :

procédé français d'acidification du lait pour la fabrication en continu du fromage.

طريقة «بييه» :

طريقة فرنسية لتحميض اللبن تستعمل في صناعة الجبن بطريقة مستمرة .

Borden flake flim drying (process) :

a process for drying milk with a high degree of solubility.

procédé de séchage Borden l.m. :

procédé de séchage permettant d'obtenir un lait en poudre à haut degré de solubilité.

طريقة تجفيف «بوردن» :

طريقة لتجفيف ألبان ذات درجة ذوبان عالية .

heterofermentation process :

process of fermentation of the hexoses and lactose resulting in the formation of lactic acid (about 50%) and carbon dioxide

processus d'hétérofermentation l.m. :

processus de fermentation des hexoses et du lactose ayant pour résultat la formation d'acide lactique (environ 50%) de CO_2

طريقة التخمر المغاير :

طريقة تخمر الهكسوزات «سكر سداسي» واللاكتوز «سكر اللبن» بفعل البكتريا اللبنة الكاذبة ، ويتج عن ذلك حوالى

(about 25%) alcohol, glycerol, acetic acid under the action of pseudo-lactic bacteria.

Graves-Stambaugh process :

an American process of UHT milk production by indirect heating.

Gerber test :

test for fat in milk, when sulphuric acid and milk are mixed, heat develops, organic matter dissolves, but not fat hence separate.

Gover process :

a milk vacuum drying process on two hot cylinders.

Golden flow process :

American process for continuous butter-making.

Golding method :

a method for the determination of total solids, non-fat in milk.

low temperature long time "LTLT" :

a process of milk pasteurization for half an hour at 63° C.

(environ 25 %) d'alcool, glycérol, acide acétique sous l'action des bactéries pseudolactiques.

procédé Graves-Stambaugh l.m. :

procédé américain de stérilisation du lait à ultra-haute température par chauffage indirect.

test de Gerber l.m. :

test de dosage des matières grasses du lait consistant à dissoudre la phase colloïdale dans de l'acide sulfurique, avec séparation de la phase grasse à l'aide d'un alcool isoamylique et d'une centrifugation.

procédé Gover l.m. :

procédé de séchage du lait sous vide sur deux cylindres chauffants.

procédé Golden flow l.m. :

procédé américain de fabrication du beurre en continu.

méthode Golding l.f. :

méthode de dosage des matières solides non grasses du lait.

procédé à basse température et de longue durée l.m. :

procédé de pasteurisation du lait porté pendant une demi-heure à 63° C.

٥٠٪ حمض اللاكتيك و ٢٥٪ ثاني أكسيد الكربون وكحول وجلسرين وحمض أسيتيك « خليك » .

طريقة «جرافس - ستامبوج» :

طريقة أمريكية للحصول على لبن معقم بالتسخين غير المباشر على درجات حرارة عالية .

طريقة «جربر» :

طريقة حجمية لتقدير دهن اللبن أو المصالة باستخدام حامض الكبريتيك، وعند إضافته يولد حرارة ويذوب المكونات العضوية عدا الدهن الذي يتم فصله وتقديره .

طريقة «جوفر» :

طريقة لتجفيف اللبن فوق أسطوانتين ساخنيتين وتحت التفريغ .

طريقة «جولدن» :

طريقة أمريكية لتصنيع الزبدة بصفة مستمرة .

طريقة جولدينج «غولدينغ» :

طريقة مبسطة لتقدير محتويات اللبن من المواد الصلبة اللادھنية .

طريقة الحرارة الهادئة المديدة للبسترة :

طريقة بسترة مستمرة في وعاء ، تتلخص في تسخين اللبن لمدة نصف ساعة عند درجة ٦٣° م .

Denier process :

French procedure of electrical pasteurization of milk.

procédé Denier l.m. :

procédé français de pasteurisation par voie électrique du lait.

طريقة «دينير» :

طريقة فرنسية لبسترة اللبن كهربائياً .

Sørensen method :

a rapid method for protein determination in milk.

méthode de Sørensen l.f. :

méthode rapide de dosage des protéines du lait.

طريقة «سورنسن» :

طريقة تستخدم الفورمول للتقدير السريع لنسبة البروتين في اللبن .

Sheffield process :

an American process for the continuous manufacture of casein.

procédé Sheffield l.m. :

procédé Américain de fabrication en continu de la caséine.

طريقة «شيفلد» :

طريقة أمريكية لتصنيع الكازين بصفة مستمرة .

Karl Fischer method :

chemical method for the determination of humidity by means of special reagents.

méthode Karl Fischer l.f. :

méthode chimique de dosage de l'humidité au moyen de réactifs spéciaux.

طريقة «كارل فيشر» :

طريقة كيميائية لتحديد الرطوبة بواسطة كواشف خاصة .

Cande process :

a Swiss process for drying milk by atomization using centrifugal disc.

procédé Cande l.m. :

procédé de séchage du lait par pulvérisation sur un disque chauffé utilisant la force centrifuge.

طريقة «كندة» :

طريقة سويسرية لتجفيف اللبن بالتريزيد باستخدام قرص نابذ .

Kofranyi method :

a rapid method for estimating the nitrogen.

méthode de Kofranyi l.f. :

méthode rapide de dosage de l'azote.

طريقة «كوفرانى» :

طريقة سريعة لتقدير النروجين .

Kohler method :

acido-butyrometric method of estimating the cream fats.

méthode de Kohler l.f. :

méthode acido-butyrométrique pour doser les matières grasses de la crème.

طريقة «كوهلر» :

طريقة قياس دهنية حمضية لتقدير نسبة الدهن في القشدة .

Kohman method :

rapid and simple method of butter analysis; it allows the determination of humidity, salt and fat.

méthode de Kohmann l.f. :

méthode rapide et simple permettant de doser l'humidité, le sel et la matière grasse du beurre.

طريقة «كوهمان» :

طريقة سريعة وبسيطة لتحليل الزبدة تسمح بتحديد الرطوبة والملح والدهن .

ponderal index :

an index of adipose tissue; height divided by the $\sqrt[3]{}$ of the body weight for estimation of citric acid in dairy products.

indice pondéral *l.m.* :

indice permettant d'évaluer l'adiposité des tissus et calculé en évaluant la hauteur du corps divisée par la racine cubique du poids du corps.

طريقة «لامبيت» :

طريقة وزنية لتقدير حمض الستريك في المنتجات اللبنية .

Hatmaker process :

a process for making milk powder from concentrated milk, dripping on hot rollers at 140°C.

procédé Hatmaker *l.m.* :

procédé de fabrication de lait en poudre à partir de lait concentré, égoutté sur des rouleaux chauffés à 140°C.

طريقة «هاتماكر» :

طريقة لصنع اللبن المخفف المركز من لبن يتساقط على هيئة قطرات من أسطوانتي تسخين عند درجة (١٤٠°م) تدوران في اتجاهين متعاكسين .

Harper method :

a method of control of the rancidity of the butter by selective extraction and migration of free fatty acids on columns of silica gel.

méthode de Harper *l.f.* :

méthode de mesure de la rancidité du beurre par extraction sélective et migration des acides gras libres sur des colonnes de gel de silice.

طريقة «هاربر» :

طريقة للتحكم في زناخة الزبدة باستخلاص الأحماض الدهنية الحرة استخلاصا انتقائيا على أعمدة من هلام «جل» السيليكا .

Hammerschmidt method :

a German butyrometric method of determining the cheese fats.

méthode de Hammerschmidt *l.f.* :

méthode butyrométrique allemande de détermination des matières grasses du fromage.

طريقة «هامرشميدت» :

طريقة ألمانية لتقدير الدهن في الجبن .

Hofius process :

a process of chemical conservation that consists of injecting oxygen into the milk, at the exit of the pasteurizer.

procédé Hofius *l.m.* :

procédé de conservation chimique, consistant à injecter de l'oxygène dans le lait, à la sortie du pasteurisateur.

طريقة «هوفيس» :

طريقة للحفاظ الكيماوى تقوم على حقن الأكسجين في اللبن عند مخرج جهاز البسترة .

Hoyberg method :

butyrometric method for the estimation of fats content without centrifugation.

méthode Hoyberg *l.f.* :

méthode butyrométrique de dosage des matières grasses sans centrifugation.

طريقة «هويبرج» :

طريقة لقياس الزبدة تستخدم في تقدير الدهون بدون اللجوء إلى التثييد .

tinned metal strap :

a metal belt wrapped around the cheese to facilitate turning it.

bande de métal étamée *l.f.* :

bande de métal entourant le fromage afin de faciliter ses manipulations.

طوق ، «طوق معدني مقصّر» :

حزام أو شريط معدني يوضع حول الجبن لتسهيل ثقله أثناء الاستنزاب .

ع

anticaking :

a substance added to a food stuff to prevent aggregation of the food particles.

tetrahedral pack :

containers, tetrahedral in shape, of different capacities in which milk is packed.

butter working :

collection and adhesion of butter granules together, also impregnation of water in the fat.

white rot :

a decay of cheese, characterized by localized decomposition and flabby texture.

Mucor mucedo :

a harmful mould producing hairy growth on cheese called "cat hair".

Mucor meihei :

a common thermophilic mould; it is used to substitute rennet in chesse making.

antimottant *n.m.* :

substance ajoutée à un produit alimentaire pour empêcher la formation d'agrégats de particules.

tétraédre *n.m.* :

récipient en forme de tétraèdre de capacité variée pour l'emballage et la manutention du lait.

malaxage du beurre *l.m.* :

rassemblement et agrégation des granules de beurre et formation d'une dispersion d'eau dans la matière grasse.

pourriture blanche *l.f.* :

altération du fromage caractérisée par une décomposition localisée de la pâte et un ramollissement de sa texture.

mucor mucedo *l.m.* :

moisissure nuisible produisant à la surface des fromages un développement chevelu appelé "poil de chat".

mucor miehei *l.m.* :

moisissure thermophile banale utilisée comme substitut à la présure pour la fabrication du fromage.

عامل أنسيل :

مادة كيميائية تمنع تجمع المادة الغذائية .

عبوة رباعية الوجوه :

عبوة رباعية السطوح ذات سعات مختلفة يوضع فيها اللبن .

عجن الزبدة :

عملية آلية تسمح بتجميع والتصاق حبات الزبدة وتشرط الطور المائي داخل المادة الدهنية .

عفن أبيض :

عيب من عيوب الجبن يتصف بتعفن وتحلل في منطقة محددة تكون ناصعة البياض ذات رائحة منفرة «كريمة» وقوام رخو .

عفنة موسيدو :

فطر ضار بالجبن ينتج ما يسمى «بشعر القطة» .

عفنة ميهي :

فطر شائع محب «أليف» للحرارة يستخدم بديلا لإنظيم الإنفحة لتكوين الأرنه «الخثرة» في صناعة الجبن .

extruder :

a machine to blow hot air in plastic containers for packaging.

extrudeuse n.f. :

machine fabriquant des emballages par soufflage d'air chaud du plastique après passage dans une filière.

عَلَابَةُ نَافِثَةٍ :

آلة «مَكْنَة» لعمل العبوات بواسطة النفخ .

agglomeration process :

process to manufacture instant full cream milk powder.

procédé d'agglomération l.m. :

procédé de fabrication de la poudre de lait instantanée à partir de lait entier.

عملية التَكْوِيم :

طريقة لتصنيع مسحوق اللبن الكامل الدسم الفوري .

Kraft process :

a continuous American process of butter-making.

procédé Kraft l.m. :

procédé américain de fabrication du beurre en continu.

عملية «كرافت» :

طريقة أمريكية لصناعة الزبدة بطريقة مستمرة .

acinus :

cell of the mammal epithelium which secretes the milk.

acinus n.m. :

cellule de l'épithélium mammaire, sécrétant le lait.

عُنَيْبَة :

خلية في ظهارة الثدي تفرز اللبن .

alactasia, lactase deficiency :

intolerance of some people, (particularly children) to lactose due to the absence of lactase or B - galactosidase.

alactasie n.f. :

intolérance de certaines personnes (enfants notamment) au lactose du fait qu'elles ne possèdent pas de lactase ou de galactosidase B.

عَوَزُ اللاكْتاز :

عدم تحمل بعض الأشخاص (خاصة الأطفال) لسكر اللبن «اللاكتوز» نتيجة نقص إنزيم «إنزيم» اللاكتاز أو الجلاكتوزيداز .

غ

gallates :

antioxidant product.

gallate *n.m.* :

produit antioxydant.

غَالَات - جَالَات :

منتج مضاد للأكسدة .

galactans :

galactanes *n.m.p.* :

غلاكتانات :

انظر : جلاكتانات .

cayolar :

cabin which serves as a work-room and ripening cellar for goat cheese manufacture.

cave d'affinage *l.m.* :

salle servant d'atelier et de salle de maturation dans une fabrique de fromage de chèvre.

غُرْفَةُ الْجَيَانَةِ :

غُرْفَةٌ تستخدم للمعاملة والإنضاج أثناء تصنيع الجبن الناتج من لبن الماعز .

cream washing :

reducing the acidity of cream by dilution with water.

lavage des crèmes *l.m.* :

diminution de l'acidité de la crème par dilution avec de l'eau.

غَسْلُ الْقَشْدَةِ :

طريقة تقوم على تقليل الحموضة في القشدة بواسطة تخفيفها بالماء .

milk skin :

a heavy film appearing on the surface of the heated milk as a result of the coagulation of whey proteins.

peau du lait *l.f.* :

film épais apparaissant à la surface du lait chauffé et résultant de la coagulation des protéines du sérum.

غطاء اللبن :

طبقة رقيقة شحيمة مناسكة تظهر على سطح اللبن المسخن نتيجة تجمع بروتينات المصالة « الحثرة » .

galalith :

plastic obtained from the rennet casein hardened by the passage in a formol bath.

galalithe *n.f.* :

plastique obtenu à partir de la caséine de la présure durcie par un passage dans un bain de formol.

غلايث - جلايث :

بلاستيك يتحصل عليه من الكازين المتصلب بسبب مروره في حمام يحتوى على فورمول .

ف

dry period :

period during which the lactation of the dairy animals is interrupted. For the cow, this period precedes delivery time by 7 to 8 weeks. It allows the animal to reconstitute its reserves.

période sèche l.f. :

période pendant laquelle la lactation des animaux laitiers est interrompue. Pour la vache, elle est de 7 à 8 semaines avant le vêlage et permet à l'animal de reconstituer ses réserves.

فترة التّصوب :

الفترة التي يتوقف فيها إدرار اللبن ، وهي في الأبقار تسبق الولادة بحوالى ٧ - ٨ أسابيع وهذه الفترة تمكن الحيوان من استعادة قوته .

quarg separator :

an apparatus used to separate the cheese curd using centrifugal force.

séparateur de caillé l.m. :

appareil utilisé pour séparer le caillé de fromage à l'aide de la force centrifuge.

فصالة الخثرة :

جهاز لاستخدام قوة التنبيد لفصل أرنه (خثرة) اللبن .

Achromobacteriaceae :

aerobic that does not ferment sugar, does not coagulate milk and that can become alkaline, Gram negative; of three genera, namely alcaligenes, achromobacter, flavobacterium.

Achromobactériacées n.f.p. :

famille de bactéries saprophytes ne fermentant pas les sucres et ne coagulant pas le lait qui peut même devenir alcalin. Gram négatif, comprenant trois genres: Alcaligènes, Achromobacter, Flavobactérium.

فَصِيلَةُ الْعَصَوِيَّاتِ اللَّالُونِيَّةِ :

فصيلة حيوانية «حيوانية» لا تخمر السكر ولا تجبن اللبن ، ويمكن أن تكون قلووية ، سالبة لصبغة جرام منها ثلاثة أجناس ، وهي المُقْلِيَّةُ والعَصَوِيَّةُ اللَّالُونِيَّةُ والبكتريا الصفراء .

Fusarium :

Deuteromycete mould that is sometimes found in butter.

fusarium n.m. :

moisissure deutéromycète parfois présente dans le beurre.

فُطْرٌ مُقْزَلِيٌّ :

فطر ثنائي يوجد أحيانا في الزبدة .

phenylalanine :

a crystalline soluble aromatic amino acid, found in eggs and milk, essential in the diet of mammals.

phénylalanine n.f. :

acide aminé aromatique sous forme cristalline soluble, présent dans les oeufs et le lait, indispensable à la nourriture des mammifères.

فَنِيلُ الْأَنِينِ :

حمض أميني ذونواة حلقيّة ، يوجد في البيض واللبن ، ووجوده هام في الغذاء للتدييات .

ق

coagulability :

coagulabilité *n.f.* :

قابلية التّخثر :

انظر : خثورية .

mould :

moule *n.m.* :

قالب :

an apparatus used to shape the processed cheese.

appareil utilisé pour former le fromage fondu.

جهاز يعطى الجبن شكله المطلوب .

bonde :

bonde *n.f.* :

قالب جُبْنِيّ طازج :

kind of mould for fresh cheese manufacture.

moule des fromages frais de Neuchâtel.

نوع من القوالب الخاصة بالجبن الطازج .

curd block :

bloc de caillé *l.m.* :

قالب الخثر :

pressed curd into blocks to shape them for hard cheese making.

caillé pressé en bloc pour former la pâte dure du fromage.

كمية من الخثرة تضغط وتوضع في قوالب لصناعة الجبن الجاف .

Gras list :

liste Gras *l.f.* :

قائمة «جراس» :

list of the food additives permitted by the American Legislation Authority.

liste des additifs alimentaires autorisés par la législation des Etats-Unis.

قائمة المواد المضافة المعتمدة بواسطة التشريع الأمريكي الخاص بالمنتجات الغذائية .

curd lumps :

amas de grains de caillé *l.m.* :

قُحَاطة - كُتْل خَثَرِيّة :

the curd remains adhered to the mould during drainage.

agglomérats de caillé adhérent au moule pendant l'égouttage.

خيوط من الخثرة «الأرنة» تبقى عالقة بقوالب الجبن أثناء عملية صرف المصالة «الشرش» .

absorptive power :

pouvoir absorbant *l.m.* :

قُدرة الامْتِصاص :

the fraction of the radiant energy incident

fraction de l'énergie rayonnante atteignant

نسبة الطاقة المشعة المستقبلية بواسطة وحدة

on the surface which is absorbed.

une surface qui est absorbée par cette surface.

السطوح لسطح مّا إلى الطاقة الممتصة بواسطة نفس هذا السطح .

dispersibility :

a system of particles milk powder, dispersed and suspended in a liquid "water"; A uniform dispersion is a measure of quality.

dispersabilité n.f. :

qualité d'un système formé par la dispersion et la suspension de particules de lait en poudre dans une phase aqueuse. Une dispersion uniforme est signe de qualité.

فُتْرَة الانتشار - تَبْعَثْرِيَة :
قدرة قسبات اللبن المخفف الذي رطب سابقا على التوزع باتساق في ماء راكد دون تحين « تشكيل جلطات » .

psychrotroph :

synthetic cream :

emulsion of vegetable oil, milk or milk powder, egg yolk and sugar.

psychrotrophe adj. :

crème synthétique l.f. :

émulsion d'huile végétale, de lait ou de poudre de lait, de jaune d'oeuf et de sucre.

قُوَّة التغذية :
انظر : صردية التغذية .

قشدة اصطناعية :

مستحلب يتكون من زيت نباتي ولبن أولبن مخفف وصفار البيض وسكر الطعام .

cream, sleepy :

cream that will not churn to butter in the normal time.

crème paresseuse l.f. :

crème qui ne se transforme pas en beurre dans les délais habituels lors du barattage.

قشدة ذابلة :
قشده لا يمكن فصل دهنها في وقت طبيعي .

artificial cream :

synthetic food butter, contains no natural milk.

crème artificielle l.f. :

produit beurrier synthétique ne contenant pas de lait naturel.

قشدة صُنْيعَة :
مادة غذائية مقاربة للقشدة الطبيعية ولا يدخل اللبن الطبيعي في تركيبها .

cream, plastic :

refers to cream containing as much fat as butter (80-83%).

crème plastique l.f. :

crème contenant plus de matière grasse que le beurre (80-83%).

قشدة لدائنية ، قشدة لَدْنَة :
قشدة تحتوى على دهون « ٨٠ - ٨٣ % » .

rind :

external part, hardened by atmospheric evaporation and sodium chloride absorption during salting or pickling of cheese.

crouûte n.f. :

partie externe, durcie par évaporation à l'air et absorption de chlorure de sodium pendant le salage ou la saumurage du fromage.

قُشْرَة :
الجزء الخارجى من الجبن الذى يتصلب بالتبخر الجوى وامتصاص كلوريد الصوديوم أثناء التليح والكبس في الملح .

Kumiss :

milk from the ass, mare, cow, goat and buffalo is fermented with a mixture of bacteria and yeast where lactose is converted to lactic acid or /and alcohol.

kumiss n.m. :

lait d'anesse, jument, vache, chèvre, buffesse fermenté avec un mélange de bactéries et de levure, dans lequel le lactose est transformé en acide lactique et / ou en alcool.

قيز :

مشروب في بعض الأقطار يصنع بتخمير لبن الفرس أو الحمار أو الجمل أو الماعز أو الجاموس بواسطة خلطة من البكتريا والخميرة ، ويتحول اللاكتوز إلى حمض اللاكتيك .

acid value (ADV) :

the number of ml of one normal alkali (Na OH or KOH) required to neutralize the free acid in 100g fat.

indice d'acide l.m. :

nombre de millilitres d'une base (Na OH ou KOH) utilisés pour neutraliser l'acide libre de 100g. de matière grasse.

قيمة درجة الحموضة ، القيمة الحمضية :

عدد المليلترات لسائل قاعدي نظامي « عياري » (هيدروكسيد صوديوم - هيدروكسيد بوتاسيوم) اللازمة لمعادلة الأحماض الدهنية التي يحتوي ١٠٠ غم « جم » دهن .

ك

capsantein, capsanthin :

yellow orange colourant of carotenoid nature, extracted from paprika.

capsantéine n.f. :

colorant orange contenant des caroténoïdes, extrait du paprika.

كابسانتين :

مُلَوَّنٌ أصفر برتقالي من طبيعة كاروتينيدية يستخرج من الفلفل الحار « الفليفلة الدغلية » .

casein :

protein complex in milk.

caséine n.f. :

protéine complexe du lait.

كازين :

بروتين معقد في اللبن .

caseinous :

milk with casein content clearly superior to that of albumins.

caséineux adj. :

se dit d'un lait dont la teneur en caséine est nettement supérieure à celle de l'albumine.

كازيني :

نعت للبن ذي المحتوى الكازيني العالي بالمقارنة لما هو موجود في الألبومين .

caseinates :

salts resulting from the combination of the caseine with bases.

caséinates n.m.p. :

sels résultant de la combinaison de la caséine avec des bases.

كازينات :

أملاح تنتج من اتحاد مركب الكازين مع القواعد .

curd lumps :

amas de grains de caillé l.m. :

كُلْ خثرية :

انظر : قحاطة .

Geotrichum candidum :

a fungus produces lipolytic and proteolytic enzymes causing deterioration of the dairy products.

géotrichum candidum l.m. :

moisissure lipolytique et protéolytique provoquant la détérioration des produits laitiers.

كُروِيّ الأهذاب الأبيض :

فطر به إنزيمات « إنزيمات » حائلة للدهون والبروتينات ومسؤول عن فساد المنتجات اللبنية .

liner :

a hollow rubber washer of the milking

raccord n.m. :

tuyau de caoutchouc creux de la trayeuse

كَمْ حَالِب :

أحد الأجزاء الهامة في آلة « مكينة » الحليب

machine used on the metallic cup to suck the teat.

utilisé sur le gobelet trayeur pour aspirer le pis.

وهي من المطاط وتغطي أعلى الوعاء الحالب ويمكن تثبيتها على الحلمة ، وتساعد على المص .

arbet or cheese making chalet :

it is the name given to the chalet where cheese is made.

fromagerie n.f. :

lieu (chalet, bâtiment, pièce) où l'on fabrique du fromage.

كُورَج التَّجِين :

اسم يطلق على الكوخ الذي يصنع فيه الجبن (البوفورت) .

kishk, kish :

sheep curd fermented and heated in the sun, consumed by the nomads of South West Asia.

kish n.m. :

caillé de lait de brebis fermenté et chauffé au soleil, consommé par les nomades de l'Asie du Sud-Ouest.

كَيْش :

خثرة من لبن الأغنام يتم تخميرها وتسخينها في الشمس ، وتستهلك بواسطة البدو الرحل في جنوب غرب آسيا .

chymosin, chymase :

obsolete name for rennin.

chymosine n.f. :

ancien nom de la présure.

كَيْمُوسِين ، كَيْمَاز :

اسم قديم آخر لتنظيم الرنين .

ل

lactalbumin :

one of the proteins in milk, the most dominant constituent of the lactoserum present in mammalian milk. rich in tryptophane.

lactalbumine n.f. :

l'une des protéines dominantes du lactosérum présente dans le lait de tous les mammifères, riche en triptophane.

لاكتو ألبومين :

أحد بروتينات اللبن ، أكثر مكونات المصالة ، يوجد في ألبان الثدييات ، وهو غني بالتريبتوفان .

allolactose :

an analogue of lactose which has been reported to exist in human milk.

allolactose n.m. :

glucide analogue au lactose, censé exister dans le lait humain.

لاكتوز مُصاه :

نظير لللاكتوز تم اكتشافه في لبن الإنسان (الأمهات) .

ropy milk :

viscous defect in milk due to microbial spoilage.

lait filant l.m. :

défaut d'origine microbienne rendant le lait visqueux.

لبن خيطي :

عيب في لزوجة اللبن منشؤه جرثومي .

buttermilk :

liquid extracted from butter during milk or cream churning.

babeurre n.m. :

liquide extrait du beurre durant le baratage du lait ou de la crème.

لبن الزبد = مخيض :

سائل يستخلص من الزبدة أثناء مخض اللبن أو القشدة .

artificial milk :

it is a product similar to an extent in its compositional constituents to that of milk, and mostly these constituents are obtained from products other than milk.

lait artificiel l.m. :

produit comparable au lait dans sa composition mais dont la plupart des constituants n'ont été obtenus à partir de produits autres que le lait.

لبن صُنعي :

ناتج يشبه اللبن تقريبا في مكوناته إلا أن مصدر هذه المكونات غالبا ما يكون من مواد أخرى غير اللبن .

whole milk :

natural milk taken from the udder.

lait complet l.m. :

lait naturel provenant directement de la traite.

لبن كامل :

اللبن الطبيعي المأخوذ من الضرع .

milk powder :

poudre de lait l.f. :

لبن مجفف :

انظر : مسحوق اللبن .

"low-heat" milk powder :

a skimmed milk powder produced from a preheated milk at low temperature (70°) used in production of ice-cream and yoghurt for domestic use.

poudre de lait à basse température l.f. :

poudre de lait écrémé produite à partir de lait préchauffé à basse température, utilisée pour la fabrication de crèmes glacées et de yaourts à usage domestique.

لبن مجفف على حرارة هادئة ، لبن مجفف منخفض التسخين :

لبن مقشود مجفف ناتج من لبن قد تعرض لتسخين مبدئي على درجة حرارة منخفضة أقل من (70°م) حيث يخصص لعمل القشدة المثلجة واللبن الخائر «الرائب» للاستهلاك المحلي .

instant milk :

a milk powder, highly soluble in water, prepared according to special techniques.

lait instantané l.m. :

lait préparé à partir de poudre de lait hautement soluble dans l'eau, obtenue par des techniques spéciales.

لبن مجفف سريع الذوبان :

نوع من اللبن المجفف يتمنع بدرجة ذوبان عالية ، ويتحصل عليه طبقا للوسائل الفنية للتثبيت .

"high-heat" milk powder :

a preheated skimmed milk to a high temperature, dried and used in bread making.

poudre de lait "haute température" l.f. :

lait écrémé préchauffé à haute température, desséchée et utilisée en pâtisserie.

لبن مجفف عالي التسخين .

لبن مقشود مجفف سبق تسخينه لدرجة حرارة عالية ، ويستعمل هذا المسحوق في صناعة الخبز .

reconstituted milk :

milk re-made from milk powder, milk addition of water and vegetable oil.

lait reconstitué l.m. :

lait refait à partir de poudre de lait par addition d'eau et d'huile végétale.

لبن مَحْشُو ، لبن مُعاد التكوين :

لبن أعيد تكوينه من مسحوق اللبن بإضافة الماء والزيت النباتي .

toned milk, tuned milk :

buffalo milk diluted with water to lower its fat content, added to it milk powder in order to adjust its solids not fat content.

lait étendu l.m. :

lait de bufflesse additionné d'eau pour diminuer sa teneur en matières grasses et ajouté à de la poudre de lait en vue de l'ajuster à sa teneur en solides autres que les matières grasses.

لبن مَقْوَى :

لبن جاموسي يخفف بالماء لتقليل محتوياته الدهنية ويضاف إليه لبن مقشود بقرى مجفف لكي يضبط المادة الجافة غير الدهنية .

coloured milk :

coloured milk due to feeding or microbial contamination.

lait coloré l.m. :

lait coloré du fait de l'alimentation des animaux ou d'une contamination microbienne.

لبن ملون :

لبن أخذ لونا غير عادى بسبب نوع التغذية أو التلوث الجرثومى .

smear :

superficial film of the Gruyère; it is viscous and of a brownish colour.

morge n.f. :

pellicule superficielle des gruyères, de couleur brunâtre et de consistance visqueuse.

لطاخة ، مسحة :

طبقة سطحية تنشأ على جبن الجرويير ، وهى لزجة وذات لون مائل إلى البنى .

aluminium foil wrapping :

packing the cheese in sheets of aluminium, (blue cheese & Roquefort).

emballage en feuilles d'aluminium l.m. :

emballage du fromage dans des feuilles d'aluminium (bleu, roquefort).

الف برفاق معدنية « رقائق الألومنيوم » :

طريقة لتعبئة الجبن فى رقائق من الألومنيوم كما فى الجبن الأزرق ، الرقفور) .

levulose; laevulose :

another name of fructose.

lévulose n.m. :

appellation du fructose.

لفلولوز - ليفولوز :

اسم آخر للفركتوز (سكر الفواكه) .

lutein, xanthophyll :

a plant pigment, a carotene derivative, used as a colouring of the rind.

lutéine n.f. :

pigment végétal dérivé du carotène utilisé comme colorant de la croûte du fromage.

ليوتين - لوتين - اكرانثوفيل :

صبغة نباتية تتبع مجموعة الكاروتينات تستعمل لصبغ العجائن والقشرة الخارجية .

م

hydrogen peroxide :

efficient antiseptic, unstable, decomposes by the enzyme catalase and peroxidase.

péroxyde d'hydrogène l.m., eaux oxygénée l.f. :

antiseptique efficace, chimiquement instable, décomposé par les enzymes catalase et peroxydase.

ماء أكسجين :
مطهر فعال ، غير مستقر ، يتفكك
بالكتالاز والبيروكسيداز .

cow water :

the recovered water of condensation evaporated from milk.

eau de laiterie l.f. :

eau récupérée par suite de la condensation après évaporation du lait.

ماء التكتيف :
اسم يطلق على الماء المسترجع في أثناء
تكتيف اللبن .

preservative :

a chemical substance used as food additive to preserve the food quality.

conservateur n.m. :

substance chimique utilisée comme additif alimentaire pour conserver la qualité des aliments.

مادة حافظة :
مادة كيميائية تضاف للغذاء لحفظ
خواصه .

recombined dairy product :

a milk product (milk, cream etc..) obtainable from skimmed milk powder, and butter oil.

produit laitier recomposé l.m. :

produit laitier (lait, crème, etc...) obtenu à partir de poudre de lait écrmé et de beurre fondu liquide.

مأشوب ، « منتج لبني مأشوب » :
منتج لبني (لبن قشدة .. الخ) يمكن
الحصول عليه من اللبن المقشود المخفف مع
المخيض .

“open book” cooler :

milk drips on cooled trays for refrigeration.

réfrigérateur “livre ouvert” l.m. :

dispositif utilisant le ruissellement du lait sur des parois refroidies pour le réfrigérer.

مبردة نقّاطة :
مبرد بالتقطيط فيه يتساقط اللبن على هيئة
نقط فوق أطباق مبردة .

pasteurizer :

a machine that pasteurizes food liquids particularly milk or cream.

pasteuriseur n.m. :

machine à pasteuriser les aliments liquides en particulier le lait ou la crème .

مبسترة :
آلة « مكّنة » تستخدم لبسترة السوائل كاللبن
أو القشدة على وجه الخصوص .

Candida :

voluminous yeast, round and oval belonging to the family Cryptococcaceae.

Candida n.f. :

levure volumineuse, ronde ou ovale appartenant à la famille des Cryptococcacées.

مُبيضة ، «كنديدا» :

خماثر ضخمة مستديرة أو بيضاوية تنتسب إلى الفصيلة المستخفية «المكورات الخفية» .

Proteus (genus) :

common bacteria of the family of Enterobacteriaceae that does not ferment lactose; they are proteolytic; cause milk coagulation.

Proteus (genre) n.m. :

bactéries banales de la famille des Entérobactéries qui ne fermentent pas le lactose, qui sont protéolytiques et provoquent la coagulation du lait.

المُثَقِّلَة ، «بروتيس» :

جنس شائع من البكتريا من الفصيلة الأمعائية «الإنتروبكتيرية» غير قادر على تحليل اللاكتوز ، ويحلل البروتين (المتقلبة الشائعة) ويكون مسؤولا أحيانا عن تخثر اللبن .

capsule (dairy) :

small laboratory utensil which has the shape of a skull-cap where milk is evaporated to determine the dry matter.

capsule n.f. :

petit ustensile de laboratoire en forme de calotte dans lequel le lait est mis à évaporer pour mesurer sa teneur en matière sèche.

محفظة (في الألبان) :

جهاز معملي صغير على شكل قلنسوة ضيقة يتم بواسطته تبخير اللبن لتقدير المادة الجافة .

sweetener :

an additive to give a sweet taste as sucrose, saccharin.

édulcorant n.m. :

additif destiné à donner un goût sucré comme le sucrose, la saccharine, etc...

مُحَلِّلٌ «مُحَلِّي» :

مادة تضاف لتحلية المذاق ، مثال سكر الطعام والسكرين .

acidimeter :

apparatus used to determine the acidity of the solutions based on titrimetric principle,

acidimètre n.m. :

appareil utilisé pour déterminer l'acidité de solutions et fondé sur le principe de titrimétrie.

مِخْمَاضِي - مِقْيَاسُ الحُمُوضَة :

جهاز يستخدم لتحديد حمضية المحاليل قائم على مبدأ قياس العيار الحجمي .

allotrophic :

any food which has lost its nutritive properties,

allotrophique adj. :

se dit d'un produit alimentaire qui a perdu ses propriétés nutritives.

مُخَالَفَةُ الغِذَاء :

نعت لطعام فقد خواصه الغذائية .

penetrometer :

an apparatus serving to measure the consistency of certain dairy products such as butter or cheese curd.

pénétrromètre n.m. :

appareil servant à mesurer la consistance de certains produits laitiers comme le beurre ou le caillé de fromagerie.

مِخْرَاقِي - مِقْيَاسُ الاخْتِرَاق :

جهاز يستعان به لقياس قوام منتجات معينة مثل الزبدة وخثرة الجبن .

churning :

a mechanical mixing process used to separate the fat phase from a fat-water system; universally used in the manufacture of butter.

barattage n.m. :

processus mécanique de mélangeage utilisé pour séparer une phase dispersée de matière grasse en une phase continue d'eau dans de la matière grasse, d'utilisation universelle dans la fabrication du beurre.

مَحْفُض :

عملية خلط آلية تستخدم لفصل الجزء الدهني في (نظام الماء - الدهن) ، وتستخدم عالميا في صناعة الزبدة .

buttermilk :

air inlets :

narrow and numerous openings in the milk rooms for ventilation.

babeurre n.m. :

aérations n.f.p. :

nombreuses petites ouvertures dans les murs des salles de traitement du lait pour la ventilation.

مَخِيض :

انظر : لبن الزبد .

مَدَاخِل هَوَائِيَّة :

فتحات ضيقة وعديدة توجد في غرف اللبن تسمح بالتهوية .

after taste :

a positive or negative taste detected through sensation.

arrière-goût n.m. :

sensation olfactogustative agréable ou désagréable éprouvée après la dégustation.

مَذَاق مُتَبَق :

طعم مرغوب أو غير مرغوب يذاق عن طريق التبهات الحسية «الإحساس» .

Cloaca (genus) :

a non-pathogenic coliform bacteria, it produce strong gas in dairy products.

Cloaca (genre) l.m. :

bactérie coliforme non pathogène qui produit fortement des gaz dans les produits laitiers.

مَذْرَقِيَّة :

بكتريا عصوية الشكل غير ممرضة تتميز بإنتاج غازات قوية في المنتجات اللبنة .

margarine :

an emulsion of vegetable fat flavoured with butter aroma. Greek word "margaros" meaning pearl and so pronounced.

margarine n.f. :

émulsion d'huile végétale parfumée avec de l'arôme de beurre. Le terme grec "margaros" signifie perle.

مَرْجَرِين - مَرْجَرِين :

خليط من الدهون النباتية مضافا إليه روح الزبدة ، وأصل الكلمة إغريقي بمعنى لاعم .

iso-electric point, amphoteric compound :

a compound that, in solution, presents either acidic characters or basic characters according to the pH of the medium.

composé amphotère l.m. :

composé qui ne comporte en solution ni un caractère acide ni un caractère basique et dont le pH est moyen.

مُرَكَّب مُتَرَدِّد الخواص - مُرَكَّب مُتَذَبِّب :

مركب يبدى ، عندما يكون محلولاً ، خصائص حمضية أو قاعدية حسب الرقم الهيدروجيني «الأس الهيدروجيني» للوسط .

aliphatic compounds :

organic compounds having an open carbon chain structure.

composé aliphatique l.m. :

composé organique à structure comportant une chaîne carbonée ouverte.

المركبات العضوية المفتوحة ، مركبات أليفاتية :

مركبات عضوية تحتوي في تركيبها الكيميائي على سلاسل كربونية مفتوحة .

curdling tub :

a small wooden tank, cone-like, used in curd precipitation.

bac de caillage l.m. :

petit récipient de bois, de forme conique, utilisé pour la précipitation du caillé.

مروية :

حوض خشبي صغير على هيئة مخروط مقطوع يستخدمه الزراع لتخثير اللبن .

butyrometer :

small apparatus made from glass consisting of a cylindrical bulge and a hollow graduated stem, used for the volumetric determination of fat and dairy products.

butyromètre n.m. :

petit appareil de verre consistant en une panse et un tube creux gradué, utilisé pour la détermination volumétrique de la matière grasse et des produits laitiers.

مزياد ، مقياس الزبدة :

جهاز صغير من الزجاج يحتوي على تجويف متفخ طول أسطوانى وساق مدرجة ، يستخدم لتقدير حجم المواد الدهنية في اللبن والمنتجات اللبنية .

continuous butter making machine :

machine used in the continuous butter manufacture.

machine à beurre en continu l.f. :

machine utilisée dans la fabrication du beurre en continu.

مزيادة متواصلة :

آلة تستعمل في التصنيع المستمر للزبد .

cheese borer :

a sharp edged metallic cone apparatus, penetrates the cheese to get a representative sample for analysis.

sonde à fromage l.f. :

appareil en forme de cône métallique à bords tranchants utilisé pour prélever des échantillons représentatifs de fromage en vue de les analyser.

مِسْبَار الجبن :

جهاز معدني على شكل إزميل مقعر ذي حواف حادة ، يستخدم لاختراق الجبن ولاستخراج الكمية اللازمة منها للتحليل .

allergen :

a substance which causes allergy or sensitivity.

allergène n.m. :

substance provoquant une allergie ou une sensibilité.

مُسْتَأْرَج - آرج - أَلْرَجِين :

مادة تسبب حالة أرجية «حساسية» .

milk powder :

milk evaporated to dryness.

poudre de lait l.f. :

lait séché par évaporation.

مَسْحُوق اللبن - لبنٌ مُجَفَّف :

منتج يتم الحصول عليه بنزع الرطوبة من اللبن .

milk strainer :

a filter with one or two perforated aluminium discs to eliminate contaminants such as egg dust, hair.

filtre à lait l.m. :

filtre à un ou deux disques perforés d'aluminium pour éliminer les polluants physiques tels que grains de poussière, poils, etc...

مصفاة اللبن :

مرشح ذو قرص أو قرصين من الألمنيوم المثقوب ، يستعمل للتخلص من الشوائب المرئية كالشعر والغبار والقش .

calo-pulsor :

the number of calories produced by one gram food.

calopulseur n.m. :

quantité de calories métabolisables produites par un gramme d'aliment.

مُضَخ حراري :

انظر : دافع حراري .

Atwater (factor) :

coefficient d'Atwater l.m. :

مُعَامِل « أتووتر » :

معامل يشير إلى كمية السعرات الحرارية الخاصة بالتمثيل الغذائي والتي يحتويها الجرام الواحد من كل من المكونات الرئيسية .

G-factor :

defatted dry matter of drained salted cheese produced from one litre of milk.

facteur G l.m. :

matière sèche dégraissée de fromage salé, égoutté, produite par un litre de lait.

معامل د (معامل الدهن G) :

المادة الحافطة المتروعة الدهن المأخوذة من مصالة استنضاب الحبن المملح الناتج من لتر واحد من اللبن .

uperisation, uperization :

Swiss process of milk sterilization according to the UHT technique, consisting in a vapour injection in the milk that instantly increases heat to 150°C; it is then cooled and freed of steam in a circuit of expansion under vacuum.

upérisation n.f. :

procédé suisse de stérilisation du lait par la technique UHT, consistant en une injection de vapeur surchauffée dans le lait qui atteint instantanément 150°C puis est refroidi et débarrassé de la vapeur dans un circuit d'expansion fonctionnant sous vide.

المعاملة الحرارية فوق العالية :

طريقة سويسرية لتعقيم اللبن باستخدام الحرارة فوق العالية UHT ، وتتلخص في حقن اللبن بالبخار بصفة سريعة لتوصيل الحرارة إلى ١٥٠°م . وحينئذ يتم تبريده والتخلص من البخار في نظام دائري على نطاق واسع تحت التفريغ الهوائي .

sampling plunger dipper :

a utensil used for milk sampling.

échantillonneur à plongeur immergé l.m. :

appareil utilisé pour prélever des échantillons de lait.

مُعَيِّنَة ، « مِفْطَسَة غَرَف العينات » :

أداة لأخذ عينة من اللبن .

kneading trough :

a container in which the curd grains are manually kneaded with salts in making

tamis-malaxeur n.m. :

réipient dans lequel les grains de caillé sont brassés manuellement avec du sel pour

مِعْجَنَة ، حوض العجين :

الوعاء الذي كانت تعجن فيه يدويا

farm Cantal.

fabriquer le cantal fermier.

حبيبات الأرنه (الحثرة) مع الملح في صناعة الجبن الكانتال .

hot air sterilizer :

a sterilizer with hot dry air, used in microbiology for the objects that cannot be wholly sterilized by the flaming.

stérilisateur à air chaud l.m. :

stérilisation utilisé en microbiologie pour les objets qui ne peuvent pas être complètement stérilisés à la flamme.

مُعَقِّم ساخن الهواء :

معقم ذو هواء جاف يستخدم في الأغراض التي لا يمكن تحقيقها بواسطة الإشعال .

loutze :

a big wooden shovel-like used in cheese-making to give a uniform distribution of rennet.

loutze n.f. :

grande pelle en bois utilisée dans la fabrication du fromage pour assurer une distribution uniforme de la présure.

مِقْرَفَة خشبية :

ملعقة خشبية كبيرة تستخدم في مصانع الجبن وتفيد في توزيع إنزيم « إنزيم » الرنين .

scoop, large dipper :

a long spoon used in skimming the surface of the curd in the pan.

louche à fromage l.f. :

grande louche servant à écrémer la surface du caillé dans un récipient.

مِقْرَفَة :

ملعقة طويلة تستخدم في إزالة المواد الدهنية العالقة بالخرثرة في أحواض الجبن .

penetrometer :

pénétrromètre n.m. :

مقياس الاختراق :

انظر : مخراق .

spreadability tester :

to measure the ability of butter to spread.

testeur de tartinabilité l.m. :

mesure de la capacité d'un beurre à être tartiné.

مقياس الانتشارية :

جهاز لقياس قابلية الزبدة على الانتشار .

galactometer :

an apparatus that is composed of a gauged conic tube surmounted on a gauged bulb for the estimation of fats according to the Adam-Mellièrè method.

galactomètre n.m. :

appareil composé d'un tube conique calibré surmonté d'un bulbe étalonné pour doser les matières grasses du lait par la méthode d'Adam-Mellièrè.

مقياس الدُّهن :

جهاز يتألف من أنبوب مخروطي مدرج تعلوه فقاعه « حَبَابَة » محددة السعة ، ويستخدم لتقدير الدهون طبقاً لطريقة « آدم ميلر » .

butyrometer :

butyromètre n.m. :

مقياس الزُّبْدَة :

انظر : مزباد .

sectilometer :

an apparatus to measure the butter texture.

texturomètre n.m' :

appareil de mesure de la texture du beurre.

مقياس القوام :

جهاز يستخدم في قياس قوام الزبدة .

catalasimeter:

apparatus serving to determine the catalase index of a milk.

catalasimètre n.m.:

appareil servant à mesurer l'indice de catalase d'un lait.

مقياس الكتالاز:

جهاز يستعمل في تقدير معامل الكتالاز في اللبن.

torsiometer:

apparatus used industrially to measure the firmness of the cheese curd and thus determines the moment of the cutting of coagulum.

torsiomètre n.m.:

appareil industriel de mesure de la solidité du caillé de fromage afin de déterminer le moment de tranchage du caillé.

مقياس اللّوى، «مقياس اللّمي»:

جهاز يستخدم صناعيا لقياس متانة أرنة «خثرة» اللبن ومنها تحديد عزم اقتطاع الأرنة.

plastometer:

an instrument used to measure the butter texture.

plastomètre n.m.:

instrument utilisé pour mesurer la texture du beurre.

مقياس المرونة «مقياس اللدونة، المطاوعة»:

جهاز يستخدم لقياس قوام الزبد.

lever press:

press with counter weights used in making Vacheron cheese.

presse à contrepoids l.f.:

presse équipée de contrepoids, utilisée pour la fabrique du vacherin.

مكبس ورنى:

مكبس ذو أوزان عكسية عديدة يستخدم في صناعة جبن الفاشران.

Micrococci:

are common mesophiles of Gram positive bacteria; spherical, clustered in lumps, used in ripening cheese.

microcoques n.f.p.:

bactéries mésophiles communes, Gram positives, sphériques, rassemblées en amas, utilisées dans la maturation du fromage.

مكورات دقيقة:

بكتريا شائعة تعيش في مناخ معتدل عادة، موجبة لصبغة غرام، كروية الشكل وتتجمع في مستعمرات، وتلب دوراً هاماً في إنضاج الجبن.

Betacoccus:

lactic bacteria of heterofermentation.

betacoccus n.m.:

bactérie lactique appartenant au groupe des hétérofermentaires.

مكورة بيتا:

بكتريا لبنية متغايرة التخمر.

churn:

a tub in which cream is shaken or beaten to make butter.

baratte n.f.:

réceptacle dans lequel la crème est secouée ou brassée pour faire du beurre.

ممنخضة:

وعاء مخروطي توضع فيه القشدة وتُفَضَّل الزبدة بواسطة محرك.

whey strainer:

wooden basket which serves in goat cheese ripening.

filtre à serum l.m.:

baquet en bois servant à la maturation du

مُصَفِّة - مصفاة مُصَالَة:

سلة خشبية تستخدم في إنضاج جبن الماعز.

fromage de chèvre.

salter :

person in charge of salting cheese.

saleur n.f. :

personne chargée du salage des fromages.

المُمَلِّح ، عامل التمليح :

العامل المختص بتمليح الجبن .

acidification curve :

a graph to show the rate of acidification i.e. lactic acid formation in a starter culture.

courbe d'acidification l.f. :

courbe montant le taux d'acidification c'est-à-dire de formation d'acide lactique dans une culture en cours.

مُنْحَنِي التَّحْمِيز :

رسم بياني يحدد سرعة زرعة البادئ اللبنى أو سرعة استنضاب الجبن .

udder towel :

a piece of cloth serving to clean the udder of the cow before milking.

lavette n.f. :

pièce de tissu servant à nettoyer les pis avant la traite des vaches.

مِنْشَفَةُ الضَّرْع :

قطعة من القماش تستعمل في تنظيف ضرع البقرة قبل عملية الحليب .

seпасcope :

an instrument that works on principle of turbidity to control the separation of fat during manufacture of skimmed milk.

séпасcope n.m. :

appareil fondé sur le principe de la mesure de la turbidité pour contrôler la séparation de la crème et du lait écrémé pendant l'écémage.

مِنْظَارُ الْفَصْلِ :

آلة مصممة على قاعدة قياس العكّر « التعكير » ، لمراقبة فصل الدهن في تصنيع اللبن المقشود .

anionic detergent :

an organic detergent which in aqueous solution gives negatively charged ions; stable in alkaline media.

détergent anionique l.m. :

détergent organique donnant en solution aqueuse des ions chargés négativement, stable en milieu alcalin.

مُنْظَفٌ أَنْيُونِي « مُنْظَفٌ صَاعِدِي » :

منظف عضوي يعطى في المحاليل صواعد سالبة الشحنة ويكون ثابتا في الأوساط القلوية .

instantizer :

special apparatus used for making instant powders by the Blaw-Knox process.

instantiseur n.m. :

appareil utilisé pour fabriquer de la poudre de lait instantanée par le procédé Blaw-Knox.

مُوَوِّن :

جهاز خاص يستخدم للحصول على لبن مجفف سريع الذوبان بطريقة « بلاو-نوكس » .

deliquescence :

a property possessed by some substances to absorb moisture and become liquid in air.

déliquescence n.f. :

propriété de certaines substances d'absorber l'humidité et de devenir liquides à l'air.

مُبُوعِيَّة ، تَمِيع :

خاصية بعض المواد في امتصاص الرطوبة من الهواء فتصبح رطبة جدا أو سائلة .

ن

chemostat :

a laboratory equipment which gives indication of a continuous microbial growth with a limited rate.

chémostat *n.m.* :

appareil de laboratoire permettant d'obtenir un développement microbien à taux de croissance limité.

ناظم كيميائي ، (كيموستات) :

جهاز معمل «مختبري» يمكن من الحصول على النمو المتواصل للأحياء الدقيقة بمعدل محدد .

whey exudation :

elimination of the whey protein from the curd, also fat is eliminated from the surface in hot caves.

exsudation de sérum *l.f.* :

élimination des protéines du sérum à partir du caillé ainsi que de la matière grasse de la surface du fromage dans des caves chauffées.

نضح ، «نضح المصالة» :

نضح المصالة «الشرش» من الأرنه «الخثرة» قبل تقطيعها ؛ نضح الدهن من سطح الجبن في الأكواخ الحارة .

protein nitrogen :

it is the nitrogen of protein origin; in milk nitrogenous protein is 95%.

azote protéinique *l.m.* :

azote d'origine protéinique et constituant 95 % des protéines azotées du lait.

نيتروجين بروتيني :

نيتروجين أساسي في تكوين البروتين ويمثل ٩٥٪ من نيتروجين اللبن .

nucleotides :

most important compound found in all living matter, formed from a nitrogenous base, a pentose sugar; important in milk biosynthesis

nucléotides *n.m.p.* :

composants parmi les plus importants de la matière vivante, formés sur des bases azotées et un sucre pentose, jouant un rôle important dans la biosynthèse des composants du lait.

نيوكليوتيد «نوكلوتيد» :

أهم مركب يوجد في الأحياء ، يتكون من مواد بروتينية وسكر خماسي ويلعب دورا في التركيب الحيوي للبن .



hydrogenation, fat hardening :

the addition of hydrogen ion to unsaturated fatty acids.

hydrogénation *n.f.* :

addition d'ions hydrogènes aux acides gras insaturés en vue de les stabiliser.

**butylated hydroxyanisole,
butylated hydroxytoluene :**

an antioxidant used as butter preservative.

hydroxytoluène butylé *l.m.* :

antioxydant utilisé comme conservateur du beurre.

هَلَرْجَة :

طريقة صناعية تتخلص في تثبيت ذرات الهيدروجين على كربون الحموض «الأحماض» الدهنية غير المشبعة لتثبتها .

هيدروكسي أنيزول بوتيل - هيدروكسي تولوين بوتيل :
مضاد للأكسدة ويستعمل لحفظ الزبد .

2

1891

1891

1891

1891

procédé Graves-Stambaugh	37	٣٧	طريقة «جرافس - ستامباغ»
<i>l.m.</i>			
procédé Hatmaker	39	٣٩	طريقة «هاتماكر»
procédé à haute température	8	٨	بسره سريعة
et de brève durée	<i>l.m.</i>		
procédé Hofius	39	٣٩	طريقة «هوفيس»
procédé Kraft	41	٤١	عملية «كرافت»
procédé Peebles	36	٣٦	طريقة «بيبل»
procédé Perzyme	35	٣٥	طريقة «بريزم»
procédé Pillet	36	٣٦	طريقة «بييه»
procédé de séchage Borden	36	٣٦	طريقة تجفيف «بوردين»
<i>l.m.</i>			
procédé de séchage de la	11	١١	تجفيف الزبد المرذذ . تجفيف
crème par pulvérisation	<i>l.m.</i>		الزبد بالتزديد
procédé Sheffield	38	٣٨	طريقة «شفيلد»
processus	36	٣٦	طريقة التخمر المغاير
d'hétérofermentation	<i>l.m.</i>		
produit laitier recomposé	52	٥٢	ماشوب ، «منتج لبن ماشوب»
Proteus (genre)	53	٥٣	المثقبلة ، «بروتوس»
psychrotrophe	adj.	٣٣	صدئية التظدية - قربة التظدية
purge à eau	14	١٤	تفريغ مائي - دفع بالماء
putréfaction	14	١٤	تفسخ

Q

quartier de la mamelle	27	٢٧	ربع الضرع
------------------------	----	----	-----------

R

raccord <i>n.m.</i>	47	٤٧	كَمْ حَالِب
rayonnage de maturation <i>l.m.</i>	27	٢٧	رَفْ الانضاج
réaction Brabant de la mas-			
tite <i>l.f.</i>	14	١٤	تفاعل «برابان» لالتهاب الضرع
réagines <i>n.f.p.</i>	27	٢٧	راجنة
réfrigérateur "livre ouvert"			
<i>l.m.</i>	52	٥٢	مِرْدَة نَقَاطَة
régénération du beurre <i>l.f.</i>	10	١٠	تجديد الزبدة
rétenion du lait <i>l.f.</i>	1	١	احتباس اللبن
rondot <i>n.m.</i>	4	٤	إناء تخخير

S

salage	<i>n.m.</i>	15	١٥	تمليح
saleur	<i>n.f.</i>	59	٥٩	المملح : غامل المملح
sécheur à fluide gazeux	<i>l.m.</i>	11	١١	تجفيف بالإماعة

sels du lait	<i>l.m.p.</i>	4	٤	أملاح اللبن
séparateur de caillé	<i>l.m.</i>	43	٤٣	فصالة الحثرة
sépascope	<i>n.m.</i>	59	٥٩	منظار الفصل
sonde à fromage	<i>l.f.</i>	55	٥٥	منيار الحبن
stérilisateur à air chaud	<i>l.m.</i>	57	٥٧	مُطعم ساخن الهواء
store	<i>n.m.</i>	21	٢١	حصيرة الامتصاص
sucrage	<i>n.m.</i>	12	١٢	تسكرير
synérèse	<i>n.f.</i>	12	١٢	تساحب

T

tamis-malaxeur <i>n.m.</i>	56	٥٦	مُصغِنة . حوض العَجِين
test de congélation de	2	٢	اختبار «هورتفت»
Hortvet <i>l.m.</i>			
test de Dupouy <i>l.m.</i>	1	١	اختبار «ديوبوي»
test de Gerber <i>l.m.</i>	37	٣٧	طريقة «جربر»
test de Harland-Ashworth	2	٢	اختبار «هارلاند - آشورث»
<i>l.m.</i>			
test de Kerr <i>l.m.</i>	1	١	اختبار «كرو»
testeur de tartinabilité <i>l.m.</i>	57	٥٧	مقياس الانتشارية
tétraèdre <i>n.m.</i>	40	٤٠	عَبُوةٌ رباعية الوجوه
texturomètre <i>n.m.</i>	57	٥٧	مقياس القوام
torsiomètre <i>n.m.</i>	58	٥٨	مقياس اللَوَّى ، «مقياس اللي»
traite incomplète <i>l.f.</i>	5	٥	إنضاب
tranchage <i>n.m.</i>	15	١٥	تَقْطِيع
tube Sprengel <i>l.m.</i>	5	٥	أُنْبُوبة «سبرينجلر»
tuyau à lait <i>l.m.</i>	24	٢٤	خَطٌّ أَنابيب اللبن

U

ultrafiltration	<i>n.f.</i>	11	١١	ترشيح مُستقل
upérisation	<i>n.f.</i>	56	٥٦	المعاملة الحرارية فوق العالية

V

W

X

xantophylle	<i>n.f.</i>	29	٢٩	زانثوفيل
-------------	-------------	----	----	----------

Y

yogourt	<i>n.m.</i>	29	٢٩	زبادى
---------	-------------	----	----	-------

Z

M

machine à beurre en continu <i>l.f.</i>	55	55	مُزَيِّدَة مُعْرَاضَة
malaxage du beurre <i>l.m.</i>	40	40	عَمَلُ الزَّبْدَة
margarine <i>n.f.</i>	54	54	مَرْجَرِين - مَرْجَرِين
maturation <i>n.f.</i>	6	6	إِنْضَاج
méthode d'Adams <i>l.f.</i>	34	34	طَرِيقَة «أَدَمْس»
méthode Adam-Mellère <i>l.f.</i>	34	34	طَرِيقَة «أَدَم - مِيلِر»
méthode Babcock <i>l.f.</i>	34	34	طَرِيقَة «بَابُوك»
méthode Bertrand <i>l.f.</i>	35	35	طَرِيقَة «بِرْتَرَان»
méthode Breda <i>l.f.</i>	35	35	طَرِيقَة «بِرِيد»
méthode de la boutonnière <i>l.f.</i>	1	1	اِخْتِيَار الْفُرْجَة
méthode Golding <i>l.f.</i>	37	37	طَرِيقَة «غُولْدِينغ»
méthode de Hammerschmidt <i>l.f.</i>	39	39	طَرِيقَة «هَامِرْسْميْت»
méthode de Harper <i>l.f.</i>	39	39	طَرِيقَة «هَارْبِر»
méthode Hoyberg <i>l.f.</i>	39	39	طَرِيقَة «هَوِينْبِرْج»
méthode Karl Fischer <i>l.f.</i>	38	38	طَرِيقَة «كَارْل فِشِر»
méthode de Kofranyi <i>l.f.</i>	38	38	طَرِيقَة «كُوفْرَانِي»
méthode de Kohler <i>l.f.</i>	38	38	طَرِيقَة «كُوهْلِر»
méthode de Kohmann <i>l.f.</i>	38	38	طَرِيقَة «كُوهْمَان»
méthode de Sørensen <i>l.f.</i>	38	38	طَرِيقَة «سُورِينْسِن»
microcoques <i>n.f.p.</i>	58	58	مُكْرَوَات دَلِيلَة
merge <i>n.f.</i>	51	51	لُفَافَة ، مَسْحَة
moule <i>n.m.</i>	44	44	قَالْب
mucor miehei <i>l.m.</i>	40	40	عُضَّة مِيهِي
mucor mucedo <i>l.m.</i>	40	40	عُضَّة مُوسِيد

N

noir amido <i>l.m.</i>	3	3	أَسْوَد أَمِيدُو
nombre Cryolaque <i>l.m.</i>	28	28	رَقْم «كْرِيلَاك»
nucéotides <i>n.m.p.</i>	60	60	يُوكْلِيُونِيد «نُوكْلِيُونِيد»

O

occlusion <i>n.f.</i>	3	3	إِطْبَاق
origine <i>n.f.</i>	12	12	نَسْبَة النِّشَا
ouverture du fromage <i>l.f.</i>	14	14	فَتْح

P

paillon <i>n.m.</i>	21	21	خَصِيرَة لَش
panier à fromage <i>l.m.</i>	31	31	سَلَّة الْجَبْن
pasteuriseur <i>n.m.</i>	52	52	مُبَسِّرَة
peau du lait <i>l.f.</i>	42	42	غِطَاء اللَّبَن
pénétromètre <i>n.m.</i>	53	53	مِطْرَاق - مِقْيَاس الْإِغْتِرَاق
période sèche <i>l.f.</i>	43	43	فَتْرَة الْجُصُوب
péroxyde d'hydrogène <i>l.m.</i>	52	52	مَاء أُكْسِجِن
phénylalanine <i>n.f.</i>	43	43	فِينِيل آلَان
Pierre de lait <i>l.f.</i>	21	21	خَصِيرَة اللَّبَن
pigment rubis <i>l.m.</i>	33	33	صِبْغَة الْيَاقُوت
pimaricine <i>n.f.</i>	9	9	بِيَارِيسِين
pliquage <i>n.m.</i>	62	62	وَضْع
plastomètre <i>n.m.</i>	58	58	مِقْيَاس السُّرْوَة مِقْيَاس اللَّدُونَة ، المَطَاوَعَة
polluant du lait <i>l.m.</i>	17	17	لُيَاقَة اللَّبَن ، مُلَوَّنَات اللَّبَن
polysaccharides <i>n.m.p.</i>	31	31	سُكَّرِيَّات مُعْطَلَة
pot trayeur <i>l.m.</i>	5	5	إِنَاء حَالِب - وَعَاء حَالِب
poudre de lait <i>l.f.</i>	54	54	مَسْحُوق اللَّبَن - كَبْن مُجْطَف
poudre de lait à basse température <i>l.f.</i>	50	50	كَبْن مُجْطَف عَلَى خَرَارَة هَادِيَة ، لَبْن مُجْطَف مُنْخَفِض التَّسْخِين
poudre de lait "haute température" <i>l.f.</i>	50	50	كَبْن مُجْطَف عَلَى التَّسْخِين
pourriture blanche <i>l.f.</i>	40	40	عَفْن أَيْض
pourriture grise <i>l.f.</i>	13	13	عَفْن رَمَادِي
pouvoir absorbant <i>l.m.</i>	44	44	قُدْرَة الْإِمْشَاص
préchauffage <i>n.m.</i>	12	12	تَسْخِين اِبْتَدَائِي
pressage <i>n.m.</i>	13	13	تَقْصِير
presse à contrepoids <i>l.f.</i>	58	58	مِكْشَس زَنْبِي
procédé d'agglomération <i>l.m.</i>	41	41	عَمَلِيَة التَّكْوِيم
procédé alfa <i>l.m.</i>	34	34	طَرِيقَة «أَلْفَا»
procédé Bach <i>l.m.</i>	35	35	طَرِيقَة «بَاخ»
procédé à basse température et de longue durée <i>l.m.</i>	37	37	طَرِيقَة اَلْخَرَارَة اَلْهَادِيَة اَلْمَبِيدَة لِلْبَسْرَة
procédé Bell <i>l.m.</i>	35	35	طَرِيقَة «بِل»
procédé Bellock <i>l.m.</i>	36	36	طَرِيقَة «بِيلُوك»
procédé Berge <i>l.m.</i>	35	35	طَرِيقَة «بِرْج»
procédé Birs <i>l.m.</i>	35	35	طَرِيقَة «بِيرْس»
procédé Blaw Knox <i>l.m.</i>	36	36	طَرِيقَة «بْلَاو نوكس»
procédé Budd <i>l.m.</i>	36	36	طَرِيقَة «بُودِد»
procédé Bufflovak <i>l.m.</i>	35	35	طَرِيقَة «بُفْلُوكَاك»
procédé Cande <i>l.m.</i>	38	38	طَرِيقَة «كَانْدَة»
procédé Denter <i>l.m.</i>	38	38	طَرِيقَة «دَنْتِير»
procédé Golden flow <i>l.m.</i>	37	37	طَرِيقَة «غُولْدِن فْلُو»
procédé Gover <i>l.m.</i>	37	37	طَرِيقَة «غُوفِر»

flotost <i>n.m.</i>	18	١٨	جبن المثلج
foisonnement <i>n.m.</i>	16	١٦	تفشي
foucet <i>n.m.</i>	17	١٧	قذالة
formule de Fleischmann <i>l.m.</i>	33	٣٣	صيغة فليشمان
fouettage <i>n.m.</i>	24	٢٤	خفق
fromage <i>n.m.</i> :	18	١٨	جبن
- brûlé <i>l.m.</i>	23	٢٣	عشيرة محروقة - أزنة محروقة
- crayeux	18	١٨	جبن طباشيري
- frais <i>l.m.</i>	19	١٩	جبن طري
- marqué d'anneaux <i>l.m.</i>	13	١٣	قطر الجبن
- à moisissures blanches	8	٨	يابس الجبن
- piqué <i>l.m.</i>	19	١٩	جبن متقر متعم
- de serum <i>l.m.</i>	19	١٩	جبن المصالة
- troué <i>l.m.</i>	18	١٨	جبن مثقب
- sans trous <i>l.m.</i>	19	١٩	جبن مضمت
fromagerie <i>n.f.</i>	48	٤٨	كوخ التجب
frotter le fromage <i>l.v.</i>	4	٤	الطباخ ، مسحة
fusarium <i>n.m.</i>	43	٤٣	فطر مفلز

G

galactanes <i>n.m.p.</i>	19	١٩	جلاكتانات - غلاكتانات
galactomètre <i>n.m.</i>	57	٥٧	مقياس اللبن
galatithe <i>n.f.</i>	42	٤٢	غالات - جالات
gallate <i>n.m.</i>	42	٤٢	غالات - جالات
géotrichum candidum <i>l.m.</i>	47	٤٧	كروى الأهداب الأبيض
ghee <i>n.m.</i>	31	٣١	سمن
globaline <i>n.f.</i>	8	٨	بروتين اللبن ، جلوبرلين
gonflement <i>n.m.</i>	5	٥	انطباع
grappage <i>n.m.</i>	14	١٤	تشد
grattage du fromage <i>l.m.</i>	19	١٩	جلك الجبن
gyrolactose <i>n.m.</i>	20	٢٠	جيولاكوز

H

holoprotéines <i>n.f.p.</i>	8	٨	بروتينات كاملة
hydrogénation <i>n.f.</i>	61	٦١	هدرجة
hydroxytoluène butylé <i>l.m.</i>	61	٦١	هيدروكسي أنيزول بوتيل - هيدروكسي تولوين بوتيلي

I

indice d'acide <i>l.m.</i>	46	٤٦	قيمة درجة الحموضة ، القيمة الحمضية
indice de Crismer <i>l.m.</i>	26	٢٦	دليل كريسمر

indice de Kaminaki <i>l.m.</i>	26	٢٦	دليل كامينسكي
indice de Kirschner <i>l.m.</i>	28	٢٨	ركم كريشنر
indice de Koestler <i>l.m.</i>	28	٢٨	ركم كوستلر
indice de ligne de crème <i>l.m.</i>	25	٢٥	دليل خط الكريمة
indice de lipolyse <i>l.m.</i>	25	٢٥	دليل تحلل اللبن
indice de peroxyde <i>l.m.</i>	25	٢٥	دليل البيروكسيد ، القيمة البيروكسيدية
indice pondéral <i>l.m.</i>	39	٣٩	طريقة ولا ميهت
instantanéisation <i>n.f.</i>	10	١٠	تأوين
instantiseur <i>n.m.</i>	59	٥٩	مؤون

J

K

Kish <i>n.m.</i>	48	٤٨	كيش
Kumiss <i>n.m.</i>	46	٤٦	كيز

L

lactalbumine <i>n.f.</i>	49	٤٩	لا كهر البرمين
lait :			
- à l'acidophilus <i>l.m.</i>	21	٢١	حليب مخمض - لبن مخمض
- artificiel <i>l.m.</i>	49	٤٩	لبن صناعي
- coloré <i>l.m.</i>	51	٥١	لبن ملون
- complet <i>l.m.</i>	49	٤٩	لبن كامل
- étendu <i>l.m.</i>	50	٥٠	لبن مائي
- filant <i>l.m.</i>	49	٤٩	لبن خيطي
- instantané <i>l.m.</i>	50	٥٠	لبن مخمض سريع الذوبان
- reconstitué <i>l.m.</i>	50	٥٠	لبن مخمض ، لبن معاد التكوين
lavage des crèmes <i>l.m.</i>	42	٤٢	غسل الكريمة
lavette <i>n.f.</i>	59	٥٩	منظفة الصنع
levain lactique <i>l.m.</i>	7	٧	بادي ، بادئ لبن
lévulose <i>n.m.</i>	51	٥١	ليفولوز - ليفولوز
liste Gras <i>l.f.</i>	44	٤٤	قائمة دهون
louche à fromage <i>l.f.</i>	57	٥٧	معلقة
loutze <i>n.f.</i>	57	٥٧	معلقة خشبية
lutéine <i>n.f.</i>	51	٥١	لوتين - أوتين - أكرانثين
lyophilisation <i>n.f.</i>	11	١١	تجفيف بالتجميد

- feuilleté <i>l.m.</i>	23	٢٣	عُثْرَة طَبَقَة - أُرْتَة مُطَبَقَة
- gercé <i>l.m.</i>	23	٢٣	عُثْرَة مُشَقَقَة - أُرْتَة مُشَقَقَة
- opalescent <i>l.m.</i>	23	٢٣	عُثْرَة زُجَاجِيَة - أُرْتَة زُجَاجِيَة
calculateur Ackermann <i>l.m.</i>	21	٢١	حَاسِب أَكْرِمَان
calopulseur <i>n.m.</i>	25	٢٥	دَافِع حَرَارِي - مِضَخ حَرَارِي
Candida <i>n.f.</i>	53	٥٣	مِثْيِثَة . « كَنْدِيدَا »
capsantéine <i>n.f.</i>	47	٤٧	كَابَسَانْتِين
capsule <i>n.f.</i>	53	٥٣	مِحْفَظَة (فِي الْأَلْبَان)
caséinates <i>n.m.p.</i>	47	٤٧	كَازِينَات
caséine <i>n.f.</i>	47	٤٧	كَازِين
caséine B <i>n.f.</i>	8	٨	بِيْتَا كَازِين
caséineux <i>adj.</i>	47	٤٧	كَازِينِي
catalasimètre <i>n.m.</i>	58	٥٨	مِقْيَاس الكِتَالِاز
cave d'affinage <i>l.m.</i>	42	٤٢	عُرْفَة الحَيَافَة
cavernes <i>n.f.p.</i>	5	٥	أَنْفَاف عَفِين
céphaline <i>n.f.</i>	32	٣٢	سِيْفَالِين
chémostat <i>n.m.</i>	60	٦٠	نَاطِم كِيمِيَايِي ، (كِيمُوسَتَات)
chymosine <i>n.f.</i>	48	٤٨	كِيْمُوسِين ، كِيْجَاز
claire d'égouttage <i>l.f.</i>	31	٣١	سَلَة اسْتِنْضَاب
Cloaca (genre) <i>l.m.</i>	54	٥٤	مَذْرَقِيَة
coagulabilité <i>n.f.</i>	24	٢٤	خُثُورِيَة - قَابِلِيَة التَّخَثَّر
coagulation <i>n.f.</i>	10	١٠	تَخَثَّر - تَخَثُّر
coagulation douce <i>l.f.</i>	6	٦	انْفِرَاف الحَلِيب - تَخَثُّر حُلُو
coefficient d'Atwater <i>l.m.</i>	56	٥٦	مُعَامِل « أَتْوَتَر »
coenzyme <i>n.f.</i>	15	١٥	تَعْيِم الانْظِيم
composé aliphatique <i>l.m.</i>	55	٥٥	المُرَكَّبَات الضَّوِيَّة المُنْفُوحَة . مُرَكَّبَات أَلِفَاتِيَّة
composé amphotère <i>l.m.</i>	54	٥٤	مُرَكَّب مُزْدَوْد الخَوَاص - مُرَكَّب مُذْدِيب
conservateur <i>n.m.</i>	52	٥٢	مَادَة حَافِظَة
constante diélectrique <i>l.f.</i>	17	١٧	ثَابِت مَحَلَّل الكَهْرَبَاء ، « ثَابِت العَازِل »
constante sérodensimétrique <i>l.f.</i>	17	١٧	ثَابِت قِيَاس الكَثَافَة المَصْلِيَة
coprécipités <i>n.m.p.</i>	27	٢٧	رَسَايَة مُتَلَازِمَة
corbeille de paille <i>l.f.</i>	31	٣١	سَلَة الرُّبْدَة
couche visqueuse <i>l.f.</i>	34	٣٤	رَدَقَة - طَبَقَة لَوِجَة
courbe d'acidification <i>l.f.</i>	59	٥٩	مَنْحَى التَّحَمُّض
crémage <i>n.m.</i>	15	١٥	تَقْلِيد (تَكْوِين القَشْدَة)
crème :			
- artificielle <i>l.f.</i>	45	٤٥	قَشْدَة صُنْعِيَة
- du lait <i>l.f.</i>	62	٦٢	وَجْه اللَّبَن - وَجْه الحَلِيب
- paresseuse <i>l.f.</i>	45	٤٥	قَشْدَة ذَاهِلَة
- plastique <i>l.f.</i>	45	٤٥	قَشْدَة لَدَائِيَّة ، قَشْدَة لَدَائِيَّة
- synthétique <i>l.f.</i>	45	٤٥	قَشْدَة اصْطِنَاعِيَّة
crevasse <i>n.f.</i>	12	١٢	تَشَقُّق (الْبَان)
croûte <i>n.f.</i>	45	٤٥	قَشْرَة
croûte ridée <i>l.f.</i>	11	١١	تَجَمُّد القَشْرَة
cryoscopie <i>n.f.</i>	16	١٦	تَنْظِير صَرَدِي - تَنْظِير لَرِّي

D

décalottage <i>n.m.</i>	6	٦
défaut d'égouttage <i>l.m.</i>	32	٣٢
degré Dornic <i>l.m.</i>	25	٢٥
délquescence <i>n.f.</i>	59	٥٩
détergent anionique <i>l.m.</i>	59	٥٩
digesteurs d'acide <i>l.m.p.</i>	1	١
dispersabilité <i>n.f.</i>	45	٤٥
disque lourd <i>l.m.</i>	10	١٠

E

eau de laiterie <i>l.f.</i>	52	٥٢	مَاء الكَثِيف
eaux oxygénée <i>l.f.</i>	52	٥٢	مَاء أَكْسِجِين
échantillonneur à plongeur immergé <i>l.m.</i>	56	٥٦	مُعَيَّنَة ، « مِقْطَعَة عُرْف الصِنَات »
écrémage <i>n.m.</i>	3	٣	اِفْتِشَاد
édulcorant <i>n.m.</i>	53	٥٣	مُحَلِّ « مُحَلِّي »
effet de lumière solaire <i>l.m.</i>	10	١٠	تَأْوِير ضَوْء الشَّمْس
égoutter <i>v.</i>	63	٦٣	يَسْتَنْضَب
emballage en feuilles d'aluminium <i>l.m.</i>	51	٥١	الْف بِرَقَاق مَعْدِنِيَة « رَقَاق الأَلُومِينِيَم »
emprésurage <i>n.m.</i>	16	١٦	تَقْلِيح ، إِضَافَة المُنْفُوحَة
endoenzyme <i>n.f.</i>	6	٦	اَنْظِيم دَاخِلِي
endopeptidase <i>n.f.</i>	7	٧	بِيْتِيدَاز دَاخِل
Endothia parasitica <i>l.f.</i>	5	٥	إِنْدُوْثِيَة مُطَفَلَة
ensemencement <i>n.m.</i>	13	١٣	تَطْعِيم . « اِلْقَاح . تَلْقِيح »
ensemencement naturel de moisissures <i>l.m.</i>	13	١٣	تَطْعِيم بِالْفَطْر
épreuve d'ébullition <i>l.f.</i>	1	١	اِخْتِبَار التَّخَثُّر بِالْعُلْيَان
exopectidase <i>n.f.</i>	7	٧	بِيْتِيدَاز عَاطِرَجِي
exsudation de sérum <i>l.f.</i>	60	٦٠	نَفْح ، « نَفْح المَصَالَة »
extrudeuse <i>n.f.</i>	41	٤١	عَلَابَة نَافِخَة

F

facteur G <i>l.m.</i>	56	٥٦	مَعَامِل د (مَعَامِل الدُهْن G)
feuilletage <i>n.m.</i>	16	١٦	تَقْلِيد - تَقْلِيح
filtre à lait <i>l.m.</i>	56	٥٦	مَصْفَاة اللَّبَن
filtre à sérum <i>l.m.</i>	58	٥٨	مُصْفَلَة - مِصْفَاة مُصَالَة
finer <i>n.f.p.</i>	21	٢١	حَبِيَّات حَبِيَّة
flocons de caillé <i>l.m.p.</i>	28	٢٨	رِيش الأُرْتَة - رِيش العُثْرَة
floculation <i>n.f.</i>	15	١٥	تَنْقِل

قائمة المصطلحات الفرنسية

A

absorption optique <i>l.f.</i>	4	٤	انحصاص ضوئى
Achromobactériacées <i>n.f.p.</i>	43	٤٣	فصيلة الصّويّات اللاألوانية
acide :			
- arachidonique <i>l.m.</i>	22	٢٢	حمض الأراكيدونيك
- oléique <i>l.m.</i>	22	٢٢	حمض أوليك
- palmitique <i>l.m.</i>	22	٢٢	حمض البلمتيك
- stéarique <i>l.m.</i>	22	٢٢	حمض استياريك
acidification <i>n.f.</i>	11	١١	تخميض
acidimètre <i>n.m.</i>	53	٥٣	مِخْنَمَاس - مِقياس الحموضة
acinus <i>n.m.</i>	41	٤١	عنبة
actinisation <i>n.f.</i>	12	١٢	تخميع
adermine <i>n.f.</i>	2	٢	أدورمين
adoucissement de l'eau <i>l.m.</i>	16	١٦	تيسير الماء ، إزالة عسر الماء
aérations <i>n.f.p.</i>	54	٥٤	مَنَاطِل هوائية
agglutination <i>n.f.</i>	15	١٥	تَلَازُن
alactasie <i>n.f.</i>	41	٤١	عوز اللاكتاز
aldrine <i>n.f.</i>	4	٤	الدرين
allergène <i>n.m.</i>	55	٥٥	مُستأرج - أَرَج - أَلرجين
allofactose <i>n.m.</i>	49	٤٩	لاكتوز مُمَاه
allotrophique <i>adj.</i>	53	٥٣	مُخالفة الغذاء
amas de grains de caillé <i>l.m.</i>	44	٤٤	فُطَاطة - كُمل عَترية
annatto <i>n.m.</i>	5	٥	أناتو
anthocyane <i>n.m.</i>	33	٣٣	صبغة الأنوسيانين
antibiose <i>n.f.</i>	12	١٢	قَضَاة ، تضاد حيوى
antimottant <i>n.m.</i>	40	٤٠	عَامل أنسيال
aralac <i>n.m.</i>	2	٢	أرألاك
arrachement de la croûte du fromage <i>l.m.</i>	31	٣١	سَرطَان الجبن
arrière-goût <i>n.m.</i>	54	٥٤	مَدَاق مُتَقَى
ascorbates <i>n.m.p.</i>	3	٣	اسكوربات
atomiseur-sécheur <i>n.m.</i>	27	٢٧	رذاذ مجفف
auto-oxydation <i>n.f.</i>	3	٣	أكسدة ذاتية
avoset <i>n.m.</i>	14	١٤	تَقْميم بُخَارَى
azorubine <i>n.f.</i>	3	٣	أزوروبين
azote protéinique <i>l.m.</i>	60	٦٠	نِيتروجين بروتينى

B

babeurre <i>n.m.</i>	49	٤٩	كَبِن الزَّيْد - مَحْضِي
babeurre acidifié <i>l.m.</i>	29	٢٩	زَيْلَة لَبِن مُسْتَبِيَة
bac de caillage <i>l.m.</i>	55	٥٥	مَرَوَكَة
bactofugation <i>n.f.</i>	15	١٥	تَبْيِد الْكَبْرِيَا
bande de métal étamée <i>l.f.</i>	39	٣٩	طَرَق ، اَطْرَق مَعْلَى مَلْضَر ،
barattage <i>n.m.</i>	54	٥٤	مَحْض
baratte <i>n.f.</i>	58	٥٨	مِنْخَلَة
béta bactérium <i>n.m.</i>	8	٨	بَكْتَرِيَا بِيَا
betacoccus <i>n.m.</i>	58	٥٨	مَكْرُوَة بِيَا
bétaine <i>n.f.</i>	7	٧	بَيْتَايِن
beurre :			
- cassant <i>l.m.</i>	30	٣٠	زَيْلَة مُسْتَة
- de deuxième venue <i>l.m.</i>	29	٢٩	زَيْلَة دَوْرَة ، مَرِيَة ، لَانِيَة
- végétal <i>l.f.</i>	29	٢٩	زَيْلَة خَضْرَة
bichromate de potassium <i>l.m.</i>	17	١٧	لَانِي كَرْوَمَات الْيُوتَايُوم
biorisation <i>n.f.</i>	8	٨	بِيُوتَة قَدِيمَة
bixine <i>n.f.</i>	33	٣٣	بِيَكْسِيْن
bleu <i>n.m.</i>	18	١٨	بَجَبِن اَزْرَق
bloc de callé <i>l.m.</i>	44	٤٤	قَالَْب الْخَطَر
bonde <i>n.f.</i>	44	٤٤	قَالَْب جُبْنِي طَارِج
boue séparée <i>l.f.</i>	17	١٧	الْبَالَة الْمَفْصُولَة
brassage du fromage <i>l.m.</i>	34	٣٤	طَحْن الْجَبْن
bromelline <i>n.f.</i>	6	٦	بُرُومِيْلِين
butterine <i>n.f.</i>	29	٢٩	زَيْلَة دُهْنِيَة
butylène glycol <i>l.m.</i>	20	٢٠٠	بُتِيلُكُول بُولِيْن
butyromètre <i>n.m.</i>	55	٥٥	بُيُوتَا د ، مِقْيَاس الزَّيْدَة

C

caillage <i>n.m.</i>	10	١٠	تَجْبِين ، خَمْر
caillé <i>n.m.</i> :	2	٢	أُرْتَة - خَمْرَة
- de babeurre <i>l.m.</i>	23	٢٣	خَمْرَة الضَيْحِي - رُوبَة
- crevassé <i>l.m.</i>	23	٢٣	خَمْرَة مُقَطَّعَة - أُرْتَة مُقَطَّعَة

sampling plunger dipper	56	٥٦	مُقيِّمة ، «مِطْلعة فَرْق العِبات»
scoop	57	٥٧	مِطْلعة
second grade butter	29	٢٩	زُبْدَة دَرَجَة دَرِيبَة ، ثَانِيَة
sectilometer	57	٥٧	مِقياس القِرَام
separated slime	17	١٧	الْجِلَّة المَفْصُولَة
seposcope	59	٥٩	مِظَار الفِصل
serodensimetric constant (CDS)	17	١٧	ثَابِت مِقياس الكَثَافَة المِصْلِيَة
Sheffield process	38	٣٨	طَرِيقَة «شِفِلْد»
shelf for curing	27	٢٧	رَافِد الإِفْصَاح
skimming	3	٣	اَلتَّشَاد
sleepy cream	45	٤٥	قِشْدَة ذَاهِلَة
slime:	27	٢٧	رَدِغَة
separated ~	17	١٧	الْجِلَّة المَفْصُولَة
slimy layer	34	٣٤	طَبَقَة رُوحَة
smear	51	٥١	لُطَاحَة ، مَسْحَة
Sörensen method	38	٣٨	طَرِيقَة «سُورَنسِن»
souring	11	١١	تَحْمِيط
spray dryer	27	٢٧	رَافِد مِطْف
spreadability tester	57	٥٧	مِقياس الإِنْتِشَارِيَة
Sprengel tube	5	٥	أَنْبُوبَة «سَبِرْجِل»
stearic acid	22	٢٢	حَمَاض اسْتَارِيك
straw basket	31	٣١	سَلَّة الزُبْدَة
straw-mat	21	٢١	خَصِيرَة قَش
sugaring	12	١٢	تَسْكِير
sunlight effect	10	١٠	تَأْثِير ضَوْء الشَّمْس
sweet curdling	6	٦	اَلتَّحْمِيط اَلْعَلِيْب - تَحْمِيط سَلَو
sweetener	53	٥٣	مُحَلِّ «مُحَلِّي»
syneresis	12	١٢	اَلسَّاحِب
synthetic cream	45	٤٥	قِشْدَة اصْطِنَاعِيَة

T

temperature:

high ~ short time (HTST)	8	٨	بَسْتَرَة سَرِيعَة
test:			
buttonhole	1	١	اَلتَّحْمِيط اَلْعَلِيْب
clot-on-boiling ~	1	١	اَلتَّحْمِيط اَلْعَلِيْب
Dupouy ~	1	١	اَلتَّحْمِيط «دُيُپُوي»
Harland-Ashworth ~	2	٢	اَلتَّحْمِيط «هَارْلاند - أَشْوَورث»
Hortvet freezing ~	2	٢	اَلتَّحْمِيط «هَوْرْتف»
Kerr ~	1	١	اَلتَّحْمِيط «كِر»
tetrahedral pack	40	٤٠	عَبْوَة رُبَاعِيَة اَلوُجْه
tinned metal strap	39	٣٩	طَرَق ، «طَرَق مَعْلَق مَقْضَن»
toned milk, tuned milk	50	٥٠	كَبْن مَكْوِي
toralometer	58	٥٨	مِقياس التَّوَرِي ، «مِقياس التَّوَرِي»

U

udder quarter	27	٢٧	رُفْع الفَرْع
udder towel	59	٥٩	مِشْفَة الفَرْع
ultrafiltration	11	١١	تَرْشِيح مُتَطَل
uperisation, uperization	56	٥٦	المَحَلَة اَلْحَرَارِيَة فَوْق اَلْعَالِيَة

V

value:

acid ~	46	٤٦	اَلقِيَمَة اَلْحَمِيضِيَة
Crismer ~	26	٢٦	قَدِيل «كِرِسْمِر»
Kirschner ~	28	٢٨	رَكَم «كِرِسْنِر»
peroxide ~	25	٢٥	قَدِيل اَلْبِرُوكْسِيْد - اَلقِيَمَة اَلْبِرُوكْسِيْدِيَة
vegetable butters	29	٢٩	زُبْدَة خَضِرِيَة

W

water softening	16	١٦	تَحْمِيط اَلْمَاء ، إِرْزَالَة عَسْر اَلْمَاء
why cheese	19	١٩	جَبْن اَلْمُصَالَة
why exudation	60	٦٠	لُفْح ، لُفْح اَلْمُصَالَة
why strainer	58	٥٨	مُصْفَلَة - مِصْفَلَة مُصَالَة
whipping	24	٢٤	مِطْف
white rot	40	٤٠	مَكْن اَلْبَيْض
whole milk	49	٤٩	كَبْن كَامِل
wicker drainer	31	٣١	سَلَّة اَلتَّحْمِيط
wrinkled rind	11	١١	قَشْدَة اَلْبُسْرَة

X

xanthophyll	29	٢٩	زَانْثُفِيل
-------------	----	----	-------------

Y

yoghurt	29	٢٩	زَبَادِي
---------	----	----	----------

Z

milking toned

toned ~	50	٥٠	لبن مطري
tuned ~	50	٥٠	لبن مطوي
whole ~	49	٤٩	لبن كامل
milking:			
~ bucket	5	٥	إناء حالب - وعاء حالب
incomplete ~	5	٥	إنضاب
mould	44	٤٤	قالب
Mucor meihei	40	٤٠	عفنك ميبى
Mucor mucedo	40	٤٠	عفنك موسيلو

N

natural inoculation with

moulds	13	١٣	تطعيم بالفطر
nucleotides	60	٦٠	نوكليوتيد ، نوكلبيوتيد

O

oleic acid	22	٢٢	حمنى اوليك
open book cooler	52	٥٢	مبردة قفلة
openess in cheese	14	١٤	فتيح
optical absorption	4	٤	انصاص ضوئى
origin	12	١٢	نمية المنشأ
overrun	16	١٦	تتشى
overset cheese	18	١٨	جبن متعب

P

palmitic acid	22	٢٢	حمنى البلمنيك
pasteurizer	52	٥٢	مبيرة
Peebles process	36	٣٦	طريقة 'بيل'
penetrometer	53	٥٣	مطران - مقياس الاختراق
peroxide value	25	٢٥	دليل البيروكسيد ، القيمة البيروكسيدية
Perzyme process	35	٣٥	طريقة 'بوزيم'
phenylalanine	43	٤٣	فينيل الالانين
piercing	62	٦٢	وشق
Pillet process	36	٣٦	طريقة 'بيد'
pimaricin	9	٩	بيماريسين
plastic cream	45	٤٥	قشدة لدائبة ، قشدة لينة

saltin

plastometer	58	٥٨	مقياس الصلابة ، مقياس اللدونة ، المطاوعة
polysaccharides	31	٣١	سكريات مصلدة
ponderal index	39	٣٩	طريقة 'لاميت'
potassium bichromate	17	١٧	لانى كرومات البوتاسيوم
preheating	12	١٢	تسخين ابتدائى
preservative	52	٥٢	مادة حافظة
pressing	13	١٣	تصغير
protein nitrogen	60	٦٠	نيتروجين بروتينى
Proteus (genus)	53	٥٣	المطيلية ، 'بروتيس'
psychrotroph	33	٣٣	صردية القظية - قربة القظية
push with water	14	١٤	تفريق مائى ، الدفع بالماء
putrefaction	14	١٤	تفسخ

Q

quarg separator	43	٤٣	فصالة الحنزة
-----------------	----	----	--------------

R

rattan drainer	31	٣١	سلّة استطب
reagin	27	٢٧	راجنة
recombined dairy product	52	٥٢	مكشوب ، منتج لبنى مكشوب
reconstituted milk	50	٥٠	لبن مخفّر ، لبن مُعاد التكوين
rennet addition	16	١٦	تشيج ، إضافة المطحة
rind	45	٤٥	قشرة
ripening	6	٦	إنضاج
ropy milk	49	٤٩	لبن غثيلى
rot:			
grey ~	13	١٣	تفك رمادى
white ~	40	٤٠	عفن ابيض
rotting	14	١٤	تفسخ
rubis pigment	33	٣٣	صبغة البافوت
run cheese defect	32	٣٢	سحان
rye-basket	31	٣١	سلّة الرينة

S

salter	59	٥٩	المُملح ، عامل التصلح
salting	15	١٥	تفليج

Hofius process	39	٣٩	طريقة «هوفيس»
holoproteins	8	٨	بروتينات كاملة
hoop-side cheese	13	١٣	قطائق الجبن
Hortvet freezing test	2	٢	اختبار «هورتف»
hot air sterilizer	57	٥٧	مُطعم ساخن الهواء
Hoyberg method	39	٣٩	طريقة «هويبرج»
hydrogen peroxide	52	٥٢	ماء أكسجين
hydrogenation, fat hardening	61	٦١	هدرجة

I

incomplete milking	5	٥	إنشباب
index:			
lipolysis ~	25	٢٥	دليل تحلل الدهون
cream line ~	25	٢٥	دليل خط القشدة
Kaminsky ~	26	٢٦	دليل «كامنسكي»
inoculation	13	١٣	تطعيم، «إلحاق»، تلقيح
instant milk	50	٥٠	لبن مُجفف سريع الذوبان
instantanization	10	١٠	تأوين
instantizer	59	٥٩	مؤوّن
Iso-electric point	54	٥٤	مركب مُزدوج الخواص - مركب مُذبذب

J

K

Kaminsky index	26	٢٦	دليل «كامنسكي»
Karl Fischer method	38	٣٨	طريقة «كارل فيشر»
Kerr test	1	١	اختبار «كير»
Kirschner value	28	٢٨	رقم «كيرشنر»
Kishk, Kish	48	٤٨	كيش
kneading trough	56	٥٦	مضجّة، حوض العجين
Koestler number	28	٢٨	رقم «كوستلر»
Kofranyi method	38	٣٨	طريقة «كوفرانّي»
Kohler method	38	٣٨	طريقة «كوهلر»
Kohman method	38	٣٨	طريقة «كوهمان»
Kraft process	41	٤١	عملية «كرافت»
Kumiss	46	٤٦	ليزر

L

lactalbumin	49	٤٩	لاكتو ألبومين
loctose deficiency	41	٤١	عَرَض اللاكتوز
laevulose	51	٥١	ليفولوز - ليفولوز
large dipper	57	٥٧	مِرْقَلَة
layered curd	23	٢٣	خثرة طبّية - أُرْتَة مُطبقة
layering	16	١٦	تَنفُذ - تَطْبِق
lever press	58	٥٨	مِكْبَس وَدَقِي
levulose	51	٥١	ليفولوز - ليفولوز
liner	47	٤٧	كُم حالب
lipolysis index	25	٢٥	دليل تحلل الدهون
loutze	57	٥٧	مِرْقَلَة عَشِيبة
“low-heat” milk powder	50	٥٠	لبن مُجفف على حرارة هادئة - لبن مُجفف منخفض التسخين
low temperature long time	37	٣٧	طريقة الحرارة المداة المديدة للبسترة
“LTLT”			
lutein	51	٥١	ليوتين - أوتين - اكرانثوفيل

M

margarine	54	٥٤	مَرَجَرِين - مَرَجَرِين
mat	21	٢١	خَصِيرة الاستغلاب
Micrococci	58	٥٨	مُكْرَوَات دُهْنِيّة
milk:			
~ contaminants	17	١٧	مُلَوّنات اللبن، مَلَوّنات اللبن
~ pan	4	٤	إِنَاء تَخْيِير
~ pipe-line	24	٢٤	خَطّ أنابيب اللبن
~ powder	55	٥٥	مَسْحُوق اللبن - لَبْن مُجَفَّف
~ retention	1	١	اِحْتِباس اللبن
~ salts	4	٤	أَمْلَاح اللبن
~ skin	42	٤٢	غُطَاء اللبن
~ stone	21	٢١	حَجَر اللبن
~ strainer	56	٥٦	مَصْفَاة اللبن
acidophilous ~	21	٢١	حَلِيب مُخَمَّض - لَبْن مُخَمَّض
artificial ~	49	٤٩	لَبْن صَنعِي
butter ~ curd	23	٢٣	خَثَرَة المَخْفِض - رُوبَة
coloured ~	51	٥١	لَبْن مَلَوّن
cultured butter ~	29	٢٩	زُبْدَة لَبْن مُسَبَّبة
high heat ~ powder	50	٥٠	لَبْن مُجَفَّف عَالِي التسخين
instant ~	50	٥٠	لَبْن مُجَفَّف سَرِيع الذوبان
low heat ~ powder	50	٥٠	لَبْن مُجَفَّف على حرارة هادئة
reconstituted ~	50	٥٠	لَبْن مَخْمُش - لَبْن مُعَاد التكوين

cryoscopy	16	١٦	تنظير صردي - تنظير قري
cultured butter milk	29	٢٩	زبدة لبن مستنبطة
curd :	2	٢	أزنة - خثرة
~ block	44	٤٤	قالب الخثر
~ feathers	28	٢٨	ريش الأزنة - ريش الخثرة
~ lumps	44	٤٤	قعاة - كتل خثرية
butter milk ~	23	٢٣	خثرة المخيض - زوبة
cracked ~	23	٢٣	خثرة مشققة - أزنة مشققة
glassy ~ grain	23	٢٣	خثرة زجاجية - أزنة زجاجية
layered curd ~	23	٢٣	خثرة مطبقة
curding :			
~ tub	4	٤	إناء تخثير - مروة
sweet ~	6	٦	انفراط الحليب - تخثر حلو
cutting	15	١٥	تقطيع

D

decalottage	6	٦	انفصال القنطرة
deliquescence	59	٥٩	ميوحية - تميح
Denier process	38	٣٨	طريقة «دينير»
dielectric constant	17	١٧	ثابت مطلق الكهرباء ، ثابت العازل
dispersibility	45	٤٥	قدرة الانتشار - تقطرية
Dornic degree	25	٢٥	درجة «دورنيك»
draining mat	21	٢١	حصيرة الاستطب
dry period	43	٤٣	فترة التبوب
drying :			
fluid ~	11	١١	تجفيف بالاماعة
freeze ~	11	١١	تجفيف بالتجميد
Dupouy test	1	١	اختبار «ديپوي»

E

endoenzyme	6	٦	إنزيم داخلي
endopeptidase	7	٧	ببتيداز داخلي
Endothia parasitica	5	٥	إندولية متطفلة
exopeptidase	7	٧	ببتيداز خارجي
extruder	41	٤١	علابة نابخة

F

fat hardening	61	٦١	هتريجة
---------------	----	----	--------

feathering	15	١٥	تتلف
flesischman formula	33	٣٣	صيغة «فليشمان»
flocculation	15	١٥	تتلف
flotost	18	١٨	جبن المخيض
fluid dryer	11	١١	تجفيف بالاماعة
foam spray drying process	11	١١	تجفيف الريد المرذد ، تجفيف الريد بالترييد
follower	17	١٧	قناة
freeze-drying	11	١١	تجفيف بالتجميد
fresh cheese	19	١٩	جبن طري
Fusarium	43	٤٣	فطر يفرط

G

G-factor	56	٥٦	معامل د (معامل الدهن G)
galactans	19	١٩	جلاكاتانات - جلاكاتانات
galactometer	57	٥٧	قياس الدهن
galalith	42	٤٢	جلاليت - جلاليت
gallates	42	٤٢	جلالات - جلالات
Geotrichum candidum	47	٤٧	كرومي الأهداب الأبيض
Gerber test	37	٣٧	طريقة «جيربر»
ghee	31	٣١	سمن
glassy curd grain	23	٢٣	خثرة زجاجية - أزنة زجاجية
globulins	8	٨	بروتين اللبن ، جلوبيولين
Golden flow process	37	٣٧	طريقة «جولند»
Golding method	37	٣٧	طريقة «جولدينج»
Gover process	37	٣٧	طريقة «جوفر»
Gras list	44	٤٤	قائمة «جراس»
Graves-Stambaugh process	37	٣٧	طريقة «جرايس - ستامباوج»
grey rot	13	١٣	تفح زماذي
gynolactose	4	٤	أولولاكتوز - جينولاكتوز

H

Harland-Ashworth test	2	٢	اختبار «هارلاند - آشورث»
Hammerschmidt method	39	٣٩	طريقة «هامرشميدت»
Harper method	39	٣٩	طريقة «هاربر»
Hatmaker process	39	٣٩	طريقة «هاتماكر»
heavy disc	10	١٠	تثقيب
heterofermentation process	36	٣٦	طريقة التخمير المتمايز
“high-heat” milk powder	50	٥٠	لبن مجفف على التسخين
high temperature short time (HTST)	8	٨	بشرة سريعة

Brabant mastitis reaction

Brabant mastitis reaction (BMR)	14	١٤	تفاعل «برابان» ، لالتهاب الصرع
Breed method	35	٣٥	طريقة «بريد»
brittle butter	30	٣٠	زُبْدَة مُفْتَتَة
bromelin, bromelain	6	٦	إنزيم «الزيم» ، بَرُومِيلِين
Budde process	36	٣٦	طريقة «بوده»
Bufflovak process	35	٣٥	طريقة «بافلوفاك»
burnt curd	23	٢٣	خثرة مَحْرُوقَة - أُرْتَة مَحْرُوقَة
butter:			
~ milk curd	23	٢٣	خثرة المَحْيِض - رُوبَة
~ regeneration	10	١٠	تَجْدِيد الزبْدَة
~ working	40	٤٠	عَمَل الزبْدَة
brittle ~	30	٣٠	زُبْدَة مُفْتَتَة
continuous ~ making			
machine	55	٥٥	مَزْبَدَة مُوَاصِلَة
cultured ~ milk	29	٢٩	زُبْدَة لَبَن مُسْتَبِيَة
second grade ~	29	٢٩	زُبْدَة دَرَجَة لَانِيَة
vegetable ~	29	٢٩	زُبْدَة خَضِرِيَة
butterine	29	٢٩	زُبْدَة دُهْنِيَة
buttermilk	49	٤٩	لَبَن الزُبْد - مَحْيِض
buttonhole test	1	١	اختبار العروَة
butylated hydroxyanisole,	1٥	١١	هيدروكسي أنيزول بوتيل -
butylated hydroxytoluene			هيدروكسي تولوين بوتيل
butylene glycol	20	٢٠	جليكول بُولِين
butyrometer	55	٥٥	مِيزَان ، مِقْيَاس الزُبْدَة

C

calo-pulsor	25	٢٥	ذائع حراري - مِسْخ حراري
Cande process	38	٣٨	طريقة «كند»
Candida	53	٥٣	مِيشَة ، «كنديدا»
capsantein, capsanthin	47	٤٧	كابسانتين
capsule (dairy)	53	٥٣	مِحْطَلَة (في الألبان)
casein:	47	٤٧	كازين
B-~	8	٨	بيتا كازين
caseinates	47	٤٧	كازينات
caseinuous	47	٤٧	كازيني
catalasimeter	58	٥٨	مِقْيَاس الكاتالاز
cayolar	42	٤٢	غُرْلَة الجِيَانَة
cephalin	32	٣٢	سِفَالِين
chalky cheese	18	١٨	جَبْن طَبَاشِيرِي
cheese:	18	١٨	جَبْن
~ basket	31	٣١	سَلَّة الجَبْن
~ borer	55	٥٥	مِسَار الجَبْن

Cryolac number

~ cancer	31	٣١	سَرطَان الجَبْن
~ fines	21	٢١	حُيَّات جَبْنِيَة
~ making chalet	48	٤٨	كُرْخ الجَبْن
~ with picks & checks	19	١٩	جَبْن مُقَرَّ مُعَلَّم
~ stretching	19	١٩	جَبْن الجَبْن
~ white whiskers	8	٨	يَافِض الجَبْن
blind ~	19	١٩	جَبْن مُصَمَّت
blue ~	18	١٨	جَبْن أَزْرَق
chalky ~	18	١٨	جَبْن طَبَاشِيرِي
fresh ~	19	١٩	جَبْن طَرِي
hoop-side ~	13	١٣	تَطَوُّق الجَبْن
openess in ~	14	١٤	تَفْتِيح
overset ~	18	١٨	جَبْن مُعْجَب
whey ~	19	١٩	جَبْن المُصَالَة
chemostat	60	٦٠	نَاطِم كِيمِيَالِي ، (كِيمُوسَتَات)
chloride number	28	٢٨	رَقْم «كِلُوسْتِر»
churn	58	٥٨	مِخْطَلَة
churning	54	٥٤	مَخْض
chymosin, chymase	48	٤٨	كِيمُوسِين ، كِيَاز
Cloaca (genus)	54	٥٤	مَلَزُوكِيَة
clot-on-boiling test (COB)	1	١	اِخْتِبَار التَّخُّر بِالطَّيْلَان
clotting, coagulation	10	١٠	تَجَبْن ، تَخُّر
clumping	15	١٥	تَلَازِم
clustering	14	١٤	تَمْتَدُّد
coagulability	24	٢٤	خُطْرِيَة - قَابِلِيَة التَّخُّر
coagulation	10	١٠	تَجَبْن - تَخُّر
coagulum	2	٢	أُرْتَة - خُطْرَة
coenzyme	15	١٥	تَعْيِيم الإِنْظِيم
coloured milk	51	٥١	لَبَن مَلَوَّن
continuous butter making	55	٥٥	مَزْبَدَة مُوَاصِلَة
machine			
co-precipitate	27	٢٧	رُسَابَة مُتَلَازِمَة
cow water	52	٥٢	مَاء التَّحْيِيف
crack	12	١٢	تَشَقُّق (الألبان)
cracked curd	23	٢٣	خثرة مُشَقَّقَة - أُرْتَة مُشَقَّقَة
cream:			
~ line index	25	٢٥	دَلِيل عَطَل القَشْدَة
~ surface	62	٦٢	وَجْه اللَّبَن - وَجْه الحَلِيب
~ washing	42	٤٢	غَسْل القَشْدَة
artificial ~	45	٤٥	قَشْدَة صُنْعِيَة
milk ~ surface	62	٦٢	وَجْه اللَّبَن - وَجْه الحَلِيب
plastic ~	45	٤٥	قَشْدَة لَدَائِيَة - قَشْدَة لَدُنَة
sleepy ~	45	٤٥	قَشْدَة ذَابِلَة
synthetic ~	45	٤٥	قَشْدَة اصْطِنَاعِيَة
creaming	15	١٥	تَقَشُّد ، تَكْوِين القَشْدَة
Crismer value	26	٢٦	دَلِيل «كِرِسْمِر»
Cryolac number	28	٢٨	رَقْم «كِرِيُولَاك»

قائمة المصطلحات الإنكليزية

A

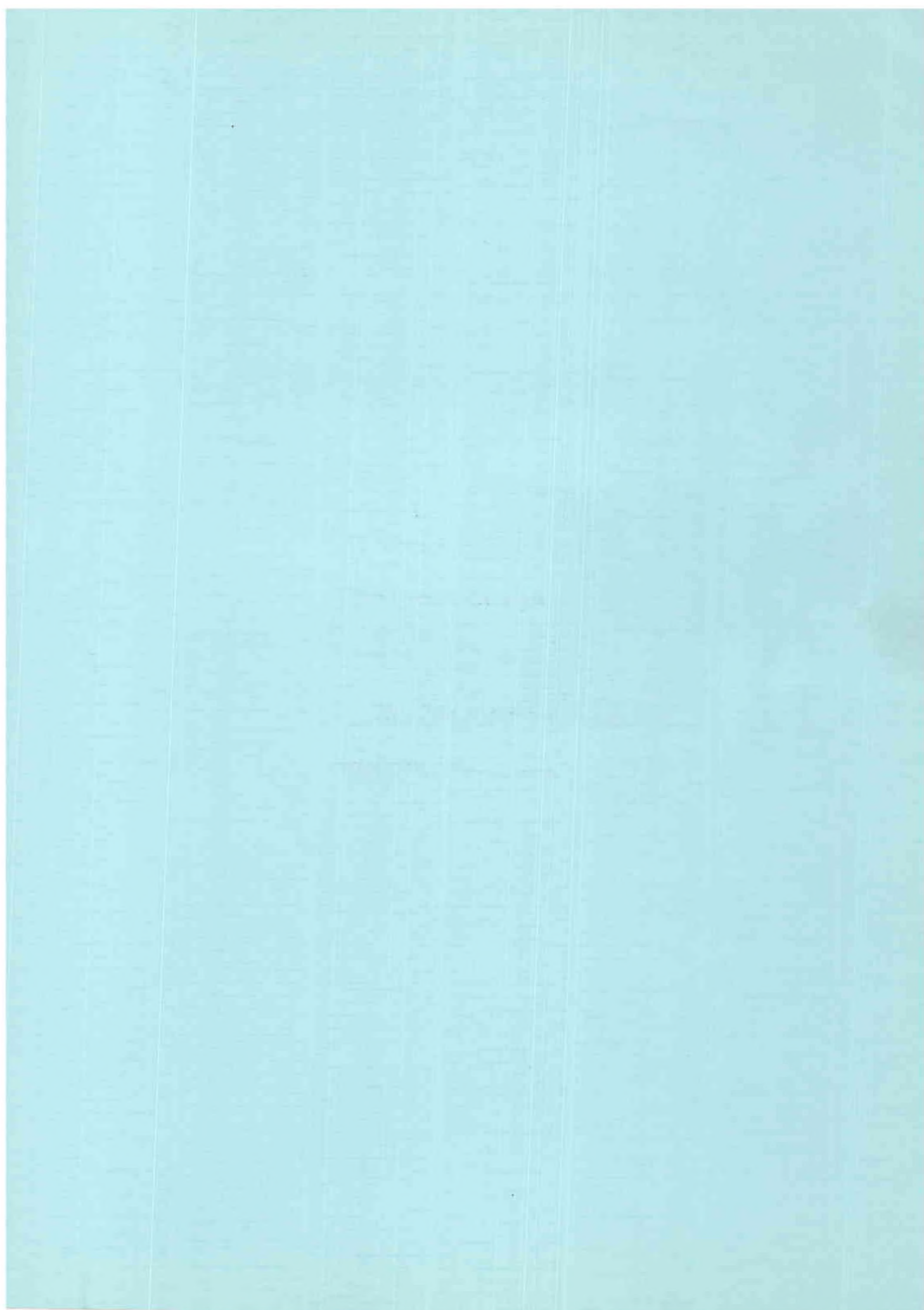
absorption:

optical ~	4	٤	امتصاص ضوئي
absorptive power	44	٤٤	قدرة الامتصاص
Achromobacteriaceae	43	٤٣	فصيلة البكتيريا اللاألوية
acid:			
~ eating	1	١	أكلة الحمض
~ value (ADV)	46	٤٦	قيمة درجة الحموضة، القيمة الحمضية
acidification	11	١١	تحميض
acidification curve	59	٥٩	منحنى التحميض
acidimeter	53	٥٣	مقياس الحموضة
acidophilous milk	21	٢١	حليب مُحَمَّض - لبن مُحَمَّض
acinus	41	٤١	غنية
Ackermann calculator	21	٢١	حاسب أكرمان
actinisation	12	١٢	تنشيع
Adam-Méllère method	34	٣٤	طريقة آدم - ميلير
Adams method	34	٣٤	طريقة آدمز
adermin	2	٢	أدرمين
after taste	54	٥٤	مذاق متبق
agglomeration process	41	٤١	عملية التكتوم
air inlets	54	٥٤	مدخل هوائية
alactasia	41	٤١	عجز اللاكتاز
aldrin	4	٤	ألدرين
alfa "alpha" process	34	٣٤	طريقة ألفا
aliphatic compounds	55	٥٥	المركبات الهيدروكربونية المفتوحة، مركبات الهيدرات
allergen	55	٥٥	مستأرج - أرج - الأرجين
allolactose	49	٤٩	لاكتوز مضاعف
allotrophic	53	٥٣	مخالفة الغذاء
aluminium foil wrapping	51	٥١	الف براق معدنية ورقائق الألومنيوم
amido black	3	٣	أسود أميدو
amphoteric compound	54	٥٤	مركب متردد
anionic detergent	59	٥٩	مُطْفِئ أنيوني، مُطْفِئ صابوني
annatto	5	٥	أناتو
anthocyan, anthocyanin	33	٣٣	صبغة أنثوسيانين
antibiosis	12	١٢	تضاد، تضاد حيوي
anticaking	40	٤٠	عامل أنيقال

arachidonic acid	22	٢٢	حمض الأراشيدونيك
aralac	2	٢	أرالاك
arbet	48	٤٨	كوش الصجن
artificial:			
~ cream	49	٤٩	لبن صناعي
~ milk	45	٤٥	لبنة صناعية
ascorbates	3	٣	اسكوربات
Atwater (factor)	56	٥٦	معامل أتووتر
auto-oxidation	3	٣	أكسدة ذاتية
avoset	14	١٤	تكميم بخاري
azorubin	3	٣	أزوروبين

B

B-casein	8	٨	بيتا كازين
Babcock method	34	٣٤	طريقة بابوك
Bach process	35	٣٥	طريقة باخ
bactofugation	15	١٥	تفتيد البكتريا
Bell process	35	٣٥	طريقة بل
Bellock process	36	٣٦	طريقة بيلوك
Berge process	35	٣٥	طريقة بيرج
Bertrand method	35	٣٥	طريقة برتراند
beta bacterium	8	٨	بكتريا بيتا
Betacoccus	58	٥٨	مكورة بيتا
betanine	7	٧	بتانين
biorisation	8	٨	بيرة قديمة
Birs process	35	٣٥	طريقة بيرس
bixin	33	٣٣	صبغة بيخين
"Blaw Knox" process	36	٣٦	طريقة بلونوكس
blind cheese	19	١٩	جبين مضممت
blowhole	5	٥	انفخاخ عكين
blowing	5	٥	انفخاخ
bonde	44	٤٤	قالب جبني طازج
Borden flake film drying (process)	36	٣٦	طريقة تجفيف بوردن



ARABIC AGRICULTURAL DICTIONARY

ANIMAL PRODUCTION

PISCICULTURE & DAIRY PRODUCTS

DICTIONNAIRE AGRICOLE ARABE

PRODUCTION ANIMALE

PISCICULTURE & PRODUITS LAITIERS

THE ARABIC
AGRICULTURAL DICTIONARY

FRANÇAIS
Index Alphabetique

PART 2

VOLUME IV

2^{ème} PARTIE

SHOROUK PRESS